

DE CLIÄRRWER REIDER

Bulletin communal de la Commune de Clervaux
Informationsmagazin der Gemeinde Clerv

Clärref | Draufelt | Eeselbuer | Fëschbech | Fossenhaff | Grandsen | Hengescht | Hëpperdang | Ischpelt
Kaaspelt | Kaalber | Kaalber Millen | Kéisfuert | Kirelshaff | Lausduer | Léiler | Maarnesch | Mecher
Munzen | Reiler | Rueder | Siwwenaler | Tëntesmillen | Wäicherdang | Wirtgensmillen

- Nouveaux collaborateurs au service régie
Neue Mitarbeiter im Betriebshof
- Rétrospectiv « VëloViaNorden 2020 »
Rückblick „VëloViaNorden 2020“
- Saison touristique 2020 avec Paul IHRY
Tourismus-Saison 2020 mit Paul IHRY
- Sondage « Vieillissement actif »
Umfrage „Aktives Älterwerden“



COMMUNE | SOCIÉTÉ | TOURISME | CULTURE | ENVIRONNEMENT | JEUNESSE | SPORT | 3^e ÂGE | CONSEIL COMMUNAL
GEMEINDE | GESELLSCHAFT | FREMDENVERKEHR | KULTUR | UMWELT | JUGEND | SPORT | 3. ALTER | GEMEINDERAT

- www.clervaux.lu
- [sms2citizen](#)
- Newsletter
- Facebook *Gemeng Clärref*





En tant que commune signataire du pacte Climat, le bulletin communal « De Cliärrwer Reider » est imprimé sur du papier écologique, du type Cyclus Offset.

Als unterzeichnende Gemeinde des Klimapakts wird das Gemeindemagazin „De Cliärrwer Reider“ auf ökologischem Papier vom Typ Cyclus Offset gedruckt.

Administration communale de Clervaux

Château de Clervaux
B.P. 35 | L-9701 Clervaux
Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900
secretariat@clervaux.lu

Heures d'ouverture | Öffnungszeiten

LU MO	8 - 11.30
MA, JE, VE DI, DO, FR	8 - 11.30 14 - 16.30
ME MI	8 - 11.30 14 - 19.00*

* uniquement bureau de la population de 16.30 à 19.00 heures
la veille d'un jour férié, le bureau ferme à 16.30 heures

* von 16.30 bis 19.00 Uhr nur Bürgeramt
am Vorabend eines Feiertages schließt das Büro um 16.30 Uhr

Editeur:

Collège des bourgmestre et échevins
Emile EICHER
Georges MICHELS
Romain BRAQUET

Les organes communaux se servent du bulletin d'information « De Cliärrwer Reider » pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyens. Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale. Seul le texte français fait foi.

Pour des raisons d'une meilleure lisibilité, il est renoncé à l'utilisation simultanée des mots dans leur forme masculine et féminine; le masculin générique s'applique indifféremment aux deux sexes.

4 numéros par an:
printemps, été, automne, hiver.
Imprimé sur papier écologique Cyclus Offset.

Le contenu de cette édition correspond aux informations connues au moment de la clôture de la rédaction et peut diverger de la réalité après publication.

Herausgeber:

Kollegium der Bürgermeister und Schöffen
Emile EICHER
Georges MICHELS
Romain BRAQUET

Das Informationsmagazin „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgern ihre Vorhaben, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen. Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten. Maßgebend ist ausschließlich die französische Fassung.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet, sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für beide Geschlechter.

4 Ausgaben pro Jahr:
Frühling, Sommer, Herbst, Winter.
Auf ökologischem Cyclus Offset Papier gedruckt.

Die Inhalte dieser Ausgabe entsprechen den Angaben die uns bei Redaktionsschluss bekannt waren und können nach Herausgabe von der Realität abweichen.

Chère citoyenne, cher citoyen,

Dans cette nouvelle édition du « Cliärrwer Reider », nous vous présentons les dernières séances du conseil communal, des mois de juillet à septembre ainsi que de nombreuses informations concernant le fonctionnement interne de la commune, des informations relatives à la culture, à la vie sociale, en relation avec le sport ou encore avec le développement urbain.

Pendant les derniers mois, six nouveaux collaborateurs ont été engagés en vue de renforcer l'équipe du service régie dans l'accomplissement de ses tâches quotidiennes qui ne cessent de croître.

Je vous invite à venir découvrir l'exposition en plein air « D'Gemeng Cliärref am Portrait » et je tiens à remercier toutes les personnes s'identifiant avec notre commune et ayant introduit leur candidature de participation. De nombreux portraits diversifiés n'attendent qu'à être découverts.

La fin de cette année turbulente avance à grands pas. En vue de permettre de vivre le mois de décembre et les festivités y relatives de manière agréable et sécurisée, nous mettons tout en œuvre pour organiser un beau marché de Noël en accord avec les consignes actuelles à ce moment en matière de limitation de la propagation du Covid-19.

Je vous souhaite une agréable lecture et nous nous retrouvons avec une nouvelle édition début 2021, et, espérons-le, avec le plein d'énergie pour continuer à faire face à notre actualité. Prenez soin de vous et restez en bonne santé!

Avec mes meilleures salutations,

Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

In dieser neuen Ausgabe des „Cliärrwer Reider“ präsentieren wir Ihnen die letzten Sitzungen des Gemeinderats von Juli bis September sowie viele Informationen über die interne Funktionsweise der Gemeinde, Informationen zur Kultur, zum sozialen Leben, in Bezug auf Sport sowie auf urbane Entwicklung.

In den letzten Monaten wurden sechs neue Mitarbeiter eingestellt, um den Betriebshof bei der Erfüllung seiner täglich wachsenden Aufgaben zu stärken.

Ich lade Sie ein, die Außenausstellung „D'Gemeng Cliärref am Portrait“ zu entdecken, und möchte mich bei allen bedanken, die sich mit unserer Gemeinde identifizieren und sich um eine Teilnahme beworben haben. Viele verschiedene Porträts warten nur darauf, entdeckt zu werden.

Das Ende dieses turbulenten Jahres rückt näher. Um es möglich zu machen, den Monat Dezember und die damit verbundenen Festlichkeiten auf angenehme und sichere Weise zu leben, tun wir alles, um einen schönen Weihnachtsmarkt gemäß den aktuellen Anweisungen zu organisieren, um die Verbreitung des Covid-19 zu begrenzen.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre und wir werden uns Anfang 2021 mit einer neuen Ausgabe zu Wort melden, dies hoffentlich mit viel Energie, um weiterhin mit unserem Alltag Schritt zu halten. Passen Sie auf sich auf und bleiben Sie gesund!

Mit freundlichen Grüßen,

Emile EICHER
Bourgmestre / Bürgermeister



NOUVEAUX COLLABORATEURS AU SERVICE RÉGIE

NEUE MITARBEITER IM BETRIEBSHOF

Au cours des derniers mois, la commune de Clervaux a engagé de nouveaux collaborateurs au sein du service régie.

Il s'agit de Monsieur Etienne SIMON (depuis le 01.06.), de Messieurs Joé LUCAS et Alain NESER (depuis le 01.07.), de Monsieur Raymond KRETTELS et de Madame Sandra MOLITOR (depuis le 01.08.) ainsi que de Monsieur Mario METZ (depuis le 01.09.). ***Nous leur souhaitons la bienvenue au sein de notre administration !***

Monsieur LUCAS est engagé en tant qu'électricien, tandis que Monsieur METZ exerce ses fonctions en tant que maçon. Monsieur KRETTELS a intégré l'équipe en charge de l'alimentation de l'eau et son évacuation.

De manière générale, ces six personnes assurent le travail qui incombe quotidiennement au service technique.

In den letzten Monaten hat die Gemeinde Clervaux neue Mitarbeiter im Betriebshof eingestellt.

Dies sind Herr Etienne SIMON (seit dem 01.06.), die Herren Joé LUCAS und Alain NESER (seit dem 01.07.), Herr Raymond KRETTELS und Frau Sandra MOLITOR (seit dem 01.08.), sowie Herr Mario METZ (seit dem 01.09.). ***Wir heißen sie herzlich willkommen in unserer Verwaltung!***

Herr LUCAS ist als Elektriker beschäftigt, während Herr METZ seine Aufgaben als Maurer wahrnimmt.

Herr KRETTELS trat dem Team bei, das für die Wasserversorgung und dessen Entsorgung verantwortlich ist.

Insgesamt erfüllen diese sechs Personen die alltäglichen Arbeiten des technischen Dienstes.



de g. à dr. / v.l.n.r.: Joé LUCAS, Etienne SIMON, Raymond KRETTELS, Sandra MOLITOR, Alain NESER & Mario METZ
sans masque pour la photo / ohne Maske für's Foto

NOS CITOYENS, NOTRE COMMUNE

UNSERE BÜRGER, UNSERE GEMEINDE

La commune de Clervaux, avec msdesign by myriamschmit, a lancé un projet photographique « *D'Gemeng Clärref am Portrait* » en juillet 2020 qui invitait les citoyens de la commune à se faire photographier par la photographe luxembourgeoise Sophie MARGUE. Chaque portrait complète le portrait de la commune de Clervaux.

Ce projet artistique visait à valoriser les personnes qui vivent, travaillent ou qui ont grandi dans l'une des 17 localités de la commune. L'objectif était de renforcer le sentiment d'appartenance et d'identification.

Un jury interne a sélectionné 25 candidats parmi toutes les candidatures soumises. En septembre 2020, 25 portraits de citoyens les plus divers de la commune de Clervaux ont été réalisés. Les personnes qui sont nées ou ont grandi dans la commune, qui y

ont vécu ou travaillé pendant longtemps ou seulement récemment. Des personnes qui se sentent liées à la commune de Clervaux d'une façon ou d'une autre.

Des gens sans masque, avec un sourire radieux et avec une déclaration honnête. Ils font tous partie du portrait de la commune de Clervaux.

.....

Die Gemeinde Clervaux hat zusammen mit msdesign by myriamschmit im Juli 2020 ein Fotoprojekt „*D'Gemeng Clärref am Portrait*“ gestartet, das die Bürger der Gemeinde einlud, sich von der luxemburgischen Fotografin Sophie MARGUE fotografieren zu lassen. Jedes Porträt vervollständigt das Porträt der Gemeinde Clervaux.

Dieses künstlerische Projekt zielte darauf ab, die Menschen wertzuschätzen, die in einem der 17 Orte der Gemeinde leben, arbeiten oder aufgewachsen sind. Ziel war es, das Zugehörigkeitsgefühl und die Identifikation zu stärken.

Unter allen eingesendeten Kandidaturen wurden 25 Teilnehmer von einer internen Jury ausgewählt. Im September 2020 wurden 25 Porträts der unterschiedlichsten Mitbürger der Gemeinde Clervaux gemacht. Menschen die in der Gemeinde geboren oder aufgewachsen sind, die dort seit langem oder erst kurz leben oder arbeiten. Menschen die sich in irgendeiner Form mit der Gemeinde Clervaux verbunden fühlen.

Menschen ohne Maske, mit einem strahlenden Lächeln und mit einer ehrlichen Aussage. Sie repräsentieren alle einen Teil des Porträts der Gemeinde Clervaux.





Sophie MARGUE avait installé son studio mobile au sous-sol du centre culturel à côté du château. Avec un instinct sûr et beaucoup de sympathie, elle a su obtenir le plus beau sourire des candidats et l'a capturé dans un portrait en noir et blanc.

Le résultat du projet photographique était visible à ciel ouvert à travers la zone piétonne de Clervaux jusqu'au château, ceci jusqu'au 25 octobre. La construction des panneaux d'exposition a été assurée par l'équipe du service régie. Les panneaux ont été faits sur mesure dans l'intention d'être réutilisés par la commune pour d'autres expositions publiques les prochaines années.

L'exposition en plein air est désormais visible à Munshausen, le long de la Robbesscheier, jusqu'au 8 novembre. Ensuite, l'expo restera à Heinerscheid pendant deux semaines jusqu'au 22 novembre, devant le bâtiment communal et la place publique devant l'église.

.....

Im Keller des Kulturzentrums neben dem Schloss hatte Sophie MARGUE ihr mobiles Studio eingerichtet. Mit viel Gefühl und Sympathie entlockte sie den Kandidaten ihr schönstes Lächeln und hielt dieses im schwarz-weiß Porträt fest.

Das Ergebnis des Fotoprojektes war bis zum 25. Oktober durch die Fußgängerzone in Clerf bis hoch zum Schloss

unter freiem Himmel sichtbar. Die Fertigstellung der Ausstellungstafeln oblag der Handwerklichkeit des Teams des Betriebshofs. Die Tafeln wurden nach Maß angefertigt und dies im Gedanken, dass sie erneut für zukünftige öffentliche Ausstellungen in der Gemeinde genutzt werden.

Bis zum 8. November ist die Freilicht-Ausstellung nun in Munshausen, entlang der Robbesscheier zu sehen. Anschließend verweilt die Expo noch zwei Wochen in Heinerscheid, bis zum 22. November, vor dem Gemeindegebäude und dem öffentlichen Platz vor der Kirche.





Le projet est une collaboration entre le City Management de la commune de Clervaux avec msdesign by myriamschmit, la photographe luxembourgeoise Sophie MARGUE et l'équipe de videoproductions.lu, Dan SCHANK.

Toutes les informations complémentaires, les entretiens avec les candidats et les photos du making of sont disponibles sur www.clervaux.lu.

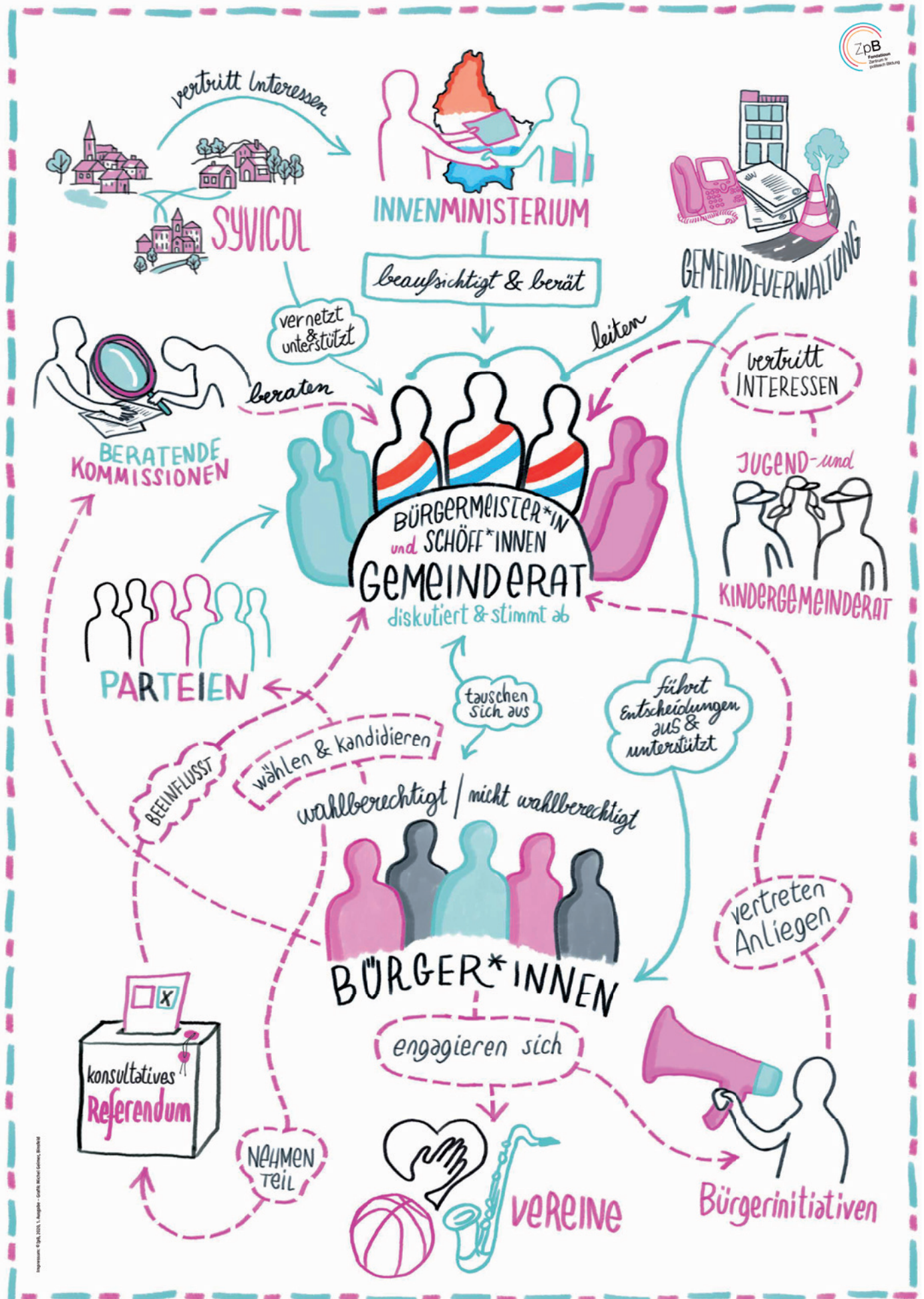
.....

Das Projekt ist eine Zusammenarbeit des City Management der Gemeinde Clerv zusammen mit msdesign by myriamschmit, der luxemburgischen Fotografin Sophie MARGUE und dem Filmteam videoproductions.lu, Dan SCHANK.

Alle weiteren Informationen, die Interviews der Kandidaten sowie Fotos des Making Of finden Sie auf www.clervaux.lu



de g. à dr. / v.l.n.r.: Andrius ERBREIDERIS, Sophie MARGUE, Nadine NICKS, Myriam SCHMIT et Dan SCHANK



LE FONCTIONNEMENT D'UNE COMMUNE

DIE FUNKTIONSWEISE EINER GEMEINDE

Le Zentrum fir politesch Bildung (« Centre pour l'éducation politique ») élabore régulièrement des publications destinées à un large public en vue de le sensibiliser entre autres quant au fonctionnement de nos institutions publiques. Dans ce contexte, il a publié l'affiche *Les communes au Luxembourg*.

Ces affiches sont disponibles en plusieurs langues et illustrent le fonctionnement d'une commune ainsi que les moyens de participation citoyenne au sein de la commune.

De plus, le nouveau site du ZpB est en ligne. Sous le lien www.zpb.lu, vous trouverez des publications, formations continues, expositions, événements, ateliers, concours, ainsi que l'offre multimédia et l'offre de consultance.

Das „Zentrum fir politesch Bildung“ veröffentlicht regelmäßig Publikationen für ein breites Publikum, um unter

anderem auf die Funktionsweise unserer öffentlichen Einrichtungen aufmerksam zu machen. In diesem Zusammenhang veröffentlichte es das Plakat *Die Gemeinden in Luxemburg*.

Dieses Poster ist in mehreren Sprachen erhältlich und veranschaulicht die Funktionsweise einer Gemeinde sowie die Mittel zur Bürgerbeteiligung innerhalb der Gemeinde.

Darüber hinaus ist die neue ZpB-Internetseite online. Unter dem Link www.zpb.lu finden Sie Publikationen, Weiterbildungen, Ausstellungen, Veranstaltungen, Workshops, Wettbewerbe sowie das Multimedia-Angebot und das Beratungsangebot.



Zentrum fir politesch Bildung
 (+352) 24 77 52 72
 Mail / E-Mail: info@zpb.lu
www.zpb.lu

LE LIEU DE CONTEMPLATION À HEINERSCHIED

DER BESINNUNGSORT IN HEINERSCHIED

Depuis peu notre cimetière du genre forestier « Al Kierch - Wandkierficht » situé entre Hupperdange et Heinerscheid est opérationnel et quelques personnes y ont trouvé leur repos en paix.

Afin de préserver ce lieu de contemplation comme un endroit de nature intacte où les prés aux fleurs sauvages invitent le visiteur à s'attarder et à s'adonner à la réflexion, nous vous invitons à enlever les fleurs déposées sur la sépulture à l'occasion de la cérémonie d'adieu quelques jours après cette cérémonie.

Par ailleurs, nous vous demandons de garer votre voiture sur les chemins

ruraux de manière à garantir à tout moment le passage de machines agricoles. Il est interdit de se garer dans les champs à proximité immédiate du cimetière. Une amélioration de la situation de stationnement est envisagée par les services communaux.

.....

Unser waldartiger Friedhof „Al Kierch-Wandkierficht“ zwischen Hüpferdingen und Heinerscheid wurde kürzlich in Betrieb genommen, und einige Menschen haben dort ihre letzte Ruhe gefunden.

Um diesen Besinnungsort als einen Platz der unberührten Natur zu

erhalten, an dem die wilde Blumenwiese den Besucher zum Verweilen und Nachdenken einlädt, bitten wir Sie, die bei der Beerdigung niedergelegten Blumen einige Tage nach der Abschiedszeremonie zu entfernen.

Darüber hinaus bitten wir Sie, Ihr Auto auf den Feldwegen so zu parken, dass die Durchfahrt von landwirtschaftlichen Maschinen jederzeit gewährleistet bleibt. Das Parken auf den Feldern in unmittelbarer Nähe des Friedhofs ist verboten. Eine Verbesserung der Parksituation ist durch die Gemeindedienste angestrebt.



VISITE DE REPRÉSENTANTS DE LA ROUMANIE À CLERVAUX

BESUCH RUMÄNISCHER REPRÄSENTANTEN IN CLERF

En date du dimanche 11 octobre 2020, Monsieur Bogdan AURESCU, Ministre des Affaires étrangères en Roumanie, accompagné par S.E.M. Lilian

ZAMFIROIU, ambassadeur de Roumanie au Luxembourg, étaient en visite à Clervaux. Ils ont été accueillis par Monsieur le bourgmestre Emile

EICHER. Dans le cadre du jumelage entre Clervaux et Horezu en Roumanie, Monsieur AURESCU a initié cette visite de courtoisie et a signé à cette occasion le livre d'or communal.



de g. à dr. / v.l.n.r.: Emile EICHER, Bogdan AURESCU et S.E.M. Lilian ZAMFIROIU

Am Sonntag, 11. Oktober 2020, besuchte der rumänische Außenminister Bogdan AURESCU Clervaux, dies in Begleitung von S.E.H. Lilian ZAMFIROIU, rumänischer Botschafter in Luxemburg. Sie wurden von Bürgermeister Emile EICHER empfangen. Im Rahmen der Partnerschaft zwischen Clervaux und Horezu in Rumänien initiierte Herr AURESCU diesen Höflichkeitsbesuch und unterzeichnete bei dieser Gelegenheit das Goldene Buch der Gemeinde.

JOURNÉE DES AMBASSADEURS À CLERVAUX

BOTSCHAFTERTAG IN CLERF



© Viviane Heinen CHD

Sur invitation de la Chambre des Députés, la Journée des Ambassadeurs, rassemblant les ambassadeurs établis au Grand-Duché de Luxembourg, a eu lieu dans notre commune en date du mercredi 30 septembre 2020. Ces derniers, dont beaucoup d'ambassadeurs récemment accrédités se sont réunis

une première fois après six longs mois marqués par le Covid-19, ceci sur le site de la Robbesscheier à Munshausen pour y passer des moments agréables de détente autour d'activités de team building.

Ensuite, une visite des expositions en plein air de la Cité de l'Image à Clervaux

a été à l'ordre du jour. Il nous fut un grand honneur de les accueillir dans notre commune.

Auf Einladung der Abgeordnetenkammer fand am Mittwoch, 30. September 2020, in unserer Gemeinde der Botschaftertag statt, an dem im Großherzogtum Luxemburg niedergelassene Botschafter teilnahmen. Letztere, darunter viele kürzlich akkreditierte Botschafter, versammelten sich zum ersten Mal nach sechs langen Monaten, die durch das Coronavirus geprägt waren, auf dem Robbesscheier-Gelände in Munshausen, um angenehme Momente der Entspannung bei Teambuilding-Aktivitäten zu verbringen.

Anschließend folgte ein Besuch der Freilichtausstellungen der Cité de l'Image in Clervaux. Es war uns eine große Ehre, sie in unserer Gemeinde willkommen zu heißen.

OFFENSIVE QUALITÉ COMMERCE LOCAL

QUALITÄTSOFFENSIVE EINZELHANDEL

Les zones piétonnes sont des lieux de commerce, de services, de gastronomie, et elles peuvent constituer le centre-ville animé d'une ville et d'une commune. Par contre le développement du monde de la consommation a également un impact sur Clervaux. Les surfaces commerciales vides inquiètent la commune, les citoyens et l'union commerciale. Les espaces inoccupés présupposent que les capacités existantes ne soient pas ou pas entièrement utilisées.

Le city management de la commune, ensemble avec l'union commerciale, veut relancer le secteur du commerce local à Clervaux et invite les propriétaires à se joindre afin de commercialiser à nouveau Clervaux avec de nouveaux concepts de location.

La commune ainsi que l'union commerciale poursuivent l'objectif commun d'augmenter l'offre dans le commerce de détail et ce avec des boutiques tendance adaptées au charme de la localité.

Quelle catégorie de magasin pourrait enrichir le commerce local à Clervaux ? Quels magasins pourraient promouvoir le potentiel du centre-ville ?

- magasin de chaussures
- magasin de vêtements
- boutique second hand
- magasin de chasse
- boutique de produits frais locaux
- spécialisation orthopédie
- droguerie
- épicerie fine

...

Si vous désirez installer votre commerce à Clervaux, n'hésitez pas et contactez le City Management par téléphone au 27 800 217 ou par e-mail à city.management@clervaux.lu. Nous nous efforçons à vous guider et à trouver avec vous le local adapté à vos besoins.

A côté des conceptions urbanistiques qui développeront la mise en valeur de la localité de Clervaux, l'implantation de



commerces de haute qualité contribue à dynamiser un lieu où les gens viennent faire leurs achats. En développant l'implantation de commerces, Clervaux sera renforcé dans sa mission d'approvisionnement des citoyens et gagnera en attractivité aux yeux des touristes.

.....

Fußgängerzonen sind Orte des Handels, der Dienstleistungen, der Gastronomie, und bilden das lebendige Zentrum von Städten und Gemeinden. Doch die Entwicklung der Konsumwelt hat auch Auswirkungen auf Clerv. Leerstehende Geschäfte machen der Gemeinde, den Bürgern und dem Geschäftsverband Sorgen. Leerstand setzt voraus, dass vorhandene Kapazitäten nicht oder nicht vollständig genutzt werden.

Gemeinsam wollen das Stadtmarketing und der Geschäftsverband Clerv den Einzelhandelsbereich aufleben lassen und appellieren an die Besitzer sich anzuschließen um Clerv mit neuen Mietkonzepten wieder attraktiv zu vermarkten.

Die Gemeinde sowie der Geschäftsverband verfolgen das gemeinsame Ziel das Angebot im Einzelhandel zu steigern und dies mit trendigen und an den Charme der Ortschaft angepassten Geschäften.

Welche Geschäftskategorie könnte den Einzelhandel in Clerv bereichern? Welche Geschäfte könnten das Potential der Innenstadt fördern?

- Schuhgeschäft
- Kleidergeschäft
- Secondhand Geschäft
- Jagdgeschäft
- Geschäft mit lokalen Frischeprodukten
- Spezialgeschäft Orthopädie
- Drogerie
- Feinkost

...

Wenn Sie Ihr Unternehmen in Clerv ansiedeln möchten, zögern Sie nicht und kontaktieren Sie unser City Management telefonisch unter 27 800 217 oder per E-Mail unter city.management@clervaux.lu. Wir bemühen uns, Sie bei Ihrem Gesuch zu unterstützen und die Geschäftsfläche zu finden, die zu Ihnen passt.

Neben den städtebaulichen Gestaltungen, welche die Ortschaft Clerv in den nächsten Jahren aufwerten sollen, trägt insbesondere ein Besatz an qualitätsvollen Betrieben des Einzelhandels zur Stärkung und Belebung eines Einkaufsstandortes bei. Durch eine Weiterentwicklung des Geschäftsbesatzes wird Clerv in seiner Versorgungsfunktion für die Bewohner gestärkt und gewinnt zugleich an Attraktivität für Touristen.

*Heiheem akafen, heiheem beroden
Heiheem akafen, heiheem genéissen*



**Mir siche Geschäfte fir d'Angebot an der
Foussgängerzon zu Clärref ze stäerken.**

**Nous cherchons des commerces pour
renforcer l'offre de notre zone piétonne.**

Hutt Dir Intressi fir e Buttek zu Clärref
opzemaachen, da méllt Eech bei:
city.management@clervaux.lu
+352 27 800 217

Désirez-vous installer votre commerce à
Clervaux, alors contactez-nous:
city.management@clervaux.lu
+352 27 800 217

CLERVVAUX



L'HISTOIRE DE CLERVAUX, SON PATRIMOINE

DIE GESCHICHTE VON CLERF, SEIN ERBE

Sur initiative de quelques citoyens engagés et motivés, l'administration communale de Clervaux désire promouvoir un sentier pédestre du type « slow tourism » et l'inscrire dans cette philosophie, c'est-à-dire dans une approche visant la découverte d'une région d'une manière plus lente et ralentie par rapport à notre train de vie quotidien souvent stressant.

Il s'agit d'illustrer et de documenter l'histoire de Clervaux, son patrimoine, sa culture à travers d'éléments historiques. **Voilà pourquoi nous avons besoin de vous ! Nous sommes à la recherche de documents, de photos, de cartes postales etc. pouvant nous aider à retracer l'histoire.**

Nous tenons à préciser qu'il ne s'agit pas de la mise en place d'un nouveau

sentier. Ce sentier du ralentissement empruntera des chemins déjà repris et existants dans la cadre des « Qualitätswanderwege » de l'ORT, Office Régional du Tourisme. Des tableaux informatifs ainsi qu'une forme digitale du contenu seront mis à disposition.

.....

Auf Initiative einiger engagierter und motivierter Bürger möchte die Gemeindeverwaltung von Clerf einen Wanderweg zum Thema „slow tourism“ fördern und in diese Philosophie einbeziehen, d.h. eine Region auf eine entspannte Art und Weise und langsamer im Vergleich zu unserem oft stressigen Alltag entdecken.

Es geht darum, die Geschichte von Clerf, sein Erbe, seine Kultur durch historische Dokumente zu belegen und aufzunehmen. **Deshalb brauchen wir Sie! Wir sind auf der Suche nach Dokumenten, Fotos, Postkarten usw. die uns helfen können die Geschichte nachzuvollziehen.**

Wir möchten klarstellen, dass es nicht darum geht, einen neuen Weg einzurichten. Dieser Entschleunigungspfad wird über bestehende Wege im Rahmen der „Qualitätswanderwege“ des Regionalen Tourismusverbands ORT führen. Es werden informative Tafeln sowie Inhalte in digitaler Form zur Verfügung gestellt.



Avez-vous des archives privées, des documents, des photos, des cartes postales etc. pouvant nous aider à retracer l'histoire de Clervaux, et seriez-vous prêts à nous les mettre à disposition ?

Si oui, adressez-vous au City Management de la commune de Clervaux par téléphone au 27 800 217 ou par mail à city.management@clervaux.lu



Haben Sie private Archive, Dokumente, Fotos, Postkarten usw. die uns helfen können die Geschichte von Clerf nachzuvollziehen. Wären Sie bereit, uns diese zur Verfügung zu stellen?

Falls ja, melden Sie sich beim City Management der Gemeinde Clerf unter der Nummer 27 800 217 oder per E-Mail unter city.management@clervaux.lu.

Les « leitmotivs » de notre recherche sont entre autres :

- le château, les comtes, le parc animalier
- la chapelle de Loretto et ses ermites, l'église
- la brasserie
- le moulin de Clervaux
- le contact avec les moines
- le monte-charge des moines
- la construction de l'abbaye
- le maire Emil PRÜM

Leitmotive unserer Suche sind unter anderem:

- das Schloss, die Grafen, der Tierpark
- die Lorettokapelle und ihre Einsiedler, die Kirche
- das Brauhaus
- die Mühle von Clerf
- der Kontakt mit den Mönchen
- der Lastenaufzug der Mönche
- der Bau der Abtei
- der Bürgermeister Emil PRÜM

ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

STANDESAMTLICHE URKUNDEN

La vie de toute personne est marquée par des événements importants, en commençant par sa naissance, le mariage, le divorce, la déclaration d'un partenariat ou sa dissolution, et finalement par son décès. Tous ces événements sont documentés par un acte d'état civil qui est rédigé, signé et conservé à la commune où l'événement a eu lieu.

Ainsi, la naissance d'un enfant doit être déclarée à la mairie de la commune où la naissance a eu lieu, qui n'est le plus souvent pas la commune de résidence des parents. De même, le décès d'une personne doit être déclaré à la commune où le décès a eu lieu.

Par conséquent, si vous avez besoin d'une copie de votre acte de naissance, vous devez la demander non pas à votre commune de résidence, mais à la

commune où vous êtes né. Il en est de même pour une copie de votre acte de mariage, qui doit être demandée à la commune où vous vous êtes marié, et pour une copie d'un acte de décès d'un de vos proches qui doit être demandée à la commune où cette personne est décédée.

.....

Das Leben eines jeden Menschen ist geprägt von wichtigen Ereignissen, beginnend mit seiner Geburt, der Heirat, der Scheidung, einer eingetragenen Lebenspartnerschaft oder deren Auflösung, bis hin zu seinem Tod. Alle diese Ereignisse werden festgehalten durch eine standesamtliche Urkunde, welche verfasst, unterschrieben und aufbewahrt wird, und zwar in der Gemeinde wo das Ereignis stattgefunden hat.

So muss die Geburt eines Kindes im Rathaus der Gemeinde, wo die Geburt stattgefunden hat, gemeldet werden, welche meistens nicht die Wohnge-
meinde der Eltern ist. Ebenso muss der Tod einer Person auf der Gemeinde gemeldet werden, wo sich der Todesfall ereignet hat.

Folglich müssen Sie, wenn Sie eine Abschrift Ihrer Geburtsurkunde benötigen, diese nicht in Ihrer Wohnge-
meinde beantragen, sondern in der Gemeinde wo Sie geboren wurden. Dies gilt ebenfalls für Ihre Heiratsurkunde, welche Sie in der Gemeinde beantragen müssen, wo Sie geheiratet haben, oder für die Sterbeurkunde eines Verwandten, welche Sie in der Gemeinde beantragen müssen, wo diese Person verstorben ist.

ÊTRE VISIBLE DANS LA CIRCULATION ROUTIÈRE

SICHTBAR SEIN IM STRASSENVERKEHR

La police rappelle l'importance de la visibilité à tous les intervenants de la circulation routière : piétons, automobilistes, cyclistes, et d'autres. Restez visibles!

Pour que les automobilistes aperçoivent plus aisément les piétons dans le noir, il est recommandé de porter :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur les vêtements et sur les cartables,
- un gilet de sécurité.

Die Polizei erinnert alle am Straßenverkehr Beteiligten an die Bedeutung der Sichtbarkeit: Fußgänger, Autofahrer, Radfahrer und andere. Bleiben Sie sichtbar!

Um es Autofahrern zu erleichtern, Fußgänger im Dunkeln zu sehen, wird empfohlen Folgendes zu tragen:

- helle Kleidung,
- reflektierende Streifen an Kleidung und Schultaschen,
- eine Sicherheitsweste.



SCULPTER LA CITROUILLE POUR LA DÉCORATION D'AUTOMNE

KÜRBISSCHNITZEN FÜR DIE HERBSTDEKORATION

L'automne est enfin arrivé. Les jours sont plus courts et plus froids. Pour rendre les rues de Clervaux plus colorés, la commune de Clervaux a demandé l'aide des élèves du cycle 4 de l'école fondamentale de Reuler.

Des belles et grosses citrouilles Halloween leur ont été mis à disposition pour sculpter les visages « monstrueux » correspondants à la saison. Une action qui a été planifiée très spontanément et à laquelle les classes concernées ont directement adhéré. Avec un court délai d'une semaine uniquement les élèves ont pu laisser libre voie à leur créativité. Les créations « affreuses » peuvent être découvertes à travers les rues de Clervaux.

A l'intérieur, des bougies LED vont faire découvrir les grimaces des citrouilles en fin de journée.

Quelle belle décoration et embellissement du centre-ville.

Un grand MERCI à tous les élèves qui ont participé, à leur créativité, ainsi qu'à leurs enseignants.

Der Herbst ist endlich da. Die Tage sind kürzer und kälter. Um die Straßen von Clerf bunter zu gestalten, hat die Gemeinde Clerf die Schüler des vierten Zyklus der Grundschule von Reuler um Hilfe gebeten.

Ihnen wurden schöne und große Halloween-Kürbisse zur Verfügung gestellt, um in sie die „monströsen“ Gesichter zu schnitzen, die der Jahreszeit entsprechen. Eine Aktion, die sehr spontan geplant war und von den betroffenen Klassen direkt aufgegriffen wurde. Mit einer kurzen Zeitspanne von nur einer Woche konnten die Schüler ihrer Kreativität freien Lauf lassen. Die „schrecklichen“ Kreationen können durch die Straßen von Clerf entdeckt werden.



Durch LED-Kerzen werden die Grimassen der Kürbisse am Abend sichtbar.

Was für eine schöne Dekoration und Verschönerung des Stadtzentrums. Ein großes Dankeschön an alle teilnehmenden Schüler, an ihre Kreativität, sowie an ihre Lehrer.



UN MARCHÉ DE NOËL AVEC CONTRAINTES

EIN WEIHNACHTSMARKT MIT EINSCHRÄNKUNGEN

Le traditionnel marché de Noël de Clervaux aura lieu cette année le dimanche 13 décembre, si les restrictions légales le permettent le moment venu.

Suite aux recommandations sanitaires actuelles (situation octobre 2020) le marché de Noël de cette année se présente sous une autre formule que d'habitude. Les différents stands des associations locales sont situés à travers toute la localité de Clervaux, tandis que les stands à alimentation se trouvent dans un espace catering clos prévoyant de nombreuses tables et bancs pour pouvoir consommer sa gaufre, son vin chaud ou encore sa saucisse en toute sécurité et selon les règles actuelles en vigueur.

Bien entendu l'ambiance festive et la décoration de Noël ne feront pas défaut. Laissez-vous enchanter par le cadre extraordinaire qu'offre Clervaux en longeant le *Parc*, la *Place du Marché*, la *Promenade de la Clerve* et découvrez les stands à vocation artisanale et régionale, en nombre réduit cette année.

Petits et grands plongeront dans l'atmosphère du petit comte Adrien à travers la « *Mäerchegaass* ». Des petites maisonnettes en bois vous feront (re)découvrir ce conte de la plume de Jang LINSTER et feront briller les yeux de nos plus petits.

Der traditionelle Weihnachtsmarkt in Clervaux findet dieses Jahr am Sonntag, den 13. Dezember statt, wenn die gesetzlichen Beschränkungen dies zu dem Zeitpunkt erlauben.

Nach den aktuellen Gesundheitsempfehlungen (Stand Oktober 2020) wird der diesjährige Weihnachtsmarkt gemäß einer anderen Formel als üblich organisiert.

Die verschiedenen Stände der lokalen Vereine sind durch die ganze Ortschaft Clervaux verbreitet, während sich die Essensstände in einem geschlossenen Catering-Bereich mit vielen Tischen und Bänken befinden, damit Sie Ihre Waffel, Ihren Glühwein oder auch Ihre Wurst in Sicherheit und gemäß den geltenden Vorschriften verzehren können.

Natürlich wird die festliche Atmosphäre und die Weihnachtsdekoration nicht fehlen. Lassen Sie sich von der außergewöhnlichen Kulisse verzaubern, die Clervaux zu bieten hat,

wenn Sie den *Park*, den *Marktplatz*, oder die *Promenade de la Clerve* entlang spazieren, und entdecken Sie die handwerklichen und regionalen Stände auch wenn dieses Jahr weniger Stände anwesend sind.

Kinder und Erwachsene werden durch die „*Mäerchegaass*“ in die Atmosphäre des kleinen Grafen Adrien eintauchen. Kleine Holzhäuser lassen Sie diese Geschichte aus der Feder von Jang LINSTER (wieder)entdecken und lassen die Augen unserer Kleinsten leuchten.



LES TÂCHES DE L'OFFICE SOCIAL RESONORD

DIE AUFGABEN DES SOZIALAMTES RESONORD

INTERVIEW

avec /mit

ROB AREND

Président / Präsident
vom RESONORD



Maison de rencontre du Resonord « Cliärrwer Haus » / Resonord-Begegnungsort „Cliärrwer Haus“

L'office social Resonord ayant son siège social à Hosingen est compétent pour les habitants de 9 communes du Nord, parmi lesquelles Clervaux. Le président du Resonord, Rob AREND, explique quels demandes et besoins sont adressés à l'office social et comment les assistants sociaux peuvent aider.

Pouvez-vous nous présenter brièvement l'office social Resonord?

Le quartier général du Resonord se trouve à Hosingen. En raison de l'extension du territoire pour lequel Resonord est compétent, nous avons installé 2 antennes : une à Wincrange et une à Vianden. Ainsi, les clients du Resonord dont bon nombre sont dépendants des transports publics, ont facilement accès à nos services. À côté de ces 3 points d'accueil, Resonord coordonne la maison de rencontre « Cliärrwer Haus ». Ici sont implantés d'autres services sociaux comme l'épicerie sociale de la Croix-Rouge ou encore le magasin

de vêtements de seconde main « Kleederstuff » du CNDS.

Quelles sont les demandes adressées au Resonord?

La plupart des personnes qui ont fait appel aux services du Resonord l'année passée (39 %) demande des informations, du conseil et de l'orientation concernant différents sujets comme p.ex. le REVIS (revenu d'inclusion sociale), la famille et les enfants, le travail et la formation ou encore la santé. Par contre, la grande majorité des demandes tourne autour du thème du logement. La pénurie de logement est le plus grand problème social du pays.

Que peut faire Resonord pour aider les gens concernant la pénurie de logement?

Les assistants sociaux peuvent prendre contact avec différentes sociétés de logement social et faire des requêtes. Nous entretenons une collaboration

particulièrement étroite avec l'Agence Immobilière Sociale (AIS) de la Fondation pour l'accès au logement.

De plus, Resonord est devenu actif lui-même : En octobre, nous avons engagé un coach de logement qui répertoriera l'offre et la demande concernant des logements sociaux et qui servira d'intermédiaire entre le propriétaire et le locataire. De plus, le coach de logement vérifiera la situation de logement dans les soi-disant chambres à café et procédera à leur labellisation.

Pour quelles raisons Resonord est encore consulté ?

Il est clair qu'une partie de notre clientèle demande aussi une aide financière. Ainsi, 26 % de toutes les aides accordées de la part du Resonord en 2019 étaient de nature financière dont plus que la moitié concernait la santé. Beaucoup de nos clients ne peuvent pas se permettre des soins



Epicierie sociale de la Croix-Rouge / sozialer Lebensmittelladen der Croix-Rouge



Le coin de rencontre Resonord Clervaux / Die Treffpunkt-Ecke Resonord Clerv

médicaux adéquats. Le tiers payant social est l'aide financière qui est le plus souvent octroyée dans le domaine de la santé, suivi par la prise en charge des frais des médicaments et des médecins.

.....

Das Sozialamt Resonord mit Sitz in Hosingen ist zuständig für die Einwohner von 9 Gemeinden des Nordens, darunter auch Clerv. Mit welchen Fragen und Nöten das Sozialamt aufgesucht wird und wie die Sozialarbeiter helfen können, erläutert der Präsident des Resonord, Rob AREND.

Können Sie uns das Sozialamt Resonord kurz vorstellen?

Der Hauptsitz des Resonord befindet sich in Hosingen. Aufgrund der großen Ausdehnung des Gebietes, für welches Resonord zuständig ist, bestehen zusätzlich 2 Zweigstellen: eine in Wintger und eine in Vianden. So haben die Klienten des Resonord, von denen etliche auf die öffentlichen Verkehrsmittel angewiesen sind, keine weiten Anfahrtswege, um einen Termin bei einem Sozialarbeiter wahrzunehmen. Neben diesen 3 Empfangsstellen leitet Resonord außerdem den Begegnungsort Cliärwer Haus. Hier sind verschiedene soziale Dienstleister angesiedelt, wie der soziale Lebensmittelladen der Croix Rouge oder die Kleederstuf des CNDS.

Mit welchen Anliegen kommen die Leute zum Resonord?

Die meisten Leute, die die Dienstleistungen des Resonord letztes Jahr in Anspruch nahmen (39 %), bitten um Informationen sowie Beratung und Orientierung zu den verschiedensten Themen wie z.B. das REVIS (Einkommen zur sozialen Inklusion), Familie und Kinder, Arbeit und Ausbildung oder Gesundheit. Die allermeisten Anfragen drehen sich jedoch um das Thema „Wohnen“. Die Wohnungsnot ist das größte soziale Problem des Landes.

Was kann Resonord tun, um den Leuten in ihrer Wohnungsnot zu helfen?

Die Sozialarbeiter können Kontakt mit verschiedenen Organisationen des sozialen Wohnungsbaus aufnehmen und Anträge stellen. Besonders mit der Agence immobilière sociale (AIS) der Fondation pour l'accès au logement arbeiten wir eng zusammen. Außerdem ist Resonord nun auch selbst aktiv geworden: Wir haben im Oktober einen Wohncoach eingestellt, der Angebot und Nachfrage an Sozialwohnungen erfasst und potenzielle Mieter an Vermieter vermitteln soll. Außerdem soll der Wohncoach die Wohnsituation in so genannten „Kaffiszümmern“ prüfen und ein Label für empfehlenswerte „Kaffiszümmern“ vergeben.

Wofür suchen die Leute Resonord noch auf?

Natürlich bitten auch Menschen um eine finanzielle Unterstützung. So waren 2019 26 % aller gewährten Hilfsmaßnahmen des Resonord finanzieller Art. Davon betrafen wiederum mehr als die Hälfte die Gesundheit. Viele unserer Klienten können sich eine angemessene medizinische Versorgung nicht leisten. Die direkte Leistungsabrechnung für einkommensschwache Personen (tiers payant social) ist die am meisten gewährte finanzielle Hilfeleistung im Gesamtbereich Gesundheit, gefolgt von der Kostenübernahme von Medikamenten und Arzthonoraren.

Vous trouverez d'autres chiffres concernant la situation sociale dans les 9 communes du Resonord dans le rapport annuel 2019 qui est téléchargeable sur www.resonord.lu

Weiteres Zahlenmaterial zur sozialen Situation in den 9 Gemeinden des Resonord sind im Jahresbericht 2019 ersichtlich, der auf www.resonord.lu abrufbar ist.



4 Editions en am Joer
4 éditions par année

Fannt all d’Kommunikatiune van der Gemeng Cliärref
op dëse verschiddene Plattformen a Medien



4 x par an le journal de la commune de Clervaux est distribué gratuitement à tous les ménages de la commune. Une version digitale est disponible sur notre site web.

Abonnéiert eech gratis iwwert eis Internetsäit.
Abonnez-vous gratuitement via notre site web.

Abonnéiert eech gratis iwwert eis Internetsäit.
Abonnez-vous gratuitement via notre site web.

20 ■ www.clervaux.lu

HELPLINE VIOLENCE DOMESTIQUE

HELPLINE HÄUSLICHE GEWALT

Êtes-vous victime de violence domestique? Ne soyez pas seul, demandez de l'aide.

Cette Helpline s'adresse aux femmes et hommes vivant une situation de violence domestique (violences psychologiques, sociales, sexuelles, économiques et physiques) et à leur entourage, et ce dès les premiers signes d'un stress qui risque de mener à un acte violent.

Si vous vous sentez concerné, n'hésitez pas à appeler. Ce numéro garantit une écoute téléphonique anonyme et confidentielle, des informations et un soutien.

Cette ligne d'assistance a été lancée en avril 2020 pour faciliter l'accès à l'aide aux personnes touchées. Elle est soutenue par le ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes et soutenue par ces cinq associations:

.....

Sie erleben häusliche Gewalt? Bleiben Sie nicht alleine, fragen Sie nach Hilfe.

Diese Helpline wendet sich an Frauen und Männer die von häuslicher Gewalt (psychische, soziale, sexuelle, wirtschaftliche und körperliche Gewalt) betroffen sind, sowie an ihr Umfeld und dies ab den ersten Anzeichen von Stress, die zu einer gewalttätigen Handlung führen können.

Rufen Sie uns an, wir beraten Sie anonym und bieten Ihnen ein vertrauliches Gespräch und Unterstützung.

Diese Helpline wurde im April 2020 ins Leben gerufen um den Zugang zur Hilfe für betroffene Personen zu erleichtern. Diese wird vom Ministerium für Gleichstellung zwischen Frauen und Männern unterstützt und wird von diesen fünf Vereinigungen getragen:



La helpline est joignable tous les jours par téléphone entre 12h et 20h ou par e-mail.
Die Helpline ist täglich erreichbar per Telefon zwischen 12 und 20 Uhr oder per E-mail.

appelez

2060
1060

helpline violence domestique

Helpline pour les femmes et les hommes

www.helpline-violence.lu
info@helpline-violence.lu

QUE SIGNIFIE « DE LA RÉGION » ?

WAS BEDEUTET „AUS DER REGION“ ?

Après une année apicole bien remplie, les apiculteurs ont une bonne récolte en pot. Cela doit maintenant être commercialisé. 2020 est la dernière année de la « Marque nationale du miel luxembourgeois », garantie d'un produit régional.

Que signifie appeler la nourriture « régionale » ?

Le terme « région » n'est pas défini par la loi et est utilisé différemment. Un produit régional doit donc être « de la région pour la région ». De cette manière, il est produit, transformé et commercialisé dans une région définie. Beaucoup de gens comprennent que leur région désigne la plus grande zone autour de leur lieu de résidence, par exemple leur canton, le nord ou le sud ou certaines zones naturelles comme les Ardennes ou le Parc Naturel de l'Our.

Dans la publicité, cependant, les termes « régional » et « région » sont souvent difficiles à comprendre. Les désignations telles que « d'ici » ou « de chez soi » sont censées désigner une origine régionale. Cela peut par exemple être

du café « régional », car il est torréfié à proximité - cependant les grains de café proviennent de l'étranger - ou des carottes, qui sont considérées comme un produit régional mais qui ont été cultivées à plus de 500 kilomètres.

Le miel peut être importé, mais pas la pollinisation.

La consommation de miel des régions locales peut avoir un effet positif sur les allergies, car le pollen contenu dans le miel peut familiariser le système immunitaire avec l'allergène et donc les réactions allergiques peuvent être affaiblies. Dans le miel de la région locale, une petite quantité de pollen de cette zone est présente dans le miel, ce qui est important pour la désensibilisation.

.....

Nach einem arbeitsintensiven Bienenjahr haben die Imker eine gute Ernte im Glas. Diese gilt es nun zu vermarkten. 2020 gilt als letztes Jahr der sogenannten „Marke Nationale du miel luxembourgeois“, einem Garant für ein regionales Produkt.

Was bedeutet es Lebensmittel als „regional“ zu bezeichnen ?

Der Begriff „Region“ ist gesetzlich nicht definiert und wird unterschiedlich verwendet. Ein regionales Produkt sollte daher „aus der Region für die Region“ sein. Auf diese Weise wird es innerhalb einer abgegrenzten Region erzeugt, verarbeitet und vermarktet. Viele Menschen verstehen unter ihrer Region den Großraum um ihren Wohnort, zum Beispiel ihren Kanton, Norden oder Süden oder bestimmte Naturräume wie die Ardennen oder den Naturpark Our.

In der Werbung sind jedoch die Begriffe „regional“ und „Region“ oft wenig nachvollziehbar. Auch Bezeichnungen wie „von hier“ oder „aus der Heimat“ sollen vermeintlich auf eine regionale Herkunft verweisen. Das kann z.B. „regionaler“ Kaffee sein, da er in der Nähe geröstet wird - die Kaffeebohnen aber aus Übersee kommen - oder auch Möhren, die als Heimatprodukt bezeichnet werden, aber in über 500 Kilometer Entfernung angebaut worden sind.



© Adobe Stock / CL-Medien



© Nico HAMEN



Förderung lokaler Produzenten, Sensibilisierung zum Ändern der Konsumgewohnheiten
Soutien des producteurs locaux, sensibilisation pour le changement des habitudes de consommation

Honig kann man importieren, die Bestäubung nicht.

Der Verzehr von Honig aus heimischer Region kann Allergien positiv beeinflussen, da der im Honig enthaltene Pollen bei Allergikern das Immunsystem mit dem Allergen vertraut machen kann

und daher die allergischen Reaktionen abgeschwächt werden können. Im Honig aus heimischer Region befinden sich die in dieser Gegend vorhanden Pollen in geringer Menge, welches für eine Desensibilisierung wichtig ist.



© Nico HAMEN

L'achat de miel régional profite à tout le monde.

Nous soutenons les apiculteurs et leurs abeilles, car sans les abeilles, notre menu serait considérablement plus réduit. Au cours de leurs vols, les abeilles pollinisent une myriade de cultures, des arbres fruitiers aux légumes. Les abeilles mellifères et les abeilles sauvages ne sont pas les seules à faire ainsi, mais ce sont les insectes les plus efficaces: 90 % des fleurs d'arbres fruitiers sont pollinisées par les abeilles. Pour 500 grammes de miel, les abeilles doivent effectuer 40.000 vols et parcourir 120.000 kilomètres de vol. Qui achète son miel auprès d'un apiculteur, peut par ailleurs être sûr que rien n'a été ajouté ou retiré du miel.

Les apiculteurs organisés du canton de Clervaux produisent du miel de qualité contrôlée depuis plus de 130 ans.

De nos jours, plus que jamais, ce produit naturel régional de fabrication traditionnelle est tendance. En plus d'une sensibilisation accrue à la qualité, le consommateur averti cherche également des aspects tels que l'écologie et la conscience environnementale.

.....

Regionalen Honig zu kaufen, nutzt allen.

Wir unterstützen damit die Imker und deren Bienen, denn ohne die Honigbienen wäre unser Speiseplan drastisch kleiner. Auf ihren Flügeln bestäuben die Bienen schließlich quasi nebenbei eine Unzahl an Nutzpflanzen von Obstbäumen bis hin zu Gemüse.

Zwar tun Honigbienen und Wildbienen das nicht allein, aber sie sind die effizientesten Insekten: 90 % der Obstbaumblüten werden von Bienen bestäubt. Für 500 Gramm Honig müssen Bienen zu 40.000 Flügen starten und 120.000 Flugkilometer hinter sich bringen. Wer beim Imker kauft, kann außerdem sicher sein, dass dem Honig weder etwas hinzugefügt noch entzogen wurde.

Seit über 130 Jahren produzieren die organisierten Imker aus dem Kanton Clerf einen Honig mit kontrollierter Qualität. Heuer, mehr denn je, liegt dieses traditionell erzeugte, regionale Naturprodukt voll im Trend. Neben einem gestiegenen Qualitätsbewusstsein sucht der anspruchsvolle Verbraucher auch die Verbindung zu Aspekten wie Ökologie und Umweltbewusstsein.

« Ourdaller Hunneg »

Le « Ourdaller Hunneg » est récolté exclusivement dans la région, contrôlé rigoureusement et traité avec patience. Le miel est commercialisé via des chemins de transport courts, directement sur place et dans la région. De plus, s'y ajoute le bon sentiment de soutenir la conservation des espèces et les riches récoltes de la région. C'est ce qu'on appelle une situation gagnant-gagnant. Sous la marque « Ourdaller Hunneg », l'apiculteur se porte garant de la qualité et de l'authenticité, rendant le produit transparent et unique.

„Ourdaller Hunneg“

Der Ourdaller Honig wird ausschließlich in der Region geerntet, streng kontrolliert und schonend verarbeitet. Der Honig wird auf kurzen Wegen durch Direktvermarktung vor Ort und in der Region zum Kunden gebracht. Hinzu kommt für den Genießer das gute Gefühl, auch den Artenerhalt sowie reiche Ernten in der Region zu unterstützen. Das nennt man eine Win-Win Situation. Auch unter dem Markennamen „Ourdaller Hunneg“ bürgt der Imker mit seinem Namen für Qualität und Echtheit und macht somit das Produkt transparent und einzigartig.



BEO asbl.
2, am Eck L-9757 KALBORN
info@beo.lu

„Ourdaller Hunneggenossenschaft“
c.o. Nico HAMEN
10, op der Lei
L-9746 DRAUFFELT
hamennic@pt.lu

TOUS UNIS CONTRE LA VIOLENCE

ALLE VEREINT GEGEN GEWALT



« Orange Week » 2020, une campagne ONU-femmes organisée au Luxembourg par la section luxembourgeoise du Zonta International et le Conseil National des Femmes du Luxembourg avec le soutien financier du Ministère de l'Égalité entre les Femmes et les Hommes.

Afin de soutenir cette campagne, le Château de Clervaux sera illuminé en couleur orange du 25 novembre 2020 (journée internationale de l'élimination de la violence à l'égard des filles et des femmes) au 10 décembre 2020 (journée internationale des droits humains).



Sur le site internet www.cnfl.lu vous trouverez plus d'informations sur cette quatrième édition de l'« Orange Week » organisée au Luxembourg.

.....

Die UN-Frauen Kampagne „Orange Week“ gegen Gewalt an Frauen und Mädchen wird in Luxemburg von „Zonta International Luxembourg“ und dem „Conseil National des Femmes du Luxembourg“ (CNFL) organisiert, mit der finanziellen Unterstützung des Ministerium für Gleichstellung von Frauen und Männern.

Um diese Kampagne zu unterstützen, wird das Schloss von Clervaux orange leuchten zwischen dem 25. November 2020 „Internationaler Tag gegen Gewalt an Frauen“ und dem 10. Dezember 2020 „Internationaler Tag der Menschenrechte“.

Weitere Informationen zu sämtlichen Events dieser zum 4. Mal in Luxemburg durchgeführten „Orange Week“ finden Sie auf der Internetseite www.cnfl.lu



ÉCOLE DES PARENTS - CONFÉRENCES EN LIGNE

ELTERNSCHULE - ONLINE KONFERENZEN

L'Eltereschool Janusz KORCZAK est un service à caractère préventif de la Fondation Kannerschlass. Il existe depuis 2002 et s'adresse à tous les parents ayant envie de se rencontrer, s'échanger et s'informer sur des sujets liés à l'éducation.

Au mois de novembre et de décembre, l'école des parents organise des rencontres « café parents » pendant lesquels les parents se retrouvent autour d'une tasse de café dans une ambiance agréable pour échanger leurs idées et expériences sur les thèmes de l'éducation, ceci bien évidemment en respectant les règles actuelles en vigueur en matière du Covid-19.

Une inscription au préalable est indispensable.

Étant donné que certaines activités traditionnelles sont partiellement suspendues, l'École des Parents a décidé d'offrir aussi des conférences EN LIGNE. Ci-dessous la liste des activités planifiées pour 2020.

Die Eltereschool Janusz KORCZAK ist ein vorbeugender Dienst der Kannerschlass-Stiftung. Er besteht seit 2002 und richtet sich an alle Eltern, die sich treffen, unterhalten und sich über bildungsbezogene Themen informieren.

Im November und Dezember organisiert die Elternschule „Elternkaffee-Treffen“, bei denen sich die Eltern bei einer Tasse Kaffee in einer angenehmen Atmosphäre treffen, um Ideen und Erfahrungen zu Bildungsthemen auszutauschen, dies natürlich unter Beachtung der geltenden Regeln in Bezug auf das Coronavirus.

Eine vorherige Einschreibung ist unbedingt erforderlich.

Da einige traditionelle Aktivitäten teilweise eingestellt sind, hat die Elternschule beschlossen, auch ONLINE-Konferenzen anzubieten. Hier unten finden Sie die Liste der für 2020 geplanten Aktivitäten.

CAFE PARENTS ELTERNKAFFEE

Les parents se retrouvent autour d'une tasse de café dans une ambiance agréable pour échanger leurs idées et expériences sur les thèmes de l'éducation.

Die Eltern treffen sich bei einer Tasse Kaffee in einer angenehmen Atmosphäre, um Ideen und Erfahrungen zu Bildungsthemen auszutauschen.



Lundi / Montag
09.11.2020

Mercredi / Mittwoch
02.12.2020

Heure / Uhrzeit
14.00-15.30

Adresse:
salle de réunion, hall sportif
Versammlungsraum der Turnhalle
Maison 84
L-9768 Reuler

Personne de contact /
Kontaktperson
Véronique NILLES
Eltereschool NW
+352 621 34 32 71

Inscription obligatoire
veronique.nilles@kannerschlass.lu

Mardi / Dienstag 10.11.20 - 18:00

Reegelen an Grenzen an der Erziehung vun eise Kanner
Soirée pour parents / Elternabend ONLINE (LU)
Intervenante / Rednerin : Carole JAAS, Pédagogue curative

Lundi / Montag 16.11.20 - 18:00

Dodo l'enfant dodo
Quand les enfants volent le sommeil de leurs parents...
Soirée pour parents / Elternabend ONLINE (LU)
Intervenante / Rednerin: Tania HEMMER, Educatrice graduée

Jeudi / Donnerstag 10.12.20 - 18:00

D'Pubertéit, wat en Abenteuer!
La puberté, quelle aventure!
Soirée pour parents / Elternabend ONLINE (FR/LU)
Intervenante / Rednerin: Nancy HOLTGEN, Educatrice graduée
Activité organisée dans le cadre de la « semaine sur la santé affective et sexuelle » (www.cesas.lu)

Inscrivez-vous / Schreiben Sie sich ein: eltereschoul@kannerschlass.lu
Un code d'accès vous sera envoyé après l'inscription.
Ein Zugangscode wird Ihnen nach ihrer Einschreibung zugesendet.

INAUGURATION DU PASSAGE SOUTERRAIN À CLERVAUX

EINWEIHUNG DER UNTERFÜHRUNG IN CLERF



François BAUSCH, Vice-premier ministre, ministre de la Mobilité et des Travaux publics, ensemble avec Emile EICHER, député-maire de la commune de Clervaux, ont invité le 30 juillet 2020 à l'inauguration du passage souterrain de la Vennbahn qui constitue un maillon essentiel du réseau cyclable au Nord du pays.

Concernant la réalisation du passage souterrain, le ministère de la Mobilité et des Travaux publics explique la méthode d'exécution comme suit:

Un cadre préfabriqué en béton armé fut réalisé à proximité de la voie ferrée et fut mis en place par ripage lors d'une coupure de la ligne ferroviaire Ettelbruck - Troisvierges. Pour ce faire, une zone de préfabrication fut creusée à côté des voies de chemin de fer, permettant ainsi la réalisation de l'ouvrage. Après terrassement, ce dernier fut ensuite poussé sur une vingtaine de mètres jusqu'à sa position définitive sous les voies. Les rampes d'accès purent ensuite être réalisées de part et d'autre afin de connecter l'ouvrage à la voirie existante.

En plus, les eaux de surface furent reprises perpendiculairement à la paroi rocheuse et guidées au-dessus de l'ouvrage à un point de rejet dans la Clerve.



.....

François BAUSCH, Vizepremierminister, Minister für Mobilität und öffentliche Arbeiten, lud zusammen mit Emile

EICHER, Bürgermeister der Gemeinde Clerv, am 30. Juli 2020 zur Einweihung der Fahrradunterführung Vennbahn ein, die eine wesentliche Verbindung im Radwegenetz im Norden des Landes darstellt.

In Bezug auf den Bau des unterirdischen Durchgangs erklärt das Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten die Ausführungsmethode wie folgt:

Ein vorgefertigter Rahmen in Stahlbeton wurde in der Nähe der Eisenbahn hergestellt und durch Gleiten während der Sperrung der Eisenbahnlinie Ettelbruck - Ulflingen in Position gebracht. Zu diesem Zweck wurde neben den Eisenbahnschienen ein Vorfertigungsbereich gegraben, so dass die Arbeiten ausgeführt werden können. Nach den abgeschlossenen Erdarbeiten wurde die Vorfertigung etwa 20 Meter in die endgültige Position unter den Gleisen geschoben. Die Zugangsrampen konnten dann beidseitig angepasst werden, um die Struktur an das bestehende Straßennetz anzuschließen.

Darüber hinaus wurde das Oberflächenwasser senkrecht zur Felswand abgeleitet und über das Mauerwerk zur Ausmündung in die Clerve verlegt.





Ce projet s'intègre dans la réalisation de la piste cyclable du Nord PC21 qui prend son départ à Ettelbruck pour rejoindre le territoire belge près de la Schmiede. La PC21 relie la Vennbahn qui est une piste cyclable sur l'ancienne voie ferrée. Sa destination est Aix-la-Chapelle (D) via Burg-Reuland (B), St. Vith (B), Monschau (D) et Raeren (B) sur une distance de 125 km. Sur le tronçon entre Clervaux et Cinqfontaines la PC21 suivra le tracé de la voie ferrée. Le passage inférieur pour cyclistes relie le centre de Clervaux avec la gare ferroviaire, la nouvelle gare routière, le Lycée Edward Steichen et via la transversale de Clervaux la future PC7 qui longe la N7. La PC21 assurera l'accès vers les autres itinéraires cyclables du Nord du pays.

Dieses Projekt ist Teil des Baus des Nord-Radweges PC21, der in Ettelbrück beginnt und das belgische Gebiet in der Nähe von der Schmiede erreicht. Der PC21 schliesst an die Vennbahn an, einem Radweg auf der alten Eisenbahnlinie. Das Ziel ist Aachen (D) über Burg-Reuland (B), St. Vith (B), Monschau (D) und Raeren (B) über eine Entfernung von 125 km. Auf dem Abschnitt zwischen Clervaux und Fünfbrunnen folgt der PC21 der Strecke der Eisenbahn. Die Unterführung für Radfahrer verbindet das Zentrum von Clervaux mit dem Bahnhof, dem neuen Busbahnhof, dem Lycée Edward Steichen und über die Querverbindung von Clervaux die zukünftige PC7, die entlang der N7 verläuft.

Le passage souterrain pour cyclistes relie le centre de Clervaux avec la gare ferroviaire et la piste cycliste qui passe derrière le Lycée Edward Steichen.

Diese unterirdische Passage verbindet das Zentrum von Clervaux mit dem Bahnhof und dem Radweg, welcher hinter dem Lycée Edward Steichen verläuft.



VĚLOVIANORDEN - CONNEXION À LA VENNBAHN

VĚLOVIANORDEN - ANBINDUNG AN DIE VENNBAHN

Les communes Kiischpelt, Clervaux, Weiswampach et Troisvierges se sont concertées en juillet 2020 pour pouvoir soutenir le plan de promotion du vélo « Vëlosommer 2020 » du ministère du tourisme. L'initiative « VëloViaNorden » qui en résultait, réservait un tronçon routier d'environ 30 km aux cyclistes et ceci sur deux weekends : le 1^{er} et 2 août 2020 et le 15 et 16 août 2020.

Le fait que quatre communes se soient ralliées pour cette initiative « VëloViaNorden » montre clairement qu'il faut penser et agir régionalement pour réaliser un bénéfice commun. L'espoir était que le projet d'une piste cyclable nationale entre Troisvierges, Weiswampach, via Clervaux, et Enscherange sera réalisé dans un avenir proche, ce qui augmentera certainement l'attractivité de la région dans le secteur touristique mais aussi pour la population locale.

Avec un raccordement permanent à la Vennbahn, le trafic touristique saisonnier rendra la région de l'Éislek encore plus attractive. La Vennbahn, un circuit de 125 km sur ancienne voie ferrée de Troisvierges jusqu'à Aix-la-Chapelle, permet de découvrir trois pays : l'Allemagne, la Belgique et le Luxembourg.

Chaque année, plusieurs milliers de visiteurs empruntent le magnifique tracé de la Vennbahn afin de venir découvrir notre belle région. Grâce à l'initiative « VëloViaNorden » les communes espéraient attirer également nombreux les visiteurs luxembourgeois afin de venir découvrir notre belle région. Et les représentants des quatre communes ont été confirmés dans leur engagement.

Plus de 4000 cyclistes ont profité de l'occasion pour découvrir le nord du Luxembourg à vélo tout en profitant du réseau de la Vennbahn ou du RAVeL ainsi que des trois circuits « Gënzentour », « Panoramator » et « Jardins à suivre ».

Grâce au raccordement de la pointe du nord du Grand-Duché au réseau cyclable international, des excursions vers les villes de Maastricht, d'Aix-la-Chapelle et de Saint-Vith étaient facilement réalisables.

Cette démarche commune, qui s'intégrait pleinement dans la campagne « Vakanz Doheem » du gouvernement, permettait aux résidents et aux touristes d'admirer, de visiter et de soutenir l'économie locale. Une belle occasion en même temps pour profiter du bon d'hébergement offert par le ministère du tourisme.

.....

Die Gemeinden Kiischpelt, Clervaux, Weiswampach und Ulflingen kamen im Juli 2020 zusammen, um den Fahrradförderungsplan „Vëlosommer 2020“ des Tourismusministeriums zu unterstützen. Die daraus resultierende Initiative „VëloViaNorden“ reservierte an zwei Wochenenden einen Straßenabschnitt von rund 30 km für Radfahrer: 1. und 2. August 2020 sowie 15. und 16. August 2020.

Die Tatsache, dass sich vier Gemeinden für diese „VëloViaNorden“-Initiative zusammengeschlossen

haben, zeigt deutlich, dass wir regional denken und handeln müssen, um einen gemeinsamen Nutzen zu erzielen. Die Hoffnung war, dass das Projekt eines nationalen Radweges zwischen Ulflingen, Weiswampach, über Clervaux und Enscherange in naher Zukunft realisiert wird, was sicherlich die Attraktivität der Region im Tourismussektor, aber auch für die lokale Bevölkerung erhöhen wird.



Vennbahn_Sourbrodt ©vennbahn.eu

Durch die dauerhafte Anbindung an die Vennbahn wird der saisonale Touristenverkehr die Region Éislek noch attraktiver. Mit der Vennbahn, einer 125 km langen Strecke auf der alten Eisenbahnlinie von Ulflingen nach Aachen, können Sie drei Länder entdecken: Deutschland, Belgien und Luxemburg.

Jedes Jahr nehmen mehrere tausend Besucher die herrliche Strecke der Vennbahn, um unsere wunderschöne Region zu entdecken. Dank der Initiative „VëloViaNorden“ hofften die Gemeinden auch, viele luxemburgische Besucher anzulocken, um unsere wunderschöne Region zu entdecken. Und die Vertreter der vier Gemeinden wurden in ihrem Engagement bestätigt.



1/08 & 2/08/2020
samschdes a sonndes
www.velovianorden.lu

Fuert mam Vëlo duerch déi 4 Gemengen: **Kiischpelt, Clärf, Weiswampach an Elwen, a weider iwwert d'Vennbahn** bis op St.Vith, Oochen, Maastricht, ... oder profitiert vum Umschloss un de RAVeL oder aner Circuiten ewell den « Gënzentour », « Panoramator » an « Jardins à suivre ».

Reserviert Ären Hotel an Äre Restaurant um Wee vun Ärer Streck. Erënnterzt esou déi lokal Economie. Notzt Ären **Iwwernuechtungsbonn** vum Tourismusministère (www.100thingstodo.lu) an iwwernuecht an eise Hotelten an op eise Campingten. Mir freeën eis op Iech.

Dir fannt d'Pist a méi Informatiounen op www.velovianorden.lu

VĚLOVIA NORDEN
4 Gemengen, 1 Vëlosstreck

Mehr als 4000 Fahrradfahrer nutzten die Gelegenheit den Norden Luxemburgs mit dem Fahrrad zu erkunden und dabei das Vennbahn- oder RAVel-Netz sowie die drei Rundstrecken „Génzentour“, „Panoramatour“ und „Jardins à suivre“ zu nutzen. Dank der Verbindung der Nordspitze des Großherzogtums mit

dem internationalen Radwegenetz waren Ausflüge in die Städte Maastricht, Aachen und St. Vith problemlos möglich.

Dieser gemeinsame Ansatz, der vollständig in die „Vakanz Doheem“-Kampagne der Regierung integriert war, ermöglichte es den Einwohnern

und Touristen, die lokale Wirtschaft zu bewundern, zu besuchen und zu unterstützen. Eine großartige Gelegenheit, gleichzeitig den vom Tourismusministerium angebotenen Übernachtungsgutschein zu nutzen.



“ Mech hatt et immens gefreet datt déi spontan lddi van de 4 Gemenge fir de Kiischpelt an d’Vennbahn anzeschleissen ee van de gréissten Erfolliger van der ganzer Campagne wor. Domadder hale mir ëmsu méi drop, datt dës Liäwwensoder déi eis an de Raum Léck, Maastricht, Oochen féiert, endlich durrichgängig gemaach gëtt. “

Emile EICHER, Gemeng Clärréf



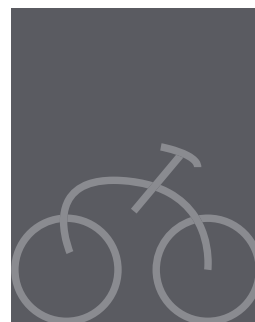
“ Ech si frou datt sou vill Leit d’Geleeënheet genotzt hu fir déi 2 Weekender vun de fir de Vëlo reservéierte Stroossen ze profitéieren. Et war eng flott Aktioun an och Reklamm fir eis ganz Regioun. Et weist och, datt mer sou schnell wéi méiglech eng Ubannung vun der Vennbunn zu Elwen bis un d’nationaalt Vëlosnetz bei eis am Kiischpelt brauchen, dëst fir den Tourismus bei eis an der Regioun nach méi opzewäerten. “

Yves KAISER, Gemeng Kiischpelt



“ VëloViaNorden ass bei de Légde goud aakommen, ët hatt een op der Streck, déi flott rausgesoucht wor vill kënnig an zefridde Gesichter begéint. Als Vertrieeder van der Gemeng Elwen konnte mer o gesinn, dat ee bei enger nächster Editioun na paar Saachen punkto Streckenzeechnung, Ravitaillement a Sécherheet op eise Deel van der Streck kann verfeinere. Insgesamt ee flotte Projet, dee goud organiséiert wor an dee widderholl ka ginn. “

Edy MERTENS, Gemeng Elwen



“ Den Erfollig van VëloViaNorden weist datt mir am Tourismus mussen regional schaffen. Hei ha mir eis als Regioun présentéiert an et wor e groussen Erfollig. Am Interesse van eiser Regioun muss dës Aktioun e feste Bestanddeel van eise Manifestatiounskalenner giänn. “

Henri RINNEN, Gemeng Weiswampach



Info und Anmeldung:

Tel. 99 82 36
info@opderheed.lu

OKTOBER 2020

Fotos von iPhone auf PC laden und Ordner anlegen
Do. 22.10. / Wilwerwiltz / 9:00 – 12:00

Interkulturelle Kompetenz im Lebensalltag

Die Welt wird immer vernetzter und erscheint komplexer. Wir geht man mit der Tatsache um, dass man jeden Tag Menschen mit anderen sozialen, religiösen, sprachlichen und ethnischen Hintergründe begegnet? Ausgehend von Situationsbeispielen, bilden diese Fragen die Grundlage des Workshops.

Sa. 24.10. / Hupperdange / 10:00 – 15:00

Fotobuch am Computer erstellen

Do. 29.10.+ Fr. 30.10. / Wilwerwiltz / 9:00 – 12:00

NOVEMBER 2020

Unfallverhütung - Infoabend

Di. 10.11. / Hupperdange / 19:00

Internet Banking und mehr

Do. 12.11. / Hupperdange / 14:00 – 17:00

Weihnachtliche Sternschale auf Holz

Sa. 21.11. / Hupperdange / 10:00 – 15:00

Die Feldenkrais-Methode

Di. 24.11. / Hupperdange / 19:00 – 21:00

Fotobuch am Computer erstellen

Do. 26.11. + Fr. 27.11. / Weiswampach / 9:00 – 12:00

Lernen Sie Eritrea und seine Küche kennen

Kultur- und Kochworkshop

Sa. 28.11. / Hupperdange / 10:00 – 15:00

Dezember 2020

E-Mail-Konto einrichten

Fr. 04.12. / Troisvierges / 9:00 – 12:00

Gewaltfreie Kommunikation nach Marshall Rosenberg

Do. 10.12. / Hupperdange / 9:30 – 16:30



**Renseignements et
inscription:**

**Tel. 99 82 36
info@opderheed.lu**

OCTOBRE 2020

**Télécharger les photos de l'iPhone sur le PC
et créer des dossiers**

Je. 22.10. / Wilwerwiltz / 9h – 12h

La compétence interculturelle dans la vie quotidienne

Le monde est de plus en plus interconnecté et semble plus complexe. Comment gérez-vous le fait que vous rencontrez chaque jour des personnes d'origines sociales, religieuses, linguistiques et ethniques différentes? Basées sur des exemples de situations, ces questions constituent la base du séminaire.

Sa. 24.10. / Hupperdange / 10h – 15h

Conception d'un album de photo sur le PC

Do. 29.10.+ Fr. 30.10. / Wilwerwiltz / 9:00 – 12:00

Novembre 2020

Prévention des accidents – Soirée d'information

Di. 10.11. / Hupperdange / 19h

Services bancaires sur Internet

Do 12.11. / Hupperdange / 14h – 17h

Décoration de Noël sur bois

Sa. 21.11. / Hupperdange / 10h – 15h

La méthode "Feldenkrais"

Ma. 24.11. / Hupperdange / 19h – 21h

Conception d'un album de photo sur le PC

Je. 26.11. + Ve. 27.11. / Weiswampach / 9h – 12h

Découvrez l'Érythrée et sa cuisine

Atelier de culture et de cuisine

Sa. 28.11. / Hupperdange / 10h – 15h

Décembre 2020

Créer un compte de courrier électronique

Ve. 04.12. / Troisvierges / 9h – 12h

La communication non violente selon Marshall Rosenberg

Je. 10.12. / Hupperdange / 9h30 – 16h30



Kultur und Küche Eritreas kennenlernen

Découverte de la culture et cuisine érythréenne

Neben dem Kochworkshop der Eritreischen Küche, wird Ihnen ein Einblick in die Kultur des Landes mit Bildern geboten.

Erleben Sie die ostafrikanischen Köstlichkeiten und erfreuen Sie sich an neuen veganen Entdeckungen.

Avant de commencer la préparation vous aurez un aperçu de la culture du pays avec des photos.

Découvrez les délices de l'Afrique de l'Est et profitez de nouvelles découvertes végétaliennes.



Sa. 28.11.2020 10h-15h

Club Haus op der Heed Hupperdange

32€ (inkl. Zutaten)

Anmeldung/inscription:

99 82 36

info@opderheed.lu

CULTURE ET CUISINE - SE RENCONTRER, SE DÉCOUVRIR

KULTUR UND KÜCHE - SICH TREFFEN, SICH ENTDECKEN

Après la visite du Foyer Valeriusshaff et un échange intéressant avec ses responsables, une coopération avec le Service Solidarité et Intégration de Caritas Luxembourg a été établie en 2019.

Des personnes arrivées comme demandeurs de protection internationale au Luxembourg qui sont accompagnées par Caritas ont la possibilité de participer aux activités qui les intéressent du Club Haus op der Heed.

C'est ainsi que nous avons fait connaissance avec Adiam. Elle vit au Luxembourg depuis plus d'un an et est originaire d'Érythrée. Adiam est en train d'apprendre le français, elle aime cuisiner et est impatiente de nous faire

découvrir son pays et la cuisine érythréenne. Elle le fera **le 28 novembre à partir de 10 heures au Club Haus op der Heed**. Avec Adiam, nous nous réjouissons de vous accueillir au Club Haus op der Heed.

.....

Nach dem Besuch des Foyer Valeriusshaff und einem interessanten Austausch mit seinen Managern wurde 2019 eine Kooperation mit dem Solidaritäts- und Integrationsdienst der Caritas Luxembourg eingerichtet.

Personen, die als Antragsteller für internationalen Schutz in Luxemburg angekommen sind und von der Caritas begleitet werden, haben die

Möglichkeit, an den Aktivitäten des Club Haus op der Heed teilzunehmen, die sie interessieren.

So haben wir Adiam kennengelernt. Sie lebt seit über einem Jahr in Luxemburg und stammt ursprünglich aus Eritrea. Adiam lernt Französisch, kocht gerne und möchte uns am **28. November ab 10 Uhr im Club Haus op der Heed** ihr Heimatland und die eritreische Küche vorstellen. Gemeinsam mit Adiam freuen wir uns, Sie im Club Haus op der Heed begrüßen zu dürfen.



Aerial panoramic view to Filfil rainforest, Eritrea © Adobe Stock / homocosmicos



Local Food Market in Keren, Eritrea © Adobe Stock / Dave



Asmara - the capital city in Eritrea © Adobe Stock / robnaw

REPRISE DU SERVICE BICHERBUS

WIEDERAUFNAHME DES BICHERBUS-DIENSTES



Au vu de la situation actuelle, le service Bicherbus est dans l'obligation de réorganiser toutes ses tournées et les localités desservies. Afin d'assurer un service dans le respect des mesures sanitaires et des gestes barrières recommandés par le gouvernement luxembourgeois dans la lutte contre la propagation du Covid-19, le Bicherbus va accueillir ses lectrices et lecteurs dans des intervalles de temps plus espacés.

Le calendrier est aussi consultable sur le site web www.bicherbus.lu et sera disponible en version imprimé au Bicherbus.

Afin d'offrir le meilleur déroulement possible lors des visites des usagers, nous prions les visiteurs de bien vouloir respecter les consignes affichées au Bicherbus.

Il est recommandé aux usagers de profiter au maximum de l'option de réserver leurs documents au préalable via a-z.lu afin de permettre un flux optimal des documents.



In Anbetracht der aktuellen Situation ist der Bicherbus-Dienst verpflichtet, alle Strecken und die bedienten Orte

neu zu organisieren. Um einen Dienst zu gewährleisten, der den von der luxemburgischen Regierung im Kampf gegen die Verbreitung von Covid-19 empfohlenen Gesundheitsmaßnahmen und Barrieregeboten entspricht, wird der Bicherbus seine Leser in längeren Zeitabständen begrüßen.

Der Kalender kann auch auf der Webseite www.bicherbus.lu eingesehen werden und wird in gedruckter Form im Bicherbus erhältlich sein.

Um bei Benutzerbesuchen den bestmöglichen Ablauf zu gewährleisten, bitten wir die Besucher, die auf dem Bicherbus angezeigten Anweisungen zu beachten.

Es wird empfohlen, dass Benutzer die Möglichkeit nutzen, ihre Dokumente im Voraus über a-z.lu zu reservieren, um einen optimalen Dokumentenfluss zu ermöglichen.

Les consignes principales sont :

- Port du masque obligatoire à l'intérieur du Bicherbus
- Désinfection des mains avant d'entrer au Bicherbus
- Un maximum de 5 personnes à l'intérieur du Bicherbus pour garantir une distance minimale
- Les documents retournés ne peuvent pas être empruntés directement, ceux-ci doivent rester en quarantaine pendant 3 jours

Die wichtigsten Anweisungen sind:

- Das Tragen einer Maske ist im Bicherbus obligatorisch
- Händedesinfektion vor dem Einsteigen in den Bicherbus
- Maximal 5 Personen im Bicherbus, um einen Mindestabstand zu gewährleisten
- Zurückgesandte Dokumente können nicht direkt ausgeliehen werden, sie müssen 3 Tage in Quarantäne bleiben





CUBE
521

FR, 13.11.2020 20.00

**KAYHAN KALHOR
& REMBRANDT FRERICH'S TRIO**

Eine beispiellose musikalische Verschmelzung
von Kulturen und Klangepochen.

SO, 15.11.2020 16.00

ALICE IM WUNDERLAND

Familienstück nach Lewis Carroll. Ab 6 Jahren.

FR, 20.11.2020 20.00

OMER KLEIN TRIO

Modern-Jazz Klavierspiel,
Balkan-Einflüsse und arabische Volksmusik!

SO, 22.11.2020 18.00

SCHTONKI!

Eine Komödie über Fake News. Mit Luc Feit.

SA, 28.11.2020 20.00

SLÄPSTICK

Fünf Musikclowns in einer
grandios inszenierten Show!

MI, 2.12.2020 10.00 & 14.15

DO, 3.12.2020 9.30

FR, 4.12.2020 10.00

**ES KLOFFT BEI WANJA
IN DER NACHT**

Nach dem gleichnamigen Bilderbuch
von Tilde Michels und Reinhard Michl. Ab 4 Jahren.

DO, 10.12.2020 20.00

KING TELMO REI

Kreatioun: Cube 521 & Mierscher Kulturhaus.
Een Theaterstück fir Mënschen vu 14 Joer un.

SA, 19.12.2020 20.00

VON DER LANGSAMEN ZEIT

Weihnachtskonzert mit dem Ensemble „Federspiel“.

SO, 20.12.2020 17.00

FESTLICHE WEIHNACHT

Die schönsten Weihnachtslieder präsentiert
vom europaweit bekannten K&K Opernchor!

SO, 3.1.2021 18.00

GERMAN BRASS

Neujahrskonzert 2021. Mit Werken von
J.S. Bach, Händel, Strauss, Gershwin.

saison 20-21

**November -
Dezember 2020**



GERMAN BRASS



ES KLOFFT BEI WANJA IN DER NACHT



SCHTONKI!



K&K OPERNCHOR

Die Kartenreservierung ist obligatorisch.
+ 352 521 521 • info@cube521.lu

**Das ganze Spielzeitprogramm finden Sie
online www.cube521.lu**

CUBE 521
1-3, Driicht
L-9764 MARNACH

Unsere Partner / nos partenaires



LES ARTS DE LA SCÈNE AU CUBE 521

KULTURPROGRAMM IM CUBE 521



Kayhan KALHOR & Rembrandt FRERICHs Trio
© Tony VINSENT

Un programme varié, profond et plein d'humour ! **Kayhan KALHOR** lauréat d'un Grammy Award et maître du kamanche propose le 13 novembre avec le trio de jazz et baroque hollandais de **Rembrandt FRERICHs** une fusion musicale sans précédent qui mêle cultures et époques sonores.

D'une façon qui leur est propre et en mêlant de façon harmonieuse le piano jazz moderne, les influences des Balkans et la musique folklorique arabe, le trio d'**Omer KLEIN** propose le 20 novembre 2020 une expérience musicale à couper le souffle.



German Brass © Gregor HOHENBERG

L'ensemble de cuivres **Federspiel** sera en concert le 19 décembre 2020. Dans son programme « Von der langsamen Zeit », l'ensemble mixte de vents interprète des morceaux de Noël et d'hiver relevant de différentes traditions, sans négliger pour autant les expériences sonores modernes.

Les chants de Noël les plus populaires sont interprétés le 20 décembre 2020 par le meilleur ensemble vocal d'Europe **K&K Opernchor**. Avec « Festliche Weihnacht », l'ensemble présente une expérience de concert chaleureuse et mémorable à l'occasion des fêtes de fin d'année. Pour le concert de Nouvel An 2021, **German Brass** - composé d'onze cuivres virtuoses des principaux orchestres symphoniques allemands, propose le 3.1.2021 des oeuvres de J.S. BACH, HÄNDEL, Johann STRAUSS et de George GERSHWIN.

L'acteur luxembourgeois **Luc FEIT** brillera le 22 novembre 2020 dans le rôle principal de la comédie **Schtonk !**, une satire sur les « fake news » d'après le film primé de Helmut DIETL. **Släpstick** - cinq clowns musicaux et musiciens purs souches originaires des Pays-Bas dans un spectacle aussi turbulent que grandiose. Avec son extraordinaire don pour le timing, son flair pour l'excentricité ainsi qu'une touche de mélancolie, la troupe de théâtre musical conquiert le public le 28 novembre 2020 au Cube 521.

Le Mierscher Kulturhaus et le Cube 521 présenteront la pièce de théâtre pour jeune public **King TelMo Rei**, basée sur le livre primé « TelMo » racontant la vie et le déchirement d'un jeune adolescent portugais issu de l'immigration. Le spectacle aura lieu le 10 décembre 2020 et une représentation scolaire supplémentaire aura lieu le 11 décembre 2020.

Le Landestheater Tübingen sera sur scène avec « **Alice im Wunderland** », le classique de Lewis CARROLL sur la

curiosité et le pouvoir d'imagination pour les enfants à partir de 6 ans.

Le Theater Überzweig enchantera le public à partir de 4 ans avec « **Es klopft bei Wanja in der Nacht** », une histoire tendre et plein d'humour sur la coexistence paisible.

Informations et réservations
www.cube521.lu

.....

Vielfältig, tiefgründig und humorvoll! Am 13. November 2020 geben sich **Kayhan KALHOR**, Grammy-nominierter persischer Großmeister der Kamantsche, und das holländische Barock-Jazz-Trio von **Rembrandt FRERICHs** einer beispiellosen musikalischen Verschmelzung von Kulturen und Klangepochen hin.

Das Publikum erwartet ein besonderes Konzert-Highlight mit außergewöhnlichen Klangkörpern. Der Pianist und Komponist **Omer KLEIN** gilt als „internationaler Star“ der aktuellen Jazz-Szene. Mit seinem Trio (Haggai COHEN-MILO, Bass und Amir BRESLER, Schlagzeug) überwindet er die Stilgrenzen der Jazz-Musik und schafft etwas ganz Besonderes. Modern-Jazz-Klavierspiel, Balkan-Einflüsse und arabische Volksmusik verbindet das Trio am 20. November 2020 zu einem neuen musikalischen Erlebnis.

Ein besinnliches Adventsprogramm wird am 19. Dezember 2020 mit dem Ensemble **Federspiel** in „Von der langsamen Zeit“ angeboten. Der gemischte Bläasersatz interpretiert Weihnachts- und Winterstücke aus verschiedensten Traditionen.

Am 20. Dezember 2020 präsentiert der europaweit bekannte **K&K Opernchor** mit „Festliche Weihnacht“ ein Konzerterlebnis mit den bekanntesten Weihnachtsliedern! Die Top-Solisten von **German Brass** werden mit ihrer



Alice im Wunderland © Tobias METZ

Virtuosität, brillanten Musikalität und Bühnenpräsenz beim Neujahrskonzert am 3. Januar 2021, mit Werken von J.S. BACH, HÄNDEL, Johann STRAUSS und George GERSHWIN überzeugen.

Der gebürtige luxemburgische Schauspieler **Luc FEIT** glänzt am 22. November 2020 in **Schtonk!**, der Komödie nach dem gleichnamigen, preisgekrönten Film von Helmut DIETL,

über Fake News. Erleben Sie in **Släpstick** eine turbulente und grandios inszenierte Show mit fünf Musikclowns und Vollblutmusikern.

Mit ihrer außergewöhnlichen Gabe für Timing, dem richtigen Gespür für Exzentrik sowie einem Hauch von Melancholie, versetzt die Musik-Theater-Gruppe das Publikum am 28. November 2020 ins Staunen!



Von der langsamen Zeit © Maria FRODL

In einer Koproduktion des Cube 521 und des Mierscher Kulturhauses wird am 10. und 11. Dezember 2020 der Folgeroman von TelMo, **King TelMo Rei** von Roland MEYER auf die Bühne gebracht. In TelMo, das 2017 mit dem Buchpreis in der Kategorie Kinder- und Jugendliteratur ausgezeichnet wurde, beschreibt Roland MEYER die Zerrissenheit eines Jungen mit portugiesischem Migrationshintergrund, der nach der Scheidung seiner Eltern eine Orientierung zwischen zwei Sprachen und zwei Kulturen sucht. In **King TelMo Rei** begegnet das Publikum TelMo erneut, diesmal in der Haftanstalt...

Am 15. November 2020 bringt das Landestheater Tübingen Lewis CARROLLs **Alice im Wunderland** - ein zeitloses Plädoyer für die Neugier und die Ode an die Macht der Fantasie auf die Bühne.

Der Kinderbuchklassiker **Es klopft bei Wanja in der Nacht** von Tilde MICHELS (Text) und Reinhard MICHL (Bilder) gehört zu den absoluten Lieblingsweihnachtsbüchern und wird die Schulkinder am 2., 3. und 4. Dezember 2020 bezaubern. Die Geschichte, in einer Inszenierung des Überzwerg Theater in Zusammenarbeit mit dem Saarländischen Staatstheater, zeigt einfühlsam und mit Humor, dass in der Not ein friedliches Zusammenleben möglich ist, auch wenn man sich sehr voneinander unterscheidet.

Informationen und Reservierungen finden Sie online www.cube521.lu



CLERVAUX - CITÉ DE L'IMAGE : STILL LIGHT - PART II

CLERVAUX - CITÉ DE L'IMAGE: STILL LIGHT - TEIL II

La deuxième partie de la saison « Still Light » analyse deux sources de lumière spécifiques, l'une naturelle, l'autre artificielle.

Dans les œuvres de SCHINK et COULON, les effets résultants des deux lueurs sont caractéristiques pour l'entourage reproduit et servent de motif à l'image.

HANS-CHRISTIAN SCHINK**1h**

Schlassgaart, Montée du Château
27/07/2020 – 26/03/2021

1h - Une heure décrit le regard temporel de Hans-Christian SCHINK sur le soleil et sa transmission picturale à travers la photographie. Il s'agit de surexpositions, appelées solarisations, qui ne sont possibles que par le principe analogique de la photographie. Le titre des images individuelles fournit des informations sur l'origine des œuvres : date, heure, ainsi que longitude et latitude.



2/20/2010, 6:53 am – 7:53 am, S37°40.831' E 178°32.635' © 1h / HANS-CHRISTIAN SCHINK

GILLES COULON**White night**

Jardin de Lélise, Montée de l'Église
10/07/2020 – 9/04/2021

Le tube fluorescent est devenu objet d'une recherche photographique pour Gilles COULON. Depuis l'an 2000, le photographe a suivi ses traces à travers le monde entier.

L'objet lumineux dispose d'un fort pouvoir évocateur. Il dénote les lieux de passage, de même que les endroits purement fonctionnels comme tels. L'apparence qu'il leur réserve est à la fois pesante et lyrique, uniforme et brute.

.....



WHITE NIGHT, Le Caire, Egypte 2001 © Gilles COULON / Tendance Floue

Der zweite Teil der fotografischen Saison „Still Light“ analysiert zwei spezifische Lichtquellen, eine natürliche und eine künstliche.

Die Lichteffekte, die in den Werken SCHINKs und COULONs beschrieben werden, sind charakteristisch für die dargestellte Umgebung, die dem Bild als Motiv dient.

HANS-CHRISTIAN SCHINK,**1h**

Schlassgaart, Montée du Château
27/07/2020 – 26/03/2021

1h - Eine Stunde beschreibt den zeitlich ausgerichteten Blick von Hans-Christian SCHINK auf die Sonne und dessen bildliche Übertragung durch das

Medium der Fotografie. Es handelt sich dabei um Überbelichtungen, sogenannte Solarisationen, die nur durch das analoge Verfahren möglich sind. Die Titel der einzelnen Bilder geben Aufschluss über die Entstehung der Werke: Datum, Zeit sowie Längen- und Breitengrad.

GILLES COULON,
White night
Jardin de Lélise, Montée de l'Église
10/07/2020 – 9/04/2021

Die Leuchtstoffröhre ist für Gilles COULON zum Mittelpunkt einer fotografischen Arbeit geworden. Seit 2000 untersucht er weltweit ihre visuellen Effekte. Das Neonlicht vermittelt eine eigene Symbolik. Es beleuchtet Durchgangsorte sowie rein funktionale Plätze und kennzeichnet sie als solche. Das charakteristische Licht ist stimmungsgabend. Die so entstandene Atmosphäre wirkt sowohl lyrisch als auch eintönig und karg.



vue d'exposition Gilles COULON, détail

Depuis mi-septembre la saison NORD a débuté avec entre autres: Jeroen HOFMAN „Zeeland“, Christian ASCHMAN „Etat des Lieux, états d'un lieu: Clervaux“, Paolo VERZONE „Arctic Zero“ La prochaine édition du REIDER vous réserve plus d'informations concernant NORD - Part I.

Seit Mitte September ist die Saison NORD zu sehen, mit unter anderem Jeroen HOFMAN „Zeeland“, Christian ASCHMAN „Etat des Lieux, états d'un lieu: Clervaux“, Paolo VERZONE „Arctic Zero“ Mehr zur NORD - Part I in der kommenden Ausgabe.



vue d'exposition Hans-Christian SCHINK

Projet cofinancé par
 Projekt kofinanziert von:



LE GOUVERNEMENT
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
 Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
 et du Développement rural

Contact / Kontakt:
 Clervaux - cité de l'image asbl
info@clervauximage.lu
www.clervauximage.lu

CLERVAUX
 CITÉ DE L'IMAGE



PATRIMOINE DOCUMENTAIRE UNESCO

UNESCO WELTDOKUMENTENERBE

Durant les mois d'été, de nombreux habitants du Luxembourg ont redécouvert l'offre de leur pays et exploré leur propre région et ses trésors.

Au Luxembourg, nous avons 3 formes de patrimoine culturel qui sont reconnus et protégés par l'UNESCO* : la vieille ville de Luxembourg est inscrite au registre du patrimoine mondial depuis 25 ans - la procession dansante d'Echternach fait partie du patrimoine immatériel depuis 10 ans. La collection photographique d'Edward STEICHEN a été ajoutée au patrimoine documentaire de l'UNESCO en 2003.

Faire partie de cette liste est un anoblissement particulier et confirme la valeur culturelle et l'unicité d'un document, d'une tradition ou d'un édifice. Il n'y a qu'une seule « Family of Man » dans le monde et ce à Clervaux.

Nous avons hâte de vous revoir en hiver et pendant les vacances de Noël - la visite est aussi un moment merveilleux que vous pourrez partager en famille ou offrir.

À partir du 2 janvier, l'exposition entrera dans sa pause hivernale de conservation et fermera jusqu'au 28 février.

* L'UNESCO est l'organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science, la culture et la communication fondée en 1945.

.....

Während der Sommermonate haben viele Einwohner Luxemburgs das nationale und regionale Angebot für sich wiederentdeckt, die eigene Gegend und ihre Schätze erkundet.

In Luxemburg gibt es 3 kulturelle Erben, die von der UNESCO* anerkannt und geschützt sind: die Altstadt Luxemburgs gehört seit 25 zum Weltkulturerbe - die Echternacher Springprozession ist seit 10 Jahren Teil des immateriellen Kulturerbes. Edward STEICHENs fotografische Sammlung wurde 2003 ins Weltkulturerbe der UNESCO aufgenommen.

Teil dieser Liste zu sein ist eine besondere Adnung und bestätigt den kulturellen Wert und die Einzigartigkeit eines Dokumentes, einer Tradition oder von Bauten. Die „Family of Man“ gibt es nur 1x auf der Welt und dies in Clervaux.

Wir freuen uns auf Ihr Kommen im Winter und in den Weihnachtsferien - auch ist der Besuch ein schöner Moment, den man mit der Familie genießen oder verschenken kann. Ab dem 2. Januar geht die Ausstellung in die konservatorische Winterpause und schließt bis zum 28. Februar.

* Die UNESCO ist die Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft, Kultur und Kommunikation, die 1945 gegründet wurde.



Nina LEEN, Time & Life © Getty Images

Steichen 
COLLECTIONS



©CNA/Romain Girtgen

Rappelons que :

- Pour les résidents de la Commune de Clervaux, l'entrée est gratuite.
- Pour les enfants à partir de 6 ans, il existe un **circuit de découverte** en 4 langues.
- **Chaque dimanche** à 16 heures, le musée propose une **visite guidée gratuite** de la collection.

Denken Sie daran:

- Für Bewohner der Gemeinde Clärfref ist der **Eintritt frei**.
- Für Kinder ab 6 gibt es einen **Entdeckerrundgang** in 4 Sprachen.
- **Jeden Sonntag** um 16 Uhr bietet das Museum eine **gratis Führung** durch die Sammlung an.

The Family of Man

Château | L-9712 Clervaux

Ouvert du mercredi au dimanche de 12h à 18h.

Fermé du 2 janvier 2021 jusqu'au 28 février 2021.

Plus d'informations sur:

www.steichencollections-cna.lu

Geöffnet mittwochs bis sonntags von 12 bis 18 Uhr.

Geschlossen vom 2. Januar 2021 bis den 28. Februar 2021.

Weitere Infos auf:

www.steichencollections-cna.lu

2020 PROMOTION DE LA RÉGION ÉISLEK

2020 VERMARKTUNG DER REGION ÉISLEK

INTERVIEW

avec /mit

PAUL IHRY

Manager Office Régional
du Tourisme ÉISLEK



Wandern Clervaux © Visit Éislek

Pandémie Corona - Les effets sur la saison touristique 2020 - Lëtzebuerg - Dat ass Vakanz

En raison de la crise sanitaire actuelle, de nombreuses personnes ont dû renoncer à de longs voyages ou à tout séjour à l'étranger. Beaucoup de nos partenaires ont dû fermer leurs portes pour une durée indéterminée, ce qui a entraîné une situation dramatique, en particulier pour les entreprises et les prestataires de services de la région.

En étroite collaboration avec nos partenaires, entreprises locales et HORESCA, la campagne « Endlech Nees » a été lancée dans l'Éislek en avril. Un large éventail varié de nouvelles offres et de visites d'une journée a été élaboré pour cibler et inspirer les luxembourgeois et les frontaliers comment passer un bon moment dans l'Éislek. De cette manière, nous avons pu soutenir les entreprises et rendre le séjour de nos visiteurs agréable.

La campagne s'est déroulée de manière complémentaire à la stratégie nationale « Lëtzebuerg - Dat ass Vakanz ». Grâce à l'incitatif supplémentaire des bons de 50 euros, un échec majeur dans le secteur de l'hébergement a pu être évité. Les vacances actives, s'évader dans la nature, sont plus à la mode que jamais cette année, et diverses initiatives des communes et des associations touristiques, telles que « VëloViaNorden » ou « Autofräien Sauerdall », ont contribué au « Vëlosummer 2020 » national pour découvrir la région à vélo sans risque.

Il nous était important que nos visiteurs aient un séjour unique mais surtout sûr malgré la situation particulière. Nous avons mis en avant la réservation en ligne de nos offres et pouvons parler d'un été réussi sans rassemblement trop important durant la crise.

Application Éislek - les avantages

L'application Éislek est le nouvel outil de planification pour un séjour inoubliable dans l'Éislek. L'utilisateur est informé en temps réel des actualités, des visites, des événements et des conseils et peut être guidé de manière optimale dans la région. Les favoris et les événements peuvent être facilement enregistrés dans l'application, et les billets pour les visites guidées, divers musées et châteaux peuvent être réservés en ligne dans la billetterie.

Une carte montre tous les endroits importants comme des musées, des hébergements, restaurants et informations touristiques. Grâce aux dernières technologies, diverses attractions de la région dans l'Éislek peuvent être expérimentées numériquement et bénéficient d'une nouvelle valeur ajoutée. Le parcours circulaire « Natur Pur » et la zone devant le CAPE à Ettelbruck sont désormais équipés de « iBeacons ».



Ourdall © Visit Éislek

« iBeacons » (anglais pour phare) sont de petits capteurs bluetooth, qui envoient constamment un identifiant correspondant à l'application Éislek. Si l'utilisateur a ouvert son application Éislek, a activé la fonction Bluetooth, et la réception de notifications et autorise l'accès à sa position (GPS), il reçoit des messages sur son smartphone lui fournissant des explications ou des informations supplémentaires à l'aide de vidéos, d'images ou de rendus 360 ° et peut découvrir son alentour de manière interactive.

L'application peut être téléchargée gratuitement pour les systèmes Android et iOS à partir du Google Play Store et de l'App Store.

Voeux pour les mois à venir?

Nous espérons que la situation se désamorce lentement et que nous rapprochons peu à peu de la normalité. Nous souhaitons survivre à la crise avec nos partenaires et entreprises locales et adapter ensemble notre offre au mieux afin de pouvoir également accueillir quelques invités en hiver et, espérons-le, faire découvrir notre région à un maximum de visiteurs l'année prochaine.

.....

Corona Pandemie - die Auswirkungen auf die Touristensaison 2020 - Lëtzebuerg - Dat ass Vakanz

Durch die aktuelle sanitäre Krise mussten Anfang dieses Jahres viele Leute auf ihre Fernreise oder überhaupt auf einen Aufenthalt im Ausland verzichten. Auf unbestimmte Zeit mussten viele unserer Partner ihre Türen schließen, was eine dramatische Situation vor allem für die Betriebe und Dienstleister der Region mit sich zog.

In enger Zusammenarbeit mit unseren Partnern, lokalen Betrieben sowie der HORESCA wurde im Éislek schon im April die Kampagne „Endlech Nees“ gestartet. Es wurden neue und vielfältige Angebote und Tagestouren ausgearbeitet, um gezielt den Luxemburgern und Grenzgängern Inspiration zu geben, wie man eine schöne Zeit im Éislek verbringen kann. So konnten wir gleichzeitig die Betriebe unterstützen und unseren Besuchern einen angenehmen Aufenthalt bereiten. Die Kampagne ging nahtlos in die nationale Strategie „Lëtzebuerg - Dat ass Vakanz“ über. Durch den zusätzlichen Anreiz der 50-Euro-Gutscheine konnte in den Sommermonaten einem größeren Ausfall in den Übernachtungsbetrieben entgegen gewirkt werden. Der Aktiv-Urlaub, das draußen in der Natur sein, stehen

dieses Jahr mehr denn je voll im Trend, und so trugen verschiedene Initiativen von Gemeinden und Fremdenverkehrsvereinen, wie „VëloViaNorden“ oder „Autofräien Sauerdall“, im Rahmen des nationalen „Vëlosommer 2020“ dazu bei die Region per Fahrrad risikofrei zu entdecken.

Uns war es zudem sehr wichtig, dass unsere Besucher trotz der besonderen Situation einen einmaligen, aber vor allem auch sicheren Aufenthalt haben. Somit setzten wir den Fokus auf die Online-Buchbarkeit unserer Angebote und können trotz der Krise von einem gelungenen Sommer ohne größere Menschenansammlungen sprechen.

Éislek App - die Vorteile

Die Éislek App ist das neue Planungstool für einen unvergesslichen Aufenthalt im Éislek. Der Nutzer wird in Echtzeit über Aktualitäten, Touren, Events und Tipps informiert und kann sich so optimal durch die Region führen lassen. Favoriten und Veranstaltungen kann man ganz einfach in der App abspeichern, im Ticket Shop können direkt online Tickets für geführte Touren, verschiedene Museen und Schlösser gebucht werden.

Eine Karte zeigt außerdem alle wichtigen Spots wie Museen, Unterkünfte,

SUITE INTERVIEW AVEC PAUL IHRY

FORTSETZUNG DES INTERVIEWS MIT PAUL IHRY

Restaurants und Tourist Infos an. Mittels neuester Technologie können verschiedene Attraktionen der Éislek Region digital erlebbar gemacht werden und erfahren einen neuen Mehrwert. So sind mittlerweile schon der Rundweg „Natur Pur“ sowie der Platz vor dem CAPE in Ettelbrück mit sogenannten „iBeacons“ ausgestattet.

„iBeacons“ (engl. für Leuchtturm) sind kleine Bluetooth Sensoren, welche unentwegt eine ID senden, die zur Éislek App passen. Hat der Nutzer seine Éislek App geöffnet, die Bluetooth

Funktion eingeschaltet, die Push-Nachrichten-Funktion aktiviert und den Zugriff auf seinen Standort (GPS) erlaubt, erhält er unterwegs Benachrichtigungen auf dem Smartphone, welche zusätzliche Erklärungen oder Informationen mittels Videos, Bildern oder 360 ° Renderings abgeben und kann somit seine Umgebung interaktiv entdecken.

Die App kann gratis für Android und iOS System im Google Play Store und im App Store heruntergeladen werden.

Wunsch für die kommenden Monate ?

Wir hoffen, dass die Situation sich langsam entschärft und wir der Normalität Schritt für Schritt wieder etwas näher kommen. Wir möchten die Krise mit unseren Partnern und lokalen Betrieben gemeinsam überstehen und zusammen unser Angebot bestmöglich anpassen, sodass wir auch im Winter einige Gäste begrüßen können und hoffentlich nächstes Jahr so vielen Besuchern wie möglich die Region zeigen können.



ÉISLEK
Mir sinn uewen

ÉISLEK APP

PLAN YOUR STAY IN THE NORTH OF LUXEMBOURG!

WWW.VISIT-EISLEK.LU

Google play

Download on the App Store

VISITE AUDIOGUIDÉE DE CLERVAUX

AUDIO-STADTRUNDGANG VON CLERF

Un parcours d'écoute pour Clervaux a été élaboré en collaboration avec le Parc Naturel de l'Our. Il s'agit d'une visite audio-guidée de la ville de Clervaux, la ville des images et des comtes luxembourgeois, qui y ont laissé des traces impressionnantes au fil des siècles !

La visite commence dans la vieille ville, puis mène le long d'un sentier de randonnée jusqu'à la chapelle de Lorette pour se diriger ensuite vers l'église et le château. La boucle complète mesure environ 2,5 km et dure environ 1 heure. La visite peut également être raccourcie et dure environ une demi-heure avec une distance de 1 km. Le point de départ est en face de l'hôtel Koener près de l'office de tourisme.

Dans le cadre de la création du nouveau sentier de randonnée « Lauschtour » (circuit d'écoute) et de l'application qui l'accompagne, ce sentier sera balisé prochainement. Le contenu de cette visite d'écoute a été créé par l'agence Lauschtour et grand nombre de sites attractifs sont repris dans cette visite guidée.

.....

In Zusammenarbeit mit dem Naturpark Our wurde eine Lauschtour für Clerf ausgearbeitet. Hierbei handelt es sich um einen audiogeführten Stadtrundgang von Clerf, der Stadt der Bilder und der Luxemburger Grafen, die hier über Jahrhunderte beeindruckende Spuren hinterlassen haben!

Der Rundgang beginnt in der Altstadt, führt dann über einen Wanderweg zur Loretokapelle und zum Abschluss Richtung Kirche und zum Schloss. Die komplette Runde ist etwa 2,5 km lang und dauert etwa 1 Stunde. Der Rundgang kann aber auch abgekürzt werden und dauert rund eine halbe Stunde bei einer Distanz von 1 km. Startpunkt ist vor dem Hotel Koener in der Nähe der Tourist-Info.

Im Rahmen der Erstellung dieses neuen „Lauschtour“-Wanderweges und der dazugehörigen App wird nun die Beschilderung dieses Weges in Angriff genommen. Der Inhalt dieser Tour wurde von der Firma Lauschtour entwickelt und sämtliche Sehenswürdigkeiten werden in dieser geführten Tour angesteuert.

STADTRUNDGANG CLERVAUX

VISITE DE LA VILLE / CITY TOUR

START

Sie sind hier
Vous êtes ici
You are here

LAUSCHTOUR

So einfach funktioniert's!
1. Laden Sie die Lauschtour-App kostenlos im App Store oder in Google Play.
2. Starten Sie die Audiotour „Stadtrundgang Clervaux“ und los geht's!

Die Inhalte (ca. 11 Mb) werden beim Start gespeichert, sodass unterwegs kein Internet nötig ist. Bei aktiviertem GPS weist Ihnen die App bequem per Audio den Weg.

C'est si facile!
1. Téléchargez l'application Lauschtour gratuitement dans l'App Store ou dans Google Play.
2. Démarrez la « visite audioguidée de la ville de Clervaux » et allons-y!

Le contenu (env. 11 Mb) est enregistré au démarrage, afin qu'aucune connexion Internet ne soit nécessaire lors de vos déplacements. Avec activation GPS, l'application vous guide facilement via audio.

It's so easy!
1. Download the Lauschtour App for free from the App Store or Google Play.
2. Start the "audio tour de Clervaux" and let's go!

The content (about 11 Mb) is stored offline when you start, so there's no more need for an internet connection. With activated GPS, the app shows you the way conveniently via audio.

Laden im
App Store

JETZT BEI
Google Play

Direkt zur App
Directement vers l'appli
Shortcut to the app

www.visit-clervaux.lu

CHEMIN DES SCULPTURES AU TRIPOINT

SKULPTURENWEG IM DREILÄNDERECK

En été 2019, neuf sculpteurs de la Belgique, du Luxembourg et de l'Allemagne, ont été invités par l'association Museumsverein wArtehalles Welchenhausen e.V., en coopération avec l'Eifelkreis Bitburg-Prüm, pour le symposium international des sculpteurs. Les créations d'acier et de blocs de grès sont désormais exposées publiquement sur le chemin des sculptures au tripoint.

« L'art contemporain sans barrières ni seuils » c'est ainsi que l'association Museumsverein wArtehalles Welchenhausen e.V. décrit le concept. Depuis 2002, le Museumsverein wArtehalles Welchenhausen e.V. présente de l'art contemporain pour tous dans un abribus public et le long de la KultOurtalstraße entre Welchenhausen et Stupbach. La coopération transfrontalière avec les pays voisins, le Luxembourg et la Belgique, était une évidence dès le départ.



© Museumsverein wArtehalles Welchenhausen e.V.

Le conseiller régional Dr. Joachim STREIT a proposé au président de l'association du musée, Dr. Christof THEES, d'organiser un symposium international des sculpteurs dans l'Ourtal avec son association. Le financement a été assuré par un don de la fondation Dr. Hanns-Simon-Stiftung Bitburg et d'autres sponsors. Malheureusement, Dr. THEES, n'a pas pu assister à l'événement, il est décédé quatre semaines avant l'ouverture, après une longue maladie. L'assemblée générale a ensuite élu Leonie SIMONS à la présidence de l'association du Museumsverein wArtehalles

Welchenhausen e.V. Malgré le décès de Christof THEES, le symposium de sculpture s'est déroulé comme prévu et est devenu le plus grand projet de l'histoire de l'association muséale wArtehalles Welchenhausen.

Directeur artistique du symposium était Christoph MANCKE, sculpteur renommé de l'Eifel avec une expérience dans l'organisation de tels symposiums. Avec lui, neuf sculpteurs du triangle frontalier Belgique-Allemagne-Luxembourg étaient invités en été 2019 dans le village de 30 habitants de Welchenhausen pour un travail de quatre semaines. Ils ont installé leur studio en plein air près du pont de l'Our.

La commune de Clervaux, qui borde la zone transfrontalière du côté luxembourgeois a soutenu le symposium des sculpteurs. Créativité, précision et persévérance caractérisent les œuvres. Du côté du Luxembourg, à Lieler, les visiteurs peuvent admirer la réalisation de Werner BITZIGEO non seulement de l'extérieur. Ils peuvent entrer à l'intérieur de la sculpture. Sa conception d'une sculpture interactive prévoit un cube de 5 mètres de haut composé de nattes d'acier: "Perception des frontières - Limites de la perception - Franchissement des frontières".

Les autres artistes sont: Sandrine BRASSEUR, Patrick CROMBÉ, Alison DARBY, Herbert LANKL, Susanne PAUCKER, Martin SCHÖNEICH, Christoph MANCKE und Bertrand NEY.

Les résultats de leur travail se montrent le long du chemin des sculptures de Welchenhausen et enrichissent la KultOurtalstraße d'objets d'art supplémentaires. Dans leur contraste et leur interaction, l'art et la culture créent un résultat impressionnant ici au cœur de l'Europe.

.....

Im Sommer 2019, lud der Museumsverein wArtehalles Welchenhausen e.V.,

in Zusammenarbeit mit dem Eifelkreis Bitburg-Prüm, neun Künstler aus Belgien, Deutschland und Luxemburg zum Internationalen Bildhauersymposium ein. Das Resultat aus Stahl und Sandsteinblöcken ist nun für jedermann sichtbar auf dem Skulpturenweg im Dreiländereck.

„Zeitgenössische Kunst schranken- und schwellenfrei“, so beschreibt der Museumsverein wArtehalles Welchenhausen e.V. das Konzept.



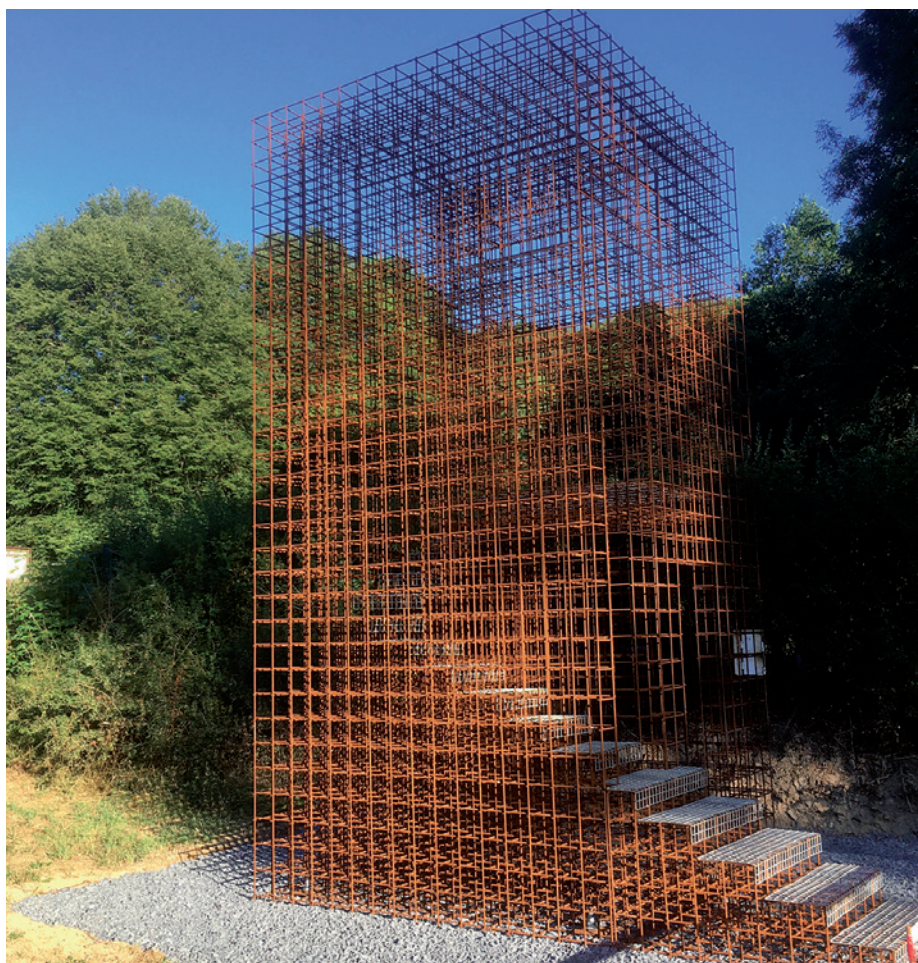
Visite des sculpteurs à Welchenhausen en 2019
Besuch der Bildhauer in Welchenhausen in 2019

Seit 2002 präsentiert der Museumsverein zeitgenössische Kunst für jedermann in einem öffentlichen Buswartehäuschen und entlang der KultOurtalstraße zwischen Welchenhausen und Stupbach. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit mit den Nachbarländern Luxemburg und Belgien war von Anfang an selbstverständlich. So bot Landrat Dr. Joachim STREIT dem damaligen 1. Vorsitzenden des Museumsverein, Dr. Christof THEES an, mit seinem Verein ein Internationales Bildhauersymposium im Ourtal durchzuführen. Die Finanzierung war über eine Spende der Dr. Hanns-Simon-Stiftung Bitburg gesichert, hinzu kamen noch einige Sponsoren. Leider erlebte Dr. THEES dieses große Ereignis nicht mehr, er verstarb vier Wochen vor der

Eröffnung, nach langer Krankheit. Die Mitgliederversammlung wählte daraufhin die bisherige Beisitzende Leonie SIMONS zur Vorsitzenden des Museumsvereins. Das Bildhauersymposium fand trotz des großen Verlustes von Christof Thees wie geplant statt und wurde zum bisher größten Projekt in der Geschichte des Museumsvereins wArtehalle Welchenhausen.

Künstlerischer Leiter des Symposiums war Christoph MANCKE, renommierter Eifeler Bildhauer mit Erfahrung in der Organisation derartiger Symposien. Mit ihm waren neun Bildhauer-/Innen aus dem Dreiländereck Belgien-Deutschland-Luxemburg im Sommer 2019 vier Wochen zu Gast im 30-Seelendorf Welchenhausen. An der Grenzbrücke über die Our richteten sie ihr Freiluftatelier ein.

Die Gemeinde Clerf, die von luxemburgischer Seite an das Dreiländereck grenzt, hat das Bildhauersymposium unterstützt. Kreativität, Genauigkeit und Ausdauer prägen die Kunstwerke. Auf luxemburgischer Seite, in Lieler, können die Besucher die Skulptur von Werner BITZIGEIO nicht nur von außen bewundern sondern auch das Innere der Skulptur betreten. Seine Kreation einer interaktiven begehbaren Skulptur ist ein 5 Meter hoher



Sculpture à visiter de l'intérieur de W. BITZIGEIO à Lieler / Begehbare Skulptur von W. BITZIGEIO in Lieler

begehbaren Kubus aus Stahlmatten mit dem Titel: „Wahrnehmung der Grenzen

- Grenzen der Wahrnehmung - Grenzüberschreitung“.

Weitere Künstler sind: Sandrine BRASSEUR, Patrick CROMBÉ, Alson DARBY, Herbert LANKL, Susanne PAUCKER, Martin SCHÖNEICH, Christoph MANCKE und Bertrand NEY.

Die Ergebnisse ihrer Arbeit flankieren heute den Skulpturenweg Welchenhausen und bereichern die KultOrtalstraße um weitere Kunstobjekte. In ihrem Kontrast und Zusammenspiel schaffen Kunst und Kultur hier im Herzen Europas ein beeindruckendes Ergebnis.



Sculpture / Skulptur Susanne PAUCKER



Sculpture / Skulptur Bertrand NEY

En Tablet fir Leit ouni Internet doheem

**mat der Ënnerstëtzung vun der Fondation du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse
avec le soutien de la Fondation du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse**

Déi aktuell sanitär Crise huet eis all gewisen wéi wichteg Digitaliséierung an den Zougang zu den neien Technologien fir déi ganz Gesellschaft ass- an dëst ouni Ausnam! All Generatioun soll motivéiert an ënnerstëtzt ginn fir d'Méiglechkeeten ze notzen déi di digital Welt eis gëtt.

Zesummen mat der Hëllef vun de Sponsoren kënnen mir dest emsetzen. Déi eeler Leit déi och an de Club Haus op der Heed kommen an keen Zougang zur digitaler Welt hunn (keen Internet), kréien doheem een Tablett ze Verfügung gestalt an déi noutwendeg Erklärungen dobäi! Och technisch Ënnerstëtzung kréien si vun eis.

Club Haus op der Heed est très fier d'avoir reçu la technologie nécessaire pour soutenir les personnes plus âgées. La crise sanitaire a démontré que la digitalisation et l'accès aux nouvelles technologies sont indispensables pour notre société - sans exception! Il faut motiver, encourager et soutenir toutes les générations à utiliser les opportunités que le monde ndigital nous offre.



**KEEN INTERNET DOHEEM AN LOSCHT SAACHEN UM
INTERNET ZE SICHEN, MAT LEIT IWWER VIDEOTELEFON ZE
SCHWÄTZEN,...?**

**MELLT IECH!
Tel. 99 82 36**

**PAS D'ACCES D'INTERNET A LA MAISON ENVIE DE
FAIRE DES RECHERCHES SUR INTERNET, DE PROFITER
DES VIDEO-CONFÉRENCES,...?**

APPELEZ NOUS!

Tel. 99 82 36



Toujours à la recherche d'offrir un service adapté, permettant le divertissement mais aussi l'élargissement des compétences, le Club Haus op der Heed s'est engagé à trouver une solution afin d'aider les seniors à rester connectés avec leurs proches via les technologies numériques actuelles. Ceci dans l'optique d'éviter que l'isolement vécu lors des semaines du confinement ne se reproduise, suite au manque d'accès aux nouvelles technologies, et afin de couvrir le besoin des personnes vulnérables de parler à leur famille ou à d'autres personnes. Restez informés via un smartphone ou une tablette de ce qui se passe dans le monde !

Avec le soutien de la « Fondation du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse », le Club Haus op der Heed a pu financer

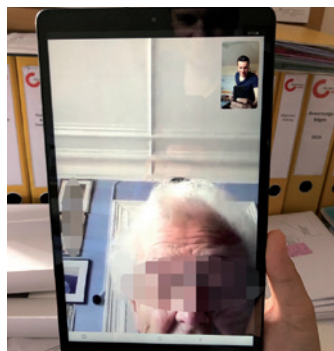
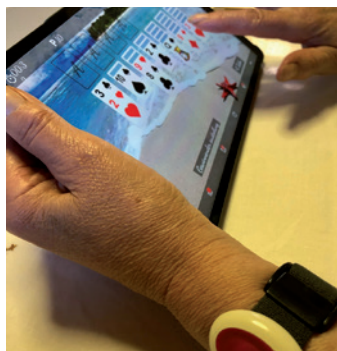
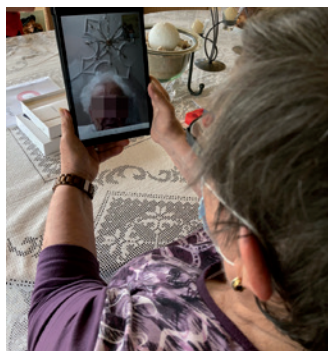
8 tablettes pendant 1 an pour aider les seniors à rester connectés pendant la période d'isolement liée au Covid-19. Profitez de cette offre et contactez encore aujourd'hui le Club Haus op der Heed pour plus d'informations !

.....

Das Club Haus op der Heed ist stets bemüht, einen geeigneten Dienst anzubieten, der Unterhaltung, aber auch die Erweiterung seiner Fähigkeiten ermöglicht. Es ist bestrebt, eine Lösung zu finden, die Senioren dabei hilft, mit ihren Lieben durch die aktuellen digitalen Technologien in Verbindung zu bleiben. Dies um zu verhindern, dass die Isolation in den Wochen des Lockdowns erneut durch den fehlenden

Zugang zu neuen Technologien auftritt, und um die Notwendigkeit schutzbedürftiger Personen zu decken, mit ihrer Familie oder anderen Personen zu sprechen. Bleiben Sie einfach über ein Smartphone oder ein Tablet auf dem Laufenden, was in der Welt passiert!

Mit der Unterstützung der „Fondation du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse“, hat das Club Haus op der Heed 8 Tablets für 1 Jahr finanziert, um Senioren dabei zu helfen, während der durch das Covid-19 gelebten Zeit der Isolation in Verbindung zu bleiben. Nutzen Sie dieses Angebot und wenden Sie sich noch heute an das Club Haus op der Heed, um weitere Informationen zu erhalten!



Vous pouvez soutenir ce projet avec un don / Sie können dieses Projekt mit einer Spende unterstützen :
LU25 0023 1554 7310 0000 / Communication: Don Projet Tablettes



Remise des tablettes dans le House of Startups au Luxembourg / Übergabe der Tablets im House of Startups in Luxemburg

Vieillessement Actif (PAN-VAL)

Iwwer 50?

Dann huet un eiser Etüd deel!

Participantë gesicht:

De PAN-VAL Fuersuchungsprojet ënnersicht Besoinen an Erwaardunge vu Leit iwwer 50 Joer respektiv hirer sozialer Integratioun an hire Fräizäitaktivitéiten an der Gemeng. Dofir siche mir Awunner, déi **iwwer 50 Joer al** sinn.

**Maacht mat bei eiser Etüd
an diskutéiert mat eis!**

Kontaktéiert eis fir e Rendez-vous ze maachen!
(bis 25. Januar 2021)

Per E-Mail: projekt.senior@uni.lu
Iwwer Telefon: 4666 44 9542 (Repondeur, mir ruffen Iech zréck!)

Als Merci, kritt eng limitéiert Unzuel vu Participantë, e Chèque Cadeau am Wäert vun 20€.

Plus de 50 ans?

Alors participez à notre étude!

Participants recherchés:

Le projet de recherche PAN-VAL examine les besoins et attentes des personnes de plus de 50 ans en ce qui concerne leur inclusion sociale et leurs activités de loisirs dans la commune.

C'est pourquoi nous recherchons des résidents âgés **de plus de 50 ans**.

Participez à notre étude et discutez avec nous !

Contactez-nous pour fixer un rendez-vous!
(jusqu'au 25 Janvier 2021)

Par E-Mail: projekt.senior@uni.lu
ou par téléphone: 4666 44 9542 (répondeur téléphonique, nous vous rappellerons!)

En guise de remerciement, un nombre limité de participants recevra un chèque cadeau d'une valeur de 20€.

Mais de 50 anos?

Então participe do nosso estudo!

Procuramos participantes:

O projeto PAN-VAL investiga as necessidades e expectativas específicas de pessoas com mais de 50 anos na comunidade acerca de integração social e atividades de lazer.

Para isso, procuramos residentes com **mais de 50 anos de idade**.

**Participe no nosso estudo
e discuta conosco!**

Contacte-nos para marcar uma consulta!
(até 25 de Janeiro 2021)

Por E-Mail: projekt.senior@uni.lu
ou por telefone: 4666 44 9542 (Atendedor de chamadas, nós telefonamos-lhe de volta!)

Como agradecimento, um número limitado de participantes receberá um vale-presente no valor de 20€.

Over 50?

Then take part in our study!

Study participants wanted:

The PAN-VAL research project investigates the needs and expectations of people over 50 years of age regarding their social inclusion and leisure activities within the commune.

For this purpose, we are looking for residents who are **over 50 years** old.

Take part in our study and discuss with us!

Contact us to make an appointment!
(until 25 January 2021)

Par E-Mail: projekt.senior@uni.lu
or by phone: 4666 44 9542 (answering machine, we will call you back!)

As a token of our appreciation; a limited number of participants will receive a €20 gift voucher.

Université du Luxembourg

Dr. Isabelle Albert
Catherine Richard

RBS Center fir Altersfroen

Dr. Martine Hoffmann
Nadia Bemtgen
Petra Vandenbosch



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG
Department of Behavioural
and Cognitive Sciences



CENTER FIR
ALTERSFROEN



This project is financed by:
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'intégration
et à la Grande Région
Département de l'intégration

PARTICIPEZ AU SONDAGE « VIEILLISSEMENT ACTIF »

BETEILIGEN SIE SICH AN DER UMFRAGE „AKTIVES ÄLTERWERDEN“

INTERVIEW

avec /mit

BETSY ASCHMAN

Présidente / Vorsitzende
Commission consultative du 3^e Âge
3. Alter-Ausschuss



Quelle est la mission de la Commission Consultative du 3e Âge ?

La Commission veille aux droits, aux besoins et aux intérêts des citoyens et des citoyennes, luxembourgeois ou non-luxembourgeois, au-delà de la cinquantaine, afin qu'ils puissent participer de manière active et créative à la vie locale et régionale.

Elle encourage les différentes générations et communautés culturelles à se rencontrer pour mettre à profit leurs compétences et le potentiel des personnes plus âgées dans des projets communs.

Pourquoi la Commune de Clervaux participe-t-elle au projet PAN-VAL ?

Au niveau politique, il s'agit de saisir toute opportunité pour mieux être à l'écoute des personnes jeunes et moins jeunes. Pour notre Commune, le projet PAN-VAL est une précieuse source d'informations pour mieux réfléchir sur les offres existantes et manquantes en matière de services sociaux et culturels pour les personnes au-delà de la cinquantaine.

Pourquoi est-il important que beaucoup de concitoyens, Luxembourgeois et non-Luxembourgeois, participent à ce sondage ?

Le groupe d'âge invité à y participer connaît le mieux ses priorités et est au mieux placé pour les exprimer. L'expérience de vie des personnes plus âgées enrichit le vivre ensemble de toutes les générations et peut inspirer des projets communs. Tout projet majeur d'urbanisation, d'action sportive, culturelle ou autre étant appelé à impliquer l'avis de ce groupe d'âge, il importe que le sondage révèle un maximum d'idées venant d'un maximum de participants.

.....

Welche Aufgabe hat der 3.- Alter-Ausschuss ?

Der 3.- Alter-Ausschuss setzt sich ein für die Rechte, Bedürfnisse und Interessen der Bürgerinnen und Bürger, Luxemburger oder Nicht-Luxemburger, die bis ins hohe Alter hinein aktiv am Gemeindeleben teilnehmen können.

Sie ermutigt die verschiedenen Generationen und Kulturgemeinschaften zusammenzuarbeiten und sich für die Lebensqualität in ihrer Gemeinde einzusetzen.

Warum beteiligt sich die Gemeinde Clerv am Projekt PAN-VAL ?

Unsere Gemeinde beteiligt sich an diesem Projekt, weil sie als seniorenfreundliche Gemeinde auch der älteren Generation erlauben will, am politischen Leben teilzuhaben. Das PAN-VAL Projekt ist eine Gelegenheit diskret aber deutlich auf Bedürfnisse und Ideen der über 50-Jährigen hinzuweisen und zu erfahren, was in einer Gemeinde gut läuft und was verbessert werden könnte.

Warum ist es wichtig, dass möglichst viele Bürgerinnen und Bürger über 50, Luxemburger oder Nicht-Luxemburger, bei dieser Umfrage mitmachen ?

Sie kennen am besten Wünsche und Bedürfnisse ihrer Zielgruppe und können sie so treffend zum Ausdruck bringen. Ihre Lebenserfahrung erlaubt ihnen, eine wichtige Rolle in der Gesellschaft zu spielen und noch lange nach Austritt aus dem Berufsleben, zusammen mit den jüngeren Generationen, im Leben der Gemeinde aktiv und kreativ zu sein. Da innerhalb der Gemeinde kein Projekt (in Urbanistik, Sport oder Kultur) ohne ihre Stellungnahme in Angriff genommen werden sollte, ist es wichtig, dass besagte Altersgruppe sich an dieser Umfrage beteiligt.

Le RBS Center fir Altersfroen fait un appel au public en vue de l'encourager à participer à son sondage.

Ce sondage s'adresse à la population âgée de cinquante ans et plus et vise à analyser les spécificités de cette population en matière d'inclusion sociale et activités de loisirs.

En guise de remerciement, vous pouvez gagner un chèque cadeau d'une valeur de 20 €. Inscrivez-vous vite !

.....

Das RBS Center fir Altersfroen appelliert an die Öffentlichkeit, sie zur Teilnahme an seiner Umfrage zu ermutigen. Diese

Umfrage richtet sich an die Bevölkerung ab fünfzig Jahren und soll die Besonderheiten dieser Bevölkerung im Hinblick auf soziale Eingliederung und Freizeitaktivitäten analysieren.

Als Dankeschön können Sie einen Geschenkgutschein im Wert von 20 € gewinnen. Melden Sie sich jetzt an!

LE SERVICE RBS

DER RBS DIENST



Le Service RBS Center fir Altersfroen a été créé début 1989 sur initiative du Ministère luxembourgeois de la Famille en réaction au développement démographique et à l'évolution de la structure de la population. Depuis lors, le Service RBS est actif aux niveaux national et international dans les domaines de l'aide aux personnes âgées et du travail avec les personnes âgées.

Le Service RBS conçoit et organise des formations continues et des perfectionnements à l'attention des cadres et des collaborateurs des secteurs des soins ambulatoires et hospitaliers aux personnes âgées, avec une attention particulière au développement de la personnalité, à l'approfondissement des connaissances en gérontologie et à la mise en oeuvre pratique.

Afin de promouvoir le « life-long-learning » auprès des personnes au seuil de la retraite ou déjà sorties de la vie active, le Service RBS propose un programme diversifié de séminaires, de formations et de manifestations et offre également la possibilité d'une activité bénévole qualifiée. Il convient ici, d'une part, d'assurer un accès aisé aux informations sur les offres

spécifiques s'adressant aux seniors et, d'autre part, de soutenir ceux-ci afin qu'ils puissent participer à la vie en société et aux formations universitaires proposées.

.....

Der RBS Dienst wurde Anfang 1989 auf Initiative des Luxemburger Familienministeriums gegründet. Damit reagierte das Ministerium auf

die demografische Entwicklung in der Bevölkerungsstruktur. Seither ist die Einrichtung auf nationaler und internationaler Ebene in den Bereichen Altenhilfe und Altenarbeit tätig. Sie konzipiert und organisiert Fort- und Weiterbildungen für Führungskräfte und Mitarbeiter der ambulanten und stationären Altenpflege mit besonderem Augenmerk auf Persönlichkeitsentwicklung, gerontologischer Fundierung und praktischer Anwendbarkeit.

Zur Förderung von life-long-learning bei Menschen, die vor ihrer Pensionierung stehen oder bereits aus dem Arbeitsleben ausgeschieden sind, wird ein vielfältiges Programm an Seminaren, Schulungen, Veranstaltungen sowie Möglichkeiten zu einem qualifizierten Ehrenamt angeboten. Dazu soll einerseits ein einfacher Zugang zu Informationen über seniorspezifische Angebote ermöglicht werden. Andererseits liegt ein besonderes Augenmerk auf der Unterstützung der Senioren, um am gesellschaftlichen Leben und akademischen Bildungsmöglichkeiten teilhaben zu können.



CENTER FIR
ALTERSFROEN

UN CALENDRIER DE L'AVENT DIGITAL

EIN DIGITALER ADVENTSKALENDER



Dès la tombée de l'automne, les festivités de fin d'année et s'orientant autour de Noël, tant attendues par certains d'entre nous, approchent à grands pas. On sort les écharpes et pantoufles rembourrées, on se met l'ambiance dans son salon avec la musique de Noël et on prend plaisir à boire son thé devant la cheminée, entouré par sa famille.

Pour d'autres, cette période hivernale représente malheureusement non seulement du bonheur mais va de pair avec une certaine humeur négative, les jours sont plus courts, la pluie et les températures basses sont courants et les jours sont marqués par la solitude à laquelle certains d'entre nous doivent faire face.

Voilà pourquoi le City Management de la commune de Clervaux va adoucir davantage le mois de décembre pendant la saison de l'avent. Un calendrier de l'avent digital, présentant des contes pour adultes par l'artiste Charlotte REUTER, alias Potty Lotty, est diffusé via notre site internet. Chaque jour, du 1^{er} au 24 décembre, vous pouvez découvrir ces contes avec une grande finale à Noël. Par ailleurs, la commission du 3e âge a pris l'initiative pour offrir à la population 65+ un cadeau de fin d'année. Étant donné que la fête de fin

d'année pour séniors ne peut avoir lieu cette année pour des raisons liées à la propagation du Covid-19, la commission du 3E âge continue ainsi d'embellir la vie quotidienne de notre population précieuse.

.....

Mit dem Herbst nähern sich das Jahresende und die Weihnachtsfeierlichkeiten, auf die einige von uns lange gewartet haben. Wir nehmen unseren Schal und die gefütterten Hausschuhe heraus, bringen mit Weihnachtsmusik Stimmung in unser Wohnzimmer und genießen es, unseren Tee vor dem Kamin zu trinken, umgeben von unserer Familie.

Für andere bedeutet diese Winterperiode leider nicht nur Freude, sondern geht auch mit einer negativen Stimmung einher, die Tage sind kürzer, Regen und niedrige Temperaturen häufen sich und die Tage sind durch die Einsamkeit gekennzeichnet, mit der manche unter uns konfrontiert sind.

Aus diesem Grund wird die Stadtverwaltung der Gemeinde Clerf den Monat Dezember in der Adventszeit noch mehr versüßen. Ein digitaler Adventskalender mit Geschichten für Erwachsene der Künstlerin Charlotte REUTER, alias Potty Lotty, ist auf unserer Webseite verfügbar.

Vom 1. bis 24. Dezember können Sie diese Geschichten jeden Tag mit einem großen Finale zu Weihnachten erleben.

Darüber hinaus hat der 3.-Alter-Ausschuss die Initiative ergriffen und wird die Bevölkerung ab 65 Jahren mit einem Geschenk zum Jahresende überraschen. Da die Weihnachtsfeier für ältere Einwohner in diesem Jahr aus Gründen im Zusammenhang mit der Verbreitung des Coronavirus nicht stattfinden kann, verschönert der 3.-Alter-Ausschuss hiermit weiterhin den Alltag unserer wertvollen Bevölkerung.

FORMATIONE BEIM
SERVICE JEUNESSE VUN ELISABETH

Animateur

[Brevet A] & [Brevet B]

CASTING CALL!

SËCHER DIR DENG PLAZ
UM MEDIA CAMP 2021

GËFF MEMBER AM TEAM
ELISABETH JEUNESSE



Mir sichen **DECH!**
Social Media Manager
Eventreporter **Gamer**
Influencer **Youtuber**

Ech sinn interesséiert um Casting fir
(Du kanns méi Interessen auswählen)

- ☐ Social Media Manager
- ☐ Eventreporter
- ☐ Youtube Gaming
- ☐ Youtube Influencer
- ☐ Podcasting

2021 fënnt ee CASTING statt bei deem Jonker hiert Talent bewiese kënnen. Egal op Social-Media Reporter, Youtuber oder Gamer, mir interesséieren äis fir dech! Gëff Member am Team elisabeth Jeunesse a verdéng dir esou däin eegent Täschegeld.

Fir däi professionelle Know-How ze verbesseren organiséiere mir fir all Beräich déi néideg Formatiounen.

Detailer op www.elisabethjeunesse.lu

Numm

Virnumm

Alter

Handynummer

Usernumm



Schëck eis deng Bewerbung per Post oder E-Mail op:

elisabeth Jeunesse - 24, rue de la Gare L-9906 Troisvierges @jeunesse@elisabeth.lu ☎ 99 80 18

JUGENDINFO - POUR JEUNES, PARENTS ET ADULTES

JUGENDINFO - FÜR JUGENDLICHE, ELTERN UND ERWACHSENE



Le 15 septembre 2020, la maison des jeunes de Clervaux a reçu le label « Jugendinfo » de la part de l'Agence Nationale pour l'Information des Jeunes. En présence des représentants de la commune de Clervaux, des membres du SICLER et de la direction générale d'elisabeth la convention avec ANIJ a été signée.

Le personnel formé vous offre des informations objectives, fiables, précises et compréhensibles dans les domaines « éducation », « emploi », « logement », « santé », « engagement » et « vie quotidienne ». En plus de l'information jeunesse, vous y trouvez des projets d'informations, des réunions thématiques et des activités de préventions.

.....

D'une part, ce label certifie la qualité de l'information donnée aux jeunes et leurs parents et d'autre part il garantit le suivi de la formation continue du personnel éducatif.

In Anwesenheit der SICLER- und Gemeindevertreter sowie der Generaldirektion von elisabeth erhielt der Jugendtreff aus Clervf, am 15. September, das Jugendinfo-Label seitens der nationalen Agentur für Jugendinformation.

Dieses Label zertifiziert, dass das lokale Jugendhaus einen Ort bietet, an dem sowohl Jugendliche, aber auch

deren Eltern sowie Professionelle und ortsansässige Bürger qualitativ hochwertige Informationen erhalten können.

In den Bereichen „Bildung“, „Arbeit“, „Wohnen“, „Gesundheit“, „Engagement“ und das „Leben von A-Z“ stellt das Jugendhaus in Clervf objektive, verlässliche sowie präzise und verständliche Informationen zur Verfügung beziehungsweise ist bei Fragen behilflich.

Neben der klassischen Informationsvermittlung werden aber auch themen-spezifische Projekte organisiert, die im Bereich der Jugendinformation anzusiedeln sind. Dieses breite Angebot der Informationsvermittlung wurde den Gemeindevertretern und Vertreter der Gemeindezweckverbänden sowie der Generaldirektion von elisabeth anlässlich der Vergabe des Labels präsentiert.



Les personnes ou les jeunes intéressées peuvent se rendre au Jugendhaus Clervf, 11A Klatzewee pour profiter de cette offre et du service de qualité. Le personnel sera à votre écoute du mardi au samedi de 14:00 heures à 19:00 heures ou par téléphone au 26 90 32 52 / 621 254 766.

.....

Interessierte Einwohner und Jugendliche können sich gerne an den Jugendtreff wenden, um diese Dienstleistung in Anspruch zu nehmen.

Bei Fragen stehen ihnen qualifizierte Jugendinformationsarbeiter von dienstags bis samstags von 14:00 bis 19:00 im Jugendhaus Clervf, 11A Klatzewee oder telefonisch unter der Nummer 26 90 32 52 / 621 254 766 zur Verfügung.

RENTÉE À L'ÉCOLE INTERNATIONALE

SCHULANFANG AN DER INTERNATIONALEN SCHULE

Depuis que le Lycée Edward Steichen a ouvert son école maternelle et primaire européenne le 15 septembre, les élèves se sont familiarisés très rapidement.

Le fait que l'achèvement du nouveau bâtiment scolaire ait été retardé par le confinement ne semble pas déranger les élèves - bien au contraire : dans le cadre des cours de géométrie, les élèves de la 1^{ère} et 2^{ème} année scolaire de la section germanophone ont saisi l'occasion et ont créé leur propre nouveau bâtiment de l'école primaire.

Ces quelques semaines ont été assez chargées pour la classe P3-P4 de la section anglophone. Lire des livres sur des dragons et imaginer à quoi ils ressembleraient, démarrer nos journaux d'apprentissage, créer une équipe, tester le goût, monter à dos d'âne à la Robbesscheier et construire des squelettes ne sont que quelques-unes des activités passionnantes que nous avons faites.

Les sections anglophones P1 et P2 ont bien commencé le semestre. Les enfants ont appris leur phonétique et leur formation de mots par la créativité. Ils ont utilisé différents médias et jeux pour développer leurs compétences en mathématiques. En P2, nous avons organisé une compétition d'avions en papier pour apprendre les nombres

ordinaux, c'était très excitant et nous avons un expert en pliage d'avions en papier !

Ce fut merveilleux de rencontrer tous les enfants, de les voir nouer de nouvelles amitiés et de les accueillir dans notre nouvelle école. Nous attendons avec impatience une année passionnante, remplie d'apprentissages amusants !

.....

Die Kinder an der neuen Primärschule und im neuen Kindergarten der Internationalen Schule Edward Steichen leben sich seit dem Tag der Eröffnung am 15. September sehr schnell ein. Dass die Fertigstellung des neuen Schulgebäudes durch den Lockdown im Frühjahr in Verzögerung geriet, scheint die Schüler nicht zu stören - ganz im Gegenteil: Im Rahmen des Geometrie-Unterrichts ließen die Schüler des 1. und 2. Schuljahres der deutschsprachigen Abteilung es sich nicht nehmen, ihr ganz persönliches neues Primärschulgebäude zu erschaffen.

Es waren einige arbeitsreiche Wochen in der Englischklasse: Bücher über Drachen lesen und sich vorstellen, wie sie aussehen würden, unsere Lernprotokolle starten, Teambuilding betreiben, Geschmackstests durchführen, Esel in der Robbesscheier

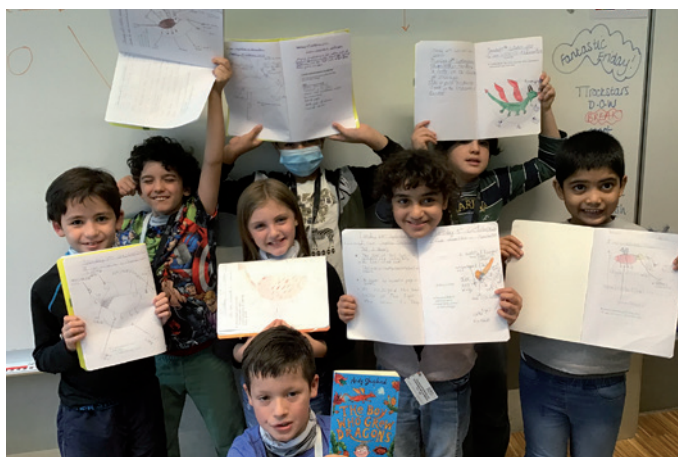
reiten und Skelette bauen - das waren nur einige der aufregenden Dinge, die uns auf Trapp hielten.

Die Klassen P1 und P2 der anglophonen Sektion hatten einen guten Start in das Semester. Die Kinder lernten auf kreative Weise Phonetik und Wortbildung. Sie nutzten verschiedene Medien und Spiele, um ihre mathematischen Fähigkeiten zu entwickeln; und in der P2 hatten wir einen Papierflugzeugwettbewerb, um Ordinalzahlen zu lernen. Es war sehr aufregend und wir entdeckten einen wahren Experten im Papierflugzeug-fallen!

Es war wunderbar, alle Kinder kennenzulernen, ihnen beim Bilden neuer Freundschaften zuzusehen und sie in unserer neuen Schule willkommen zu heißen. Wir freuen uns auf ein aufregendes Jahr voller Spaß beim Lernen!



Photos © LESC



L'automne arrive aussi à l'EIES à Reuler et les enfants y trouvent plaisir / Auch an der EIES in Reuler ist es Herbst geworden und die Kinder haben ihren Spaß





LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



**NEISTART
LËTZEBOURG**

CLEVER SOLAR

*e Spuerbuch
um Daach*



**ENTDECKT D'SOLARPOTENTIAL VUN ÄREM HAUS.
PRODUZÉIERT ENERGIE DOHEEM !**

D'Handwierker an d'Architekten si bereet fir Iech an Ärem Projet ze begleeden!



**myenergy
8002 11 90**

www.clever-primes.lu

Am Partenariat mat:



CLEVER SOLAR - MISER SUR LE SOLEIL

CLEVER SOLAR - AUF DIE SONNE SETZEN



Investir dans les énergies renouvelables est une priorité du programme gouvernemental Neistart Lëtzebuerg qui mise sur le solaire et propose aux particuliers, aux collectivités et aux entreprises, la prolongation de la tarification actuelle jusqu'au 31 mars 2021 ainsi que des nouvelles tarifications avantageuses pour les installations photovoltaïques moyennes.

Nouveauté : l'aménagement d'installations de 30 à 200 kW est désormais accessible aux ménages et aux entreprises. Pour accompagner ces mesures, myenergy a développé un cadastre solaire national consultable sur le géoportail pour vous aider à planifier votre projet d'énergie solaire.

Prenez rendez-vous avec votre conseiller myenergy pour un conseil de base en énergie neutre et gratuit : **8002 11 90**.

Investitionen in erneuerbare Energien sind eine Priorität des Regierungsprogramms Neistart Lëtzebuerg. Dieses konzentriert sich auf Solarenergie und bietet Privatpersonen, Gemeinden und Unternehmen neben der Verlängerung des aktuellen Einspeisetarifs bis zum 31. März 2021 auch neue, vorteilhafte Tarife für mittelgroße Photovoltaikanlagen an.

Neu: Die Installation von Anlagen von 30 bis 200 kW ist ab jetzt auch für Privathaushalte und Unternehmen möglich. Begleitend zu diesen Maßnahmen hat myenergy ein nationales Solarkataster entwickelt, das auf dem Geoportal verfügbar ist, um Sie bei der Planung Ihres Projekts im Bereich Solarenergie zu unterstützen.

Vereinbaren Sie einen Termin mit Ihrem myenergy-Berater für eine kostenlose, neutrale Energieberatung: **8002 11 90**



Promotion des énergies renouvelables et des investissements pour des installations photovoltaïques
Förderung erneuerbarer Energien und der Investitionen für die Installation von Solaranlagen

RAPPEL DES NOUVELLES CONSIGNES DE TRI

ERINNERUNG AN DIE NEUE ABFALLSORTIERUNG

La réorganisation de la collecte publique des déchets avec introduction de nouvelles poubelles (biodéchets et verre creux) et changement des tournées au niveau de la fréquence et des jours de la semaine, est opérationnelle depuis le 1^{er} octobre 2020.

Depuis cette date, seulement les nouvelles poubelles équipées d'une puce ne sont permises (à l'exception de la poubelle bleue).

Vous trouverez ci-contre les dernières consignes de tri ainsi que pour rappel le schéma synoptique des modalités tarifaires. En outre de ce schéma, nous vous informons que les sacs-poubelle sont mis en vente auprès de l'administration communale au prix de 3,60 €.

Les déchets encombrants sont facturés à 0,35 € par kg de déchets enlevés sur commande au préalable.

Nous souhaitons également vous rendre attentifs au fait que des sacs en

plastique, même recyclables, ne sont pas admis dans la poubelle biodéchets. Des sacs biodégradables, souvent à base de fécule de maïs peuvent être jetés dans cette poubelle.

Le SIDEDEC, en collaboration avec Minett Kompost, ont spécialement mis au marché un tel sac portant le logo de ces deux entités. Il peut être acheté auprès des grandes enseignes de supermarché.

Sie finden neben den neuesten Sortieranweisungen auch das Übersichtsschema der Preisbedingungen. Zusätzlich zu diesem Diagramm teilen wir Ihnen mit, dass die Müllsäcke von der Gemeindeverwaltung zum Preis von 3,60 € zum Verkauf angeboten werden. Sperrmüll wird mit 0,35 € pro kg gesammelten Abfall in Rechnung gestellt, dies auf Vorbestellung.

Wir möchten Sie auch darauf aufmerksam machen, dass Plastiktüten, auch recycelbare, nicht in den Bioabfallbehälter gelangen dürfen. In diesen Müll können biologisch abbaubare Beutel geworfen werden, die oft auf Maisstärke basieren.





























SIDEDEC hat in Zusammenarbeit mit Minett Kompost eine solche Beutel mit dem Logo dieser beiden Unternehmen speziell auf den Markt gebracht. Sie können in großen Supermarktketten gekauft werden.

Die Umstrukturierung der öffentlichen Abfallsammlung, die neue Abfallbehälter (Bioabfälle und Hohlglas) einführt und die Routen in Bezug auf Häufigkeit und Wochentage ändert, ist seit dem 1. Oktober 2020 in Kraft.

Seit diesem Datum sind nur neue Mülleimer mit Chip erlaubt (mit Ausnahme der blauen Mülltonne).



Réduction des émissions CO2 lors du recyclage, sensibilisation au changement des habitudes de consommation
Minderung der CO2 Emissionen, Sensibilisierung für eine Veränderung der Konsumgewohnheiten

VERRE CREUX	SEULEMENT VERRE CREUX	bocaux en verre vides 	bouteilles 	bouteilles colorées 		
HOHLGLAS	NUR HOHLGLAS	Leere Konservengläser 	Flaschen 	Farbglasflaschen 		
VIEUX PAPIERS	SEULEMENT VIEUX PAPIERS PROPRES	papiers 	journaux / magazines 	emballages en carton 	cartons 	
ALTPAPIER	NUR SAUBERES ALTPAPIER	Papier 	Zeitungen / Magazine 	Pappverpackungen 	Kartonagen 	
BIODÉCHETS	SEULEMENT BIODÉCHETS SOLIDES	coquilles 	nourriture cuite 	autres restes de nourriture 	verdures 	
BIOABFALL	NUR FESTER BIOABFALL	Eier- u. Nussschalen 	Gekochte Lebensmittel 	Sonstige Küchenabfälle 	Gartenabfälle 	



Utilisez des sacs biodégradables
pour les biodéchets
Nutzen Sie für den Bioabfall
biologisch abbaubare Beutel



SCHEMA SYNOPTIQUE* DES MODALITES TARIFAIRES

COLLECTE DE DECHETS MENAGERS RESIDUELS EN MELANGE obligatoire (dispense possible)

VIDAGE BIMENSUEL	
<div>Dis- pense¹</div> <div>80 L</div>	<div>60 L</div> <div>80 L</div> <div>120 L</div> <div>180 L</div> <div>240 L</div> <div>360 L</div>
une (1) poubelle ² offerte sans paiement	
Taxe fixe par an	50 €
Taxe par vidage bimensuel	3,60 €
Taxe d'échange poubelle	0,25 € par litre supplémentaire + 10 € montage chip

¹ Dispense à demander auprès du collège échevinal² Poubelle avec transpondeur (chip)

COLLECTE DE BIODECHETS facultative

VIDAGE HEBDOMADAIRE (mai - oct.) VIDAGE BIMENSUEL (nov. - avril)	
<div>60 L</div> <div>poubelle offerte ²</div>	<div>120 L</div> <div>240 L</div>
Taxe fixe par an	0 €
Taxe unique pour mise à disposition vol. suppl.	0,25 € par litre supplémentaire
Taxe de vidage pour volume supplémentaire	0 €
Taxe d'échange poubelle	0,038 € par litre suppl. vidé
	0,25 € par litre supplémentaire + 10 € montage chip

² Poubelle avec transpondeur (chip)

COLLECTE DE PAPIER/CARTON facultative

VIDAGE MENSUEL	
<div>120 L</div> <div>poubelle offerte³</div>	<div>240 L</div> <div>poubelle offerte³</div>
Taxe unique pour mise à disposition vol. suppl.	0,25 € par litre supplémentaire
Taxe fixe par an volume supplémentaire	0,10 € par an par litre supplémentaire

³ Poubelle offerte au volume au choix








COLLECTE DE VERRE CREUX facultative

VIDAGE TOUTES LES 6 SEMAINES	
<div>120 L</div> <div>poubelle offerte</div>	
Taxe unique pour mise à disposition vol. suppl.	0,25 € par litre supplémentaire
Taxe fixe par an volume supplémentaire	0,142 € par an par litre supplémentaire

* Support à caractère illustratif ne recouvrant pas exhaustivement les informations reprises au règlement des taxes relatif à la gestion des déchets.
Les présentes dispositions tarifaires s'appliquent exclusivement aux usagers ayant payé une taxe sur les déchets auprès de leur commune.

ÜBERSICHTSSCHEMA* DER TARIFMODALITÄTEN




Obligatorische RESTMÜLLSAMMLUNG (Freistellung möglich)

ZWEIWÖCHENTLICHE ABFUHR									
	Frei- stellung ¹								
		80 L	60 L	80 L	120 L	180 L	240 L	360 L	
Kostenfreie Bereitstellung einer (1) Mülltonne ²									
Fixe Jahresgebühr	50 €		86 €	106 €	147 €	203 €	245 €	332 €	
Gebühr pro 14-tägige Entleerung		3,60 €	1,73 €	2,14 €	2,97 €	3,90 €	4,95 €	6,68 €	
Umtauschgebühr der Mülltonne			0,25 € pro zusätzlichen Liter + 10 € Montage Chip						

¹ Freistellung muss beim Schöfferrat beantragt werden

² Mülltonne mit Transponder (Chip)



Fakultative BIOMÜLLSAMMLUNG

WÖCHENTLICHE ABFUHR (Mai - Okt.) ZWEIWÖCHENTLICHE ABFUHR (Nov. - Apr.)			
			
60 L	120 L	240 L	
Kostenfreie Tonne ²	zusätzl. Volumen kostenpflichtig ²		
0 €	0 €	0 €	
0,25 € pro zusätzlichen Liter			
0 €	0,038 € pro zusätzl. entleerten Liter		
0,25 € pro zusätzlichen Liter + 10 € Montage Chip			

Fixe Jahresgebühr
Einheitsgebühr für Bereitstellung zusätzlichen Volumens
Entleerungsgebühr für zusätzliches Volumen
Umtauschgebühr der Mülltonne


² Mülltonne mit Transponder (Chip)

Fakultative ALTPAPIERSAMMLUNG

MONATLICHE ABFUHR	
	
120 L	240 L
Kostenfreie Tonne ³	Kostenfreie Tonne ³
Einheitsgebühr für Bereitstellung zusätzlichen Volumens	0,25 € pro zusätzlichen Liter
Fixe Jahresgebühr für zusätzliches Volumen	0,10 € pro Jahr pro zusätzlichen Liter

³ Kostenfreie Mülltonne mit Volumen zur Auswahl

Fakultative HOHLGLASSAMMLUNG

SECHSWÖCHENTLICHE ABFUHR	
	
120 L	
Kostenfreie Tonne	
Einheitsgebühr für Bereitstellung zusätzlichen Volumens	0,25 € pro zusätzlichen Liter
Fixe Jahresgebühr für zusätzliches Volumen	0,142 € pro Jahr pro zusätzlichen Liter

* Vereinfachte Darstellung, welche nicht alle Angaben des Taxenreglements wiedergibt.
Diese vorliegenden Tarifbestimmungen gelten nur für Nutzer, welche eine Abfallgebühr an ihre Gemeinde entrichten haben.



CHAUFFAGE PELLETS DU CENTRE CULTUREL HUPPERDANGE

PELETSHEIZUNG IM KULTURZENTRUM HÜPPERDINGEN

Suite au monitoring énergie réalisé au cours de l'an 2019 dans les bâtiments communaux, un état des lieux détaillé en matière de consommation d'énergie a pu être réalisé. Celui-ci s'inscrit dans nos démarches pour atteindre nos objectifs définis dans le cadre du pacte climat et permet d'analyser de manière précise nos besoins en matière de consommation.

De cette manière la chaudière centrale à gasoil obsolète du centre culturel de Hupperdange, ayant eu une puissance de 150 kW, a pu être remplacée par un chauffage du type pellets de 100 kW seulement. Le redimensionnement d'un tiers à la baisse de ce nouveau chauffage, correspondant tout à fait à nos besoins, est le résultat du monitoring.

Ce chauffage est par ailleurs équipé d'une installation solaire destinée au chauffage de l'eau et permet le renforcement du chauffage en cas de besoin. De même, le bâtiment entier hébergeant le centre culturel, la salle de musique, l'église et le Club Haus op der Heed a été soumis à un ajustement hydraulique permettant de faire circuler l'énergie de manière uniforme dans tous les radiateurs.

Via le monitoring, nous avons la possibilité de diriger les pompes de circulation de manière à ce qu'elles ne fonctionnent uniquement qu'en cas de besoin, sans gaspillage d'énergie. Une prochaine étape est de connecter le chauffage au programme de réservation des salles communales pour ainsi minimiser la consommation d'énergie en cas de non-occupation du centre culturel.

Nach der im Jahr 2019 durchgeführten Energieüberwachung der kommunalen Gebäude, wurde ein detaillierter Energieverbrauch ermittelt. Dies ist Teil unserer Bemühungen, unsere im Rahmen des Klimapakts definierten Ziele zu erreichen, und ermöglicht es uns, unseren Verbrauchsbedarf genau zu analysieren.

Auf diese Weise konnte die veraltete Zentral-Ölheizung von 150 kW des Kulturzentrums Hüpperdingen durch eine Pelletsheizung mit einer Leistung von nur 100 kW ersetzt werden. Die Verkleinerung der Leistung dieser neuen Heizung um ein Drittel, die unseren Anforderungen voll entspricht, ist das Ergebnis des Monitorings.

Diese Heizung ist ebenfalls mit einer Solaranlage zur Warmwasseraufbereitung ausgestattet und ermöglicht bei Bedarf eine Unterstützung der Heizung. Ebenso wurde das gesamte Gebäude, in dem sich das Kulturzentrum, der Probesaal, die Kirche und das Club Haus op der Heed befinden, hydraulisch abgeglichen, um die Energie gleichmäßig durch alle Heizkörper zu verteilen.



Durch die Überwachung haben wir die Möglichkeit, die Umwälzpumpen so anzusteuern, dass sie nur bei Bedarf laufen, ohne Energie zu verschwenden. Ein nächster Schritt besteht darin, die Heizung an das Reservierungsprogramm für Gemeindesäle anzuschließen, um den Energieverbrauch zu minimieren, wenn das Kulturzentrum nicht belegt ist.



Installation d'un chauffage à pellets: combustible naturel et respectueux envers l'environnement
Einbau einer Pelletsheizung: natürlicher Brennstoff und schonend zur Umwelt

NOUVEAU SITE WEB : WWW.NATURPARKSCHOUL.LU

NEUE WEBSEITE: WWW.NATURPARKSCHOUL.LU



La nouvelle page d'accueil de la Naturparkschoul est en ligne. Depuis peu, les utilisateurs peuvent s'informer sur le concept, la philosophie, les offres ainsi que sur les derniers développements du projet. Le développement et l'extension du site web vers une plateforme interactive avec des matériels pédagogiques dans le domaine de l'éducation au développement durable suivra prochainement.

Die neue Homepage der Naturparkschoul ist online. Seit kurzem können sich Nutzer über das Konzept, die Philosophie, das Angebot sowie die neuesten Entwicklungen des Projektes informieren. Die Weiterentwicklung der Webseite hin zu einer interaktiven Plattform mit pädagogischen Materialien im Bereich der Bildung für Nachhaltige Entwicklung folgt in Kürze.



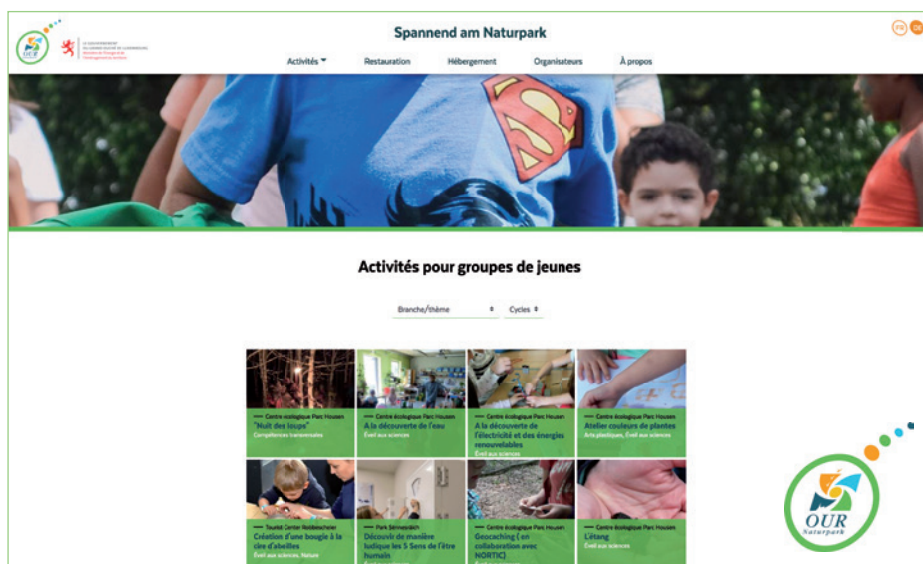
Personne de contact /
Kontaktperson :
Michel SCHAMMEL
+352 691 67 40 10
michel.schammel@naturpark.lu

NOUVEAU SITE WEB : WWW.SPANNENDAMNATURPARK.LU

NEUE WEBSEITE: WWW.SPANNENDAMNATURPARK.LU

Financé par le Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire, le Parc naturel de l'Our a mis en place un **portail de découverte et de réservation en ligne d'activités pédagogiques pour enfants** pour toute la région du parc. Ces activités s'adressent aussi bien à des enfants désirant s'inscrire à des activités programmées durant toute l'année qu'à des groupes ou des classes de l'enseignement fondamental souhaitant planifier un séjour complet d'un ou de plusieurs jours.

Préparez vous-même votre séjour et lancez une demande de réservation directement en ligne. Nous nous réjouissons de vous accueillir !



richten sich sowohl an Kinder, die sich für einzelne Aktivitäten, die das ganze Jahr über geplant sind, anmelden möchten, als auch an Gruppen oder Klassen aus der Grundschule, die einen kompletten Aufenthalt von einem oder mehreren Tagen planen möchten. Bereiten Sie Ihren Aufenthalt selbst vor und stellen Sie direkt online eine

Buchungsanfrage. Wir freuen uns darauf, Sie bei uns begrüßen zu können!

Personne de contact /
Kontaktperson :
Patrick SCHAACK
+352 90 81 88-638
patrick.schaack@naturpark-our.lu

Der Naturpark Our hat ein vom Ministerium für Energie und Raumentwicklung finanziertes **Portal entwickelt, über welches pädagogische Kinderaktivitäten innerhalb der Parkregion entdeckt und online gebucht werden können.** Diese Aktivitäten

ENSEMBLE CONTRE LE DÉCLIN DES INSECTES

GEMEINSAM GEGEN DEN INSEKTENSCHWUND



Larve Maikäfer © Sascha WERNICKE

Ces dernières années, de nombreuses études scientifiques sur le déclin dramatique de la biodiversité à travers le monde ont attiré l'attention des médias. Les insectes sont particulièrement touchés par la perte de la biodiversité.

Pour contrer ce déclin des insectes, les trois Parcs naturels lancent un projet de protection des insectes sur cinq ans, sous la responsabilité du Parc naturel de l'Our. Le projet est financé par le Fonds pour la protection de l'environnement du ministère de l'Environnement.

La protection des insectes ne peut réussir qu'à travers un vaste projet ayant le plus grand impact possible. Voilà pourquoi différents acteurs de la région seront impliqués afin de mettre en œuvre des mesures ciblées.

En outre, il est prévu d'installer un réseau de pièges à grande échelle et à long terme afin de disposer d'une base de données solide pour élaborer

des stratégies de protection ciblées et pour faire le suivi des mesures mises en place. Le projet a comme objectif de créer un corridor biologique efficace et donc de relier des habitats de manière à rendre possible une migration et des échanges génétiques des espèces animales et végétales. De plus, une exploitation adaptée devrait créer de

nouveaux habitats pour la flore et la faune.

Des études scientifiques prouvent que les actions ponctuelles ne vont pas assez loin dans les réserves naturelles. Il est donc important de protéger la biodiversité également dans les zones situées en dehors des sites protégés, telles que les espaces verts publics, les jardins, les bords de route, les champs.

Les acteurs et les mesures prévues :

- Porteurs publics :

Sensibilisation des politiciens et du personnel communal ; soutien en matière de réaménagement, de valorisation et d'entretien des espaces publics proches de la nature.

- Particuliers :

Sensibilisation à la plantation de jardins et de balcons proches de la nature et propices aux insectes ; sensibilisation à une consommation durable.

- Agriculteurs :

Sensibilisation accrue ; conseils ciblés sur l'application des mesures agro-environnementales existantes ;



Libellen © Jean-Marie HARDT



Valorisation des espaces verts publics et privés, préservation et protection de la biodiversité
Aufwertung der öffentlichen und privaten Grünflächen, Erhaltung und Schutz der Biodiversität

élaboration de nouveaux programmes pour les terres exploitées de manière intensive et conseils pour la réalisation de ceux-ci.

- Entreprises :

Sensibilisation et soutien en ce qui concerne la réorientation et l'entretien écologiques des zones d'exploitation ; formation des pépiniéristes et des exploitations horticoles en vue d'une culture de plantes vivaces sauvages sans pesticides.

.....

Viele wissenschaftliche Studien über den weltweit dramatischen Rückgang der Artenvielfalt erregten in den letzten Jahren hohe Aufmerksamkeit in den Medien. Besonders betroffen vom Artenschwund sind die Insekten.

Um diesem Rückgang von Insekten entgegenzuwirken, starten die drei Naturparke unter der Federführung des Naturpark Our ein 5-jähriges Projekt zum Insektenschutz. Finanziert wird das Projekt durch den Umweltfonds des Umweltministeriums.

Erfolge im Insektenschutz können nur durch ein umfassendes Projekt, das möglichst in der Breite wirkt, erzielt werden. Deswegen werden verschiedene Akteure in der Region miteinbezogen, um zusammen mit ihnen gezielte Maßnahmen umzusetzen.

Des Weiteren ist ein großflächiges und langfristiges Fallennetz vorgesehen, um eine solide Datengrundlage zu haben, mit der gezielte Schutzstrategien entwickelt und Erfolge von Umsetzungen dokumentiert werden.

Das Projekt strebt einen wirksamen Biotopverbund und damit eine Vernetzung von Lebensräumen an, sodass eine Wanderung und genetischer Austausch von Tier- und Pflanzenarten möglich sind. Ergänzend soll eine angepasste Bewirtschaftung neuen Lebensraum für Flora und Fauna schaffen.

Wissenschaftliche Studien belegen, dass punktuelle Maßnahmen in Naturschutzzonen zu kurz greifen. Daher ist es wichtig, die Biodiversität auch auf Flächen außerhalb der Schutzgebiete, wie z. B. öffentlichen Grünflächen, Gärten, Straßenrandstreifen, Feldern zu fördern.

Akteure und geplante Maßnahmen:

- Öffentliche Träger:

Sensibilisierung von Politikern und Gemeindepersonal; Begleitung hinsichtlich einer naturnahen Umgestaltung, Aufwertung und Pflege von öffentlichen Flächen.

- Privathaushalte:

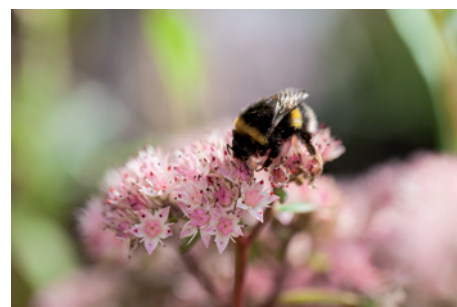
Bewusstseinsbildung für eine naturnahe und insektenfreundliche Garten- und Balkonbepflanzung; Sensibilisierung für ein nachhaltiges Konsumverhalten.

- Landwirte:

Verstärkte Sensibilisierung; zielgerichtete Beratung für die Umsetzung bestehender Agrarumweltmaßnahmen; Ausarbeitung von neuen Programmen für intensiv genutzte Flächen und Beratung bei deren Umsetzung.

- Betriebe:

Sensibilisierung und Begleitung hinsichtlich einer ökologischen Umgestaltung und Pflege von Betriebsflächen; Schulung von Gärtnereien und Baumschulen für eine pestizidfreie Aufzucht von Wildstauden.



Hummel © Caroline MARTIN



Blumenwiese Kreisverkehr Marnach © Caroline MARTIN



Blumenwiese Kreisverkehr Schinker © Liz HACKEN



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de la nature et des forêts



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



Personne de contact /

Kontaktperson :

Annick MOUSEL

+352 90 81 88-636

annick.mousel@naturpark-our.lu



Circular Economy im Landwirtschaftsbetrieb !

Sammlung und Verwertung von Abfallprodukten in der Landwirtschaft

Économie circulaire dans l'agriculture!

Collecte et recyclage des produits de déchets dans l'agriculture

Lange war es in der Landwirtschaft noch möglich, weitgehend geschlossene Kreisläufe zu erhalten und Abfälle im Betrieb zu minimieren. Aber auch hier haben Kunststoffe und Verpackungen Einzug gehalten und bei der Instandhaltung von Gebäuden und Maschinen fallen Produkte wie Altmetalle, Elektroteile, Leuchtmittel oder Altöle an. Oft liegen die Mengen weit über dem, was in ländlichen Privathaushalten üblich ist. Hinzu kommen Pflanzenschutzmittelverpackungen und gegebenenfalls auch Reste von Pflanzenschutzmitteln.

Falls es hier Fragen oder Probleme gibt, können sich auch landwirtschaftliche Betriebe an die SuperDrecksKëscht® wenden. Die SDK® für Betriebe ist ein kostenloses Angebot des Ministeriums für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung (in Zusammenarbeit mit Chambre des Métiers und Chambre de Commerce). Im Vordergrund steht immer die kostenlose Beratung. Die Abfallentsorgung erfolgt in der Regel weiter über die bestehenden Strukturen. In Sonderfällen z.B. bei problematischen Abfällen wie Altölen steht die SuperDrecksKëscht® auch als Entsorger zur Verfügung.

Was bietet die SuperDrecksKëscht® für die Landwirtschaft ?

- ✓ Beratung, Information und Weiterbildung (SDK-Akademie) z.B. in Zusammenarbeit mit dem Maschinenring und der ASTA*
- ✓ Vermeidung und Verwertung, Organisation der Agrarfoliensammlung in Zusammenarbeit mit der ASTA* und Maschinenring
- ✓ Tipps zur ökologischen Behandlung und Lagerung von Altprodukten
- ✓ Dokumentation und Zertifizierung mit dem Label SuperDrecks-Këscht®, dem Gütezeichen für umweltgerechte Abfallwirtschaft

* Administration des services techniques de l'agriculture

Die Sammlung von Agrarfolien erfolgt bereits seit mehr als 20 Jahren. Inzwischen werden auch weitere Kunststoffe wie Netze und Schnüre gesammelt. 2019 wurden in Luxemburg insgesamt 1377 to gesammelt, davon 635,5 to Silofolien und 556 to Ballenfolien. Auch Sondersammlungen von Reifen und Pflanzenschutzmittelverpackungen wurden durchgeführt.

Longtemps, il était encore possible de maintenir des circuits largement fermés dans l'agriculture et de minimiser les déchets au sein de l'exploitation. Mais, dans ce secteur, les matières plastiques et les emballages ont fait leur apparition et des produits comme des vieux métaux, des pièces électriques, des lampes ou des huiles usagées résultent maintenant de la maintenance des bâtiments et des machines. Souvent, les quantités sont largement supérieures à ce qui est habituel dans les foyers ruraux. En plus ils existent des emballages de pesticides et éventuellement des résidus de pesticides.

Si des questions ou des problèmes existent dans ce domaine, les entreprises agricoles peuvent aussi se tourner vers la SuperDrecksKëscht®, action du Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable (en collaboration avec la Chambre des Métiers et la Chambre de Commerce). Les conseils gratuits sont toujours au premier plan. L'élimination des déchets s'effectue en général via les structures existantes. Dans les cas spécifiques, par exemple pour les déchets problématiques comme les huiles usagées, la SDK® est aussi disponible en tant qu'entreprise de collecte.

Ce que la SuperDrecksKëscht® offre pour l'agriculture :

- ✓ Conseils, information et formation (SDK-Akademie), par exemple en collaboration avec le Maschinenring et l'ASTA*
- ✓ Prévention et recyclage, organisation de la collecte des films agricoles en collaboration avec ASTA* et le Maschinenring
- ✓ Conseils en vue du traitement et du stockage écologiques
- ✓ Documentation et certification avec le Label SuperDrecks-Këscht® pour une gestion écologique des déchets

La collecte existe depuis plus de 20 ans. Entretemps d'autres plastiques tels que des filets et des ficelles sont également collectés. En 2019, un total de 1377 tonnes a été collecté au Luxembourg, dont 635,5 tonnes de films d'ensilage et 556 tonnes de films d'enrobage. Des collectes spéciales de pneus et d'emballages de pesticides ont également été réalisées.



Sammlung durch Maschinenring und SuperDrecksKëscht® im Auftrag von:



Collecte par le Maschinenring et SuperDrecksKëscht® au nom de:

Informationen zur Verwertung und zum Ressourcenpotential von Abfallprodukten, incl. der Produkte aus der Landwirtschaft:

www.ressourcenpotential.com



Informations sur la valorisation et le potentiel de ressources des déchets, y compris les produits agricoles sur:

www.potentiel-de-ressources.com

**Aktuell gibt es 89 angeschlossene Landwirtschaftsbetriebe, davon 15 labelprämiiert
Il y a actuellement 89 fermes affiliées, dont 15 labellisées**

Bakona s.à.r.l. - 9, rue Nachtbann - L-5955 Itzig
Bio Man Biométhanisation Manger - 1, Buchholzerhaff - L-6925 Flaxweiler
Biogas Our sàrl - 1a, route de Diekirch - L-9834 Holzthum
Biogas un der Atert - 35, rue de Reichlange, L-8508 Redange
Biohaff Toodlermillen - 1, op der Millen - L-9181 Tadler
Dixen Horses - 30, op Holsber - L-9639 Boulaide
Exploitation Agricole Ferme Mathay - 19 Op der Fléiber - L-9378 Flebour / Michelau
Exploitation Agricole Houtmann - 12, an Uerbech - L-7418 Buschdorf
Exploitation Agricole Kaes - Henkesbësch - L-9835 Hoscheiderdick
Exploitation Agricole Weiler - 7, an der Gaass - L-9457 Landscheid
Maraicher Kirsch - 301, rue des sept-Arpents - L-1149 Luxembourg
Mathëllef a.s.b.l. Mutterter Haff - 12, um Kinert - L-5334 Moutfort
Naturgas Kielen s.c. - Route N12 - L-8295 Kehlen
Piet Van Luijk s.à.r.l. - 1, rue de Müllerthal - L-6211 Consdorf
Reidstall Kempemillen - Kempenmillen - L-8374 Hobscheid



NOM ET SIGNIFICATION DES PICTOGRAMMES PACTE CLIMAT

BEZEICHNUNG UND BEDEUTUNG DER KLIMAPAKT PIKTOGRAMME

Retrouvez ci-dessous les pictogrammes qui illustrent le lien entre les objectifs du pacte climat et les différents projets du quotidien.

Nachfolgend finden Sie die Piktogramme welche den Zusammenhang der Ziele des Klimapakts und den alltäglichen Projekten veranschaulichen.

VERKEHR / CIRCULATION



Ziel – Durch das Projekt rückt der Mensch wieder mehr in den Mittelpunkt der Stadtplanung. Verkehrsfreie Zonen, autofreie Zonen, Shared Space, ... Umsetzungen dieser Art helfen die Lebensqualität der Einwohner zu steigern.

Objectif - à travers le projet, l'être humain est à nouveau au centre de l'urbanisme. Zones sans circulation, sans voitures, espaces partagés, ... des réalisations de ce type contribuent à améliorer la qualité de vie des habitants.

NACHHALTIGKEIT / DURABILITE



Ziel – Durch den Einsatz und einen nachhaltigen Einkauf von klimaneutralen Produkten wirkt sich das Projekt positiv auf die Umwelt aus.

Objectif - Le projet a un impact positif sur l'environnement grâce à l'utilisation et à l'achat durable de produits climatiquement neutres.

BARRIEREFREI / SANS BARRIÈRES



Ziel – Das Projekt fördert barrierefreie Wege und freien Zugang für jedermann. Der Bürger wird sich eher in seiner Stadt, in seiner Umgebung bewegen, zu Fuß, mit dem Fahrrad, mit der Familie, und ist somit weniger auf sein Auto oder sonstigen motorisierten Transport angewiesen.

Objectif - Le projet promeut des sentiers sans obstacles et un accès libre pour tous. Les citoyens sont plus susceptibles de se déplacer dans leur ville, dans leur environnement, à pied, à vélo, en famille et sont donc moins dépendants de leur voiture ou de tout autre moyen de transport motorisé.

LÄRM / BRUITAGE



Ziel – Durch dieses Projekt wird die Lärminderung angestrebt. Lärm lässt sich leider nicht vollständig vermeiden, jedoch deutlich vermindern. Die negativen Auswirkungen von Lärm wirken sich auf die Lebensqualität eines Jeden aus.

Objectif - Ce projet vise à réduire le bruit. Malheureusement, le bruit ne peut pas être complètement évité, mais il peut être considérablement réduit. Les effets négatifs du bruit affectent la qualité de vie de chacun.

LOKAL & REGIONAL / LOCAL & REGIONAL



Ziel – Das Projekt fördert lokale oder regionale Anbieter und Produzenten und unterstützt den Konsum der vor Ort oder in der Nähe vorhandenen und hergestellten Produkte. Dies bedeutet kurze Transportstrecken und finanzielle Unterstützung der nationalen Wirtschaft.

Objectif - Le projet favorise les fournisseurs et producteurs locaux ou régionaux et soutient la consommation des produits disponibles et fabriqués localement ou à proximité. Cela signifie des itinéraires de transport courts et un soutien financier à l'économie nationale.

LUFT / AIR



Ziel – Das Projekt umfasst Maßnahmen die zur Verbesserung der Luftqualität führen sollen. Eine hohe Luftqualität ist wichtig für die Gesundheit der Bürgerinnen und Bürger.

Objectif - Le projet comprend des mesures qui devraient améliorer la qualité de l'air. Une haute qualité de l'air est importante pour la santé des citoyens.

LICHT-NACHT / ÉCLAIRAGE-NUIT



Ziel – Das Projekt hilft die Lichtverschmutzung zu reduzieren. Da es nachts an immer mehr Orten dieser Welt wegen des massenhaft eingesetzten Kunstlichts immer weniger dunkel wird, geraten ganze Ökosysteme ins Wanken.

Objectif - Le projet contribue à réduire la pollution lumineuse. Comme il fait de moins en moins sombre la nuit dans de plus en plus d'endroits dans le monde en raison de la grande quantité de lumière artificielle utilisée, des écosystèmes entiers commencent à faiblir.

ENERGIE / ÉNERGIE



Ziel – Das Projekt wird nach den Prinzipien des "Energiesparens" umgesetzt und dies geht einher mit "Kosten einsparen". Die Projekte steigern gezielt und gut geplant die Energieeffizienz und reduzieren somit den Energieverbrauch.

Objectif - Le projet est mis en œuvre selon les principes de « l'économie d'énergie » et cela va de pair avec « l'économie des coûts ». Les projets augmentent l'efficacité énergétique de manière ciblée et bien planifiée et réduisent ainsi la consommation d'énergie.

WASSER / EAU



Ziel – Das Projekt nutzt die kostbarste Ressource der Erde gewissenhaft und setzt sich für den Schutz des Wassers ein. Schadstoffe und Verunreinigungen im Wasser können auf verschiedene Weise krank machen.

Objectif - Le projet utilise consciencieusement la ressource la plus précieuse au monde et s'engage à protéger l'eau. Les polluants et les impuretés dans l'eau peuvent rendre malade de différentes manières.

UMWELT / ENVIRONNEMENT



Ziel - Der Umweltschutz beginnt in den eigenen vier Wänden und trägt weltweit zu einer Veränderung des Konsums und des Verbraucherverhaltens bei. Die Entscheidung auf umweltschädliche Produkte zu verzichten und auf umweltfreundliche Produkte zurückzugreifen hat globale Auswirkungen.

Objectif - La protection de l'environnement commence dans vos quatre murs et contribue à un changement de consommation et de pensée des consommateurs dans le monde entier. La décision de renoncer aux produits nocifs pour l'environnement et d'utiliser des produits respectueux de l'environnement a des effets mondiaux.

CO2



Ziel – Das Projekt fördert die Verringerung der Kohlenstoffdioxid-Belastung und hilft gegen die Sättigung der Atmosphäre mit Kohlenstoffdioxid anzukämpfen.

Objectif - Le projet favorise la réduction de la pollution par le dioxyde de carbone et contribue à lutter contre la saturation de l'atmosphère en dioxyde de carbone.

GREEN EVENT



Ziel - Das Projekt unterstützt das Ziel den ökologischen Fußabdruck der in Luxemburg organisierten Veranstaltungen zu reduzieren. Durch Information und Sensibilisierung sollen die Veranstaltungen umweltbewusster organisiert werden und insgesamt weniger Abfall generieren.

Objectif - Le projet soutient l'objectif de réduire l'empreinte écologique des événements organisés au Luxembourg. Grâce à l'information et à la sensibilisation, les événements devraient être organisés d'une manière plus respectueuse de l'environnement et générer moins de déchets dans l'ensemble.

ERNEUERBARE ENERGIEN / ÉNERGIES RENOUVELABLES



Ziel – Das Projekt unterstützt den Gebrauch und die Herstellung erneuerbarer Energie. Diese wird aus nachhaltigen Quellen wie Wasserkraft, Windenergie, Sonnenenergie, Biomasse und Erdwärme hergestellt.

Objectif - Le projet soutient l'utilisation et la production d'énergie renouvelable. Elle est produite à partir de sources durables telles que l'hydroélectricité, l'énergie éolienne, l'énergie solaire, la biomasse et l'énergie géothermique.

KlimaPakt
European Energy Award Gold

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 27 JUILLET 2020

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 27. JULI 2020

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents :

Emile EICHER, bourgmestre ;
Georges MICHELS, Romain BRAQUET,
échevins ; Betsy ASCHMAN, Théo
BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER,
Georges KEIPES, Safet SABOTIC,
Claude WEILER, conseillers.

Absent :

Raymond BEFFORT, excusé et ayant
donné procuration de vote à Safet
SABOTIC.

CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal décide d'approuver la convention conclue entre le Commissariat du Gouvernement à la protection des données auprès de l'État et le collège échevinal, ayant comme objet la désignation du Commissariat du Gouvernement à la protection des données auprès de l'État comme délégué à la protection des données (DPD) de la commune.

Le conseil communal approuve avec 9 voix pour et 2 voix contre des conseillers ASCHMAN et JUNK le contrat de bail conclu entre le collège échevinal et Monsieur Yves BREVER, concernant la location d'une partie de 3a40ca du terrain communal inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, section CA de Clervaux, n°583/3147, pour une durée de 30 ans au montant annuel de 50 €.

La motivation du vote étant exposée ci-après, l'éditeur décline toute responsabilité quant à la forme et au contenu de la motivation.

Le conseil communal approuve avec 8 voix pour et 2 voix contre des conseillers ASCHMAN et JUNK le contrat de bail conclu entre le collège échevinal et Monsieur Paul MICHELS, concernant

la location d'un terrain communal inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, section CA de Clervaux, n°2/7510 (plan 00364-24 de l'Office national du Remembrement), d'une surface de 16a23ca pour une durée de 30 ans au montant annuel de 3.000 €. L'échevin Georges MICHELS quitte la salle en application de l'article 20.1° de la loi communale du 13 décembre 1988.

La motivation du vote étant exposée ci-après, l'éditeur décline toute responsabilité quant à la forme et au contenu de la motivation.

Suite à la conclusion d'une convention de partenariat entre le collège échevinal et l'Union commerciale de Clervaux d'une part et l'association des exploitants du Nordstrooss Shopping Mile Marnach d'autre part, le conseil communal approuve les deux conventions ayant comme objet d'échanger des informations et d'élaborer des concepts commerciaux afin d'augmenter l'attractivité des localités de la commune de Clervaux. Elles déterminent les conditions d'engagement afin de subventionner l'association des commerçants et fixent la valeur du soutien financier à un maximum de 50 points par année, la valeur d'un point étant fixée à 500 €.

La convention et le projet d'exécution relatifs au plan d'aménagement particulier « Am Pesch » à Marnach, élaborés par le bureau « best » pour le compte de l'initiateur MRCC INVEST SA, sont approuvés.

Le contrat de mise à disposition conclu entre le collège échevinal et le Museumsverein wArtehalle, représenté par Madame Léonie SIMONS au sujet de l'œuvre artistique « Wahrnehmung der Grenzen - Grenzen der Wahrnehmung », sculpture réalisée par l'artiste Werner BITZIGEIO, est approuvé. La sculpture en question est exposée dans la région des trois frontières, entre Lieler et Ouren (B).

SERVICE SCOLAIRE

Le conseil communal adopte le PEP - Plan d'encadrement périscolaire pour l'année scolaire 2020-2021.

CITY MANAGEMENT

Afin de contribuer à une réduction de la perte de revenu des commerçants locaux pendant la période du lock-down, mesure imposée dans le cadre de la crise sanitaire liée au Covid-19, le collège échevinal, sous la guidance du service communal City Management a organisé via les médias internet et facebook un jeu-concours permettant à tous les participants de gagner des bons d'achat d'une valeur individuelle de 100 € à faire valoir auprès des commerçants locaux. La contribution maximale de la commune est limitée à 10.000 €.

Le conseil communal alloue de cette manière le subsidiaire extraordinaire suivant :
Commerçants locaux
10.000 €

Le règlement du projet photographique « D'Gemeng Cliärref am Portrait » tel qu'il est élaboré avec msdesign by Myriam SCHMIT et présenté par le service City Management de notre commune, est approuvé.

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

L'avenant au règlement de circulation communal du 5 octobre 2016 ayant pour objet de réglementer la circulation sur les voies publiques, sur les voies ouvertes à la circulation publique de la commune de Clervaux et portant sur l'ensemble des voies situées en agglomération et sur la voirie communale hors agglomération est approuvé.

Le conseil communal confirme le règlement de circulation émis par le collège échevinal :

- en date du 10 juillet 2020 au sujet de l'aménagement d'un arrêt de bus à hauteur de la maison n°19, *Wëlzerstrooss* à Drauffelt, ceci du 15 juillet 2020 jusqu'à la fin des travaux.

PROJETS

Le lotissement de la parcelle n°290/2887, inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section HF de Hupperdange, tel qu'il est sollicité par le propriétaire, la famille FREICHEL c/o Immobilière de l'Attert, et dont la finalité est la division du terrain classé en zone de construction « HAB-1 » en six parcelles en vue de leur affectation à la construction, est approuvé. Le montant de 82.400 € est facturé à la famille FREICHEL c/o Immobilière de l'Attert pour l'aménagement d'infrastructures d'un terrain à bâtir le long du *Hualewee* à Hupperdange.

Considérant qu'aucune observation ni objection contre le projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier « quartiers existants » - partie écrite, n'a été présentée au collège échevinal, la proposition de modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier « quartiers existants » - partie écrite est adoptée dans sa présentation initiale par le conseil communal.

IMPOSITION COMMUNALE

Les taux multiplicateurs à appliquer en 2021 ont été fixés par le conseil communal :

Impôt commercial 250 %, ceci en vue de supporter les entreprises et les commerçants qui, à cause de la crise sanitaire du Covid-19, subissent des pertes de revenus pendant l'exercice en cours ;

Impôt foncier A
(propriétés agricoles et forestières)
475 %

Impôt foncier B
(immeubles bâtis et non bâtis)
475 %

PROPRIÉTÉS COMMUNALES

L'acte notarié concernant la vente à WPW Promotions s.à r.l. de la parcelle n°743/5800, section HC de Heinerscheid, lieu-dit « Kierchestrooss », d'une surface de 1a60ca, au prix de 40.000 €, est approuvé.

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister;
Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, Räte.

Abwesend:

Raymond BEFFORT, entschuldigt und stimmrechtlich vertreten durch Herrn Safet SABOTIC.

VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Der Gemeinderat beschließt, die zwischen dem Regierungskommissariat zum Datenschutz beim Staat und dem Schöffenrat geschlossene Kooperationsvereinbarung zu genehmigen, wodurch die staatliche Datenschutzkommission als Datenschutzbeauftragter (DPD, délégué à la protection des données) der Gemeinde ernannt wird.

Der Gemeinderat billigt mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK den zwischen dem Schöffenrat und Herrn Yves BREVER geschlossenen Mietvertrag über die Vermietung einer Fläche von 3A40Za des im Kataster der Gemeinde Clerf eingeschriebenen Grundstücks n°583/3147, Sektion CA von Clerf, für einen Zeitraum von 30 Jahren zum jährlichen Betrag von 50 €.

Die Begründung für die Abstimmung ist nachstehend angegeben, der Herausgeber lehnt jegliche Verantwortung für Form und Inhalt der Motivation ab.

Der Gemeinderat billigt mit 8 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK den zwischen dem Schöffenrat und Herrn Paul MICHELS geschlossenen Miet-

vertrag über die Vermietung eines im Kataster der Gemeinde Clerf eingeschriebenen Grundstücks n°2/7510 (Plan 00364-24 des Nationalen Amts für Flurbereinigung (ONR)), einer Fläche von 16A23Za entsprechend, für einen Zeitraum von 30 Jahren zum jährlichen Betrag von 3.000 €. Schöffe Georges MICHELS verlässt den Raum laut Artikel 20.1° des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988.

Die Begründung für die Abstimmung ist nachstehend angegeben, der Herausgeber lehnt jegliche Verantwortung für Form und Inhalt der Motivation ab.

Nach Abschluss eines Partnerschaftsabkommen zwischen dem Schöffenrat und dem lokalen Geschäftsverband von Clerf einerseits und der Vereinigung der Betreiber der Nordstrooss Shopping Mile Marnach andererseits genehmigt der Gemeinderat die beiden Vereinbarungen mit Zweck des Informationsaustauschs und der Entwicklung kommerzieller Konzepte, um die Attraktivität der Ortschaften der Gemeinde Clerf zu stärken. Sie legen die einzuhaltenden Bedingungen für das Subventionieren des Geschäftsverbandes fest, und setzen die Summe der finanziellen Unterstützung auf maximal 50 Punkte pro Jahr fest, wobei der Wert eines Punktes auf 500 € festgesetzt wird.

Das Abkommen und der Ausführungsentwurf bezüglich des Raumplanungsvorhabens „Am Pesch“ in Marnach, die vom Büro „best“ im Auftrag des Initiators MRCC INVEST SA erstellt wurden, werden genehmigt.

Der zwischen dem Schöffenrat und dem Museumsverein wArtehalle, vertreten durch Frau Léonie SIMONS, geschlossene Leihvertrag über das Kunstwerk „Wahrnehmung der Grenzen - Grenzen der Wahrnehmung“, Skulptur des Künstlers Werner BITZIGEIO, wird genehmigt. Die besagte Skulptur wird im Dreiländereck zwischen Lieler und Ouren ausgestellt (B).

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 27 JUILLET 2020

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 27. JULI 2020

SCHULDIENTST

Der Gemeinderat verabschiedet den außerschulischen Betreuungsplan (PEP - Plan d'encadrement périscolaire) für das Schuljahr 2020-2021.

CITY MANAGEMENT

Um zu einer Verringerung des Einkommensverlusts lokaler Händler während des Zeitraums des Lockdowns beizutragen, eine im Zusammenhang mit der Gesundheitskrise des Covid-19 ergriffenen Maßnahme, hat der Schöffenrat, unter der Leitung des City Managements über Internet und Facebook einen Wettbewerb organisiert, bei dem alle Teilnehmer Gutscheine im Wert von 100 € gewinnen und diese bei lokalen Händlern einlösen können. Der maximale Beitrag der Gemeinde ist auf 10.000 € begrenzt.

Der Gemeinderat vergibt somit folgenden außerordentlichen Zuschuss: Lokale Händler
10.000 €

Die Bestimmungen des Fotoprojekts „D'Gemeng Cliärref am Portrait“, wie sie mit msdesign by Myriam SCHMIT erstellt und vom City Management unserer Gemeinde vorgelegt wurden, werden genehmigt.

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Die Abänderung der Fahrverordnung vom 5. Oktober 2016, welche den

Verkehr auf öffentlichen Straßen und auf öffentlich zugänglichen Straßen in der Gemeinde Clerf regelt und alle innerörtlichen Straßen und außerörtliche Gemeindestraßen beinhaltet, wird genehmigt.

Der Gemeinderat bestätigt die vom Schöffenrat erlassene Fahrverordnung: - vom 10. Juli 2020 bezüglich Bau einer Bushaltestelle auf Höhe des Hauses N°19 in der *Wëlzerstross* in Drauffelt, dies vom 15. Juli 2020 bis zum Ende der Arbeiten.

PROJEKTE

Die Unterteilung der Parzelle N°290/2887 eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion HF Hüpperdingen, vom Eigentümer Familie FREICHEL c/o Immobilière de l'Attart angefragt, und deren Zweck die Aufteilung des als „HAB-1“ eingestuftes Grundstücks in sechs Parzellen ist, die als Baugrundstücke ausgewiesen werden, wird genehmigt. Familie FREICHEL c/o Immobilière de l'Attart wird der Betrag von 82.400 € für den Ausbau der Infrastruktur eines Baugrundstücks entlang des *Hualewee* in Hüpperdingen in Rechnung gestellt.

In Anbetracht der Tatsache, dass dem Schöffenrat keine Beobachtungen oder Einwände gegen das Projekt zur punktuellen Abänderung des schriftlichen Teils des Raumplanungsvorhaben „quartiers existants“

(bestehende Bezirke) vorgelegt wurden, wurde der Vorschlag zur punktuellen Abänderung des schriftlichen Teils des Raumplanungsvorhaben „quartiers existants“ wie anfänglich präsentiert, vom Gemeinderat angenommen.

GEMEINDEBESTEUERUNG

Die 2021 anzuwendenden Steuerhebesätze werden wie folgt vom Gemeinderat festgelegt: Gewerbesteuer 250 %, dies um die Firmen und Geschäftsleute zu unterstützen die durch die sanitäre Krise in Zusammenhang mit dem Covid-19 im laufenden Geschäftsjahr Einkommensverluste erlitten haben;

Grundsteuer A

(land- und forstwirtschaftliche Liegenschaften)
475 %

Grundsteuer B

(bebaute und unbebaute Immobilien)
475 %

GEMEINDEIMMOBILIEN

Die notarielle Urkunde über den Verkauf des Grundstücks N°743/5800, Sektion HC von Heinerscheid, Ort genannt „Kierchestrooss“, einer Fläche von 1A60Za entsprechend zu einem Preis von 40.000 € an WPW Promotions s.à r.l. wird genehmigt.

MOTIVATION DE VOTE

RÉUNION DU 27 JUILLET 2020

BEGRÜNDUNG FÜR DIE ABSTIMMUNG

SITZUNG VOM 27. JULI 2020

Begrënnung vum Gréng Vote beim Punkt 3. « Approbation de plusieurs contrats de location », Gemengerot vum 27.07.2020

Firwat hunn déi Gréng géint d'Ofriede vun zwee kostbaren « espaces publics » un zwou Cliärrwer Privatpersounen gestëmmt ?

Op www.clervaux.lu gëtt a 4 Dokumenter (Masterplang, Outdoor fitness Projet, Aménagement vu Spillplazen, SUP - Strategische Umweltprüfung (PAG), Entwicklungskonzept der Gemeinde) ëmmer erëm d'Wichtigkeet vum ëffentleche Raum am Intressi vun allen Awunner a Visiteuren betount.

Mam joerzénge feste Verlounen vun 2 esou Plazen widdersprieche sech

hei 9 vun 11 politesch Responsabelen. Schéi Projeten sinn elo op deene Plazen net méi ze realiséieren:

- Do, wou an der Nordentrée (Gare) fréier lénks laanscht d'Strooss eng Gréngfläch (16a 23 ca) mat schéine Biller (Cité de l'image) d'Fuerderunge vum Masterplang an der SUP (Eingrünung der Ortsränder, Aufwertung der Orsteingänge) erfëllt huet, stinn deemnächst Autoen hannert engem Gitter.

- D'Aarbechtsgruppen fir d'Spillplazen um Cornelyshaff an am Bongert wollten aus deene Plazen des « lieux de rencontre » maache, mat, am Bongert, dem Uplanze vun Uebstbeem. Déi Plaz vis-à-vis vun der Spillplaz, ideal derfir, ass elo fort.

Am Intressi vun der Allgemengheet wäerten déi Gréng sech an Zukunft nach méi fir d'Erhalen an d'Opwäertung vum ëffentleche Raum asetzen.

**Fir déi gréng Cliärref
Betsy ASCHMAN et Jacquot JUNK
Conseillers communaux**

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 28 SEPTEMBRE 2020

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 28 SEPTEMBER 2020

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents :

Emile EICHER, bourgmestre ;
Georges MICHELS, Romain BRAQUET,
échevins ; Betsy ASCHMAN,
Raymond BEFFORT, Théo BLASEN,
Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges
KEIPES, Safet SABOTIC, conseillers.

Absent :

Claude WEILER, excusé.

Le point 8 prévu par l'ordre du jour de la séance actuelle, est reporté à l'ordre du jour de la prochaine séance.

PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal décide de créer un poste intitulé « chargé d'études, groupe de traitement A1, sous groupe scientifique et technique » pour les besoins du service technique communal.

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le conseil communal décide de modifier le règlement communal sur les cimetières du 19 août 2016, ceci surtout en vue de déterminer les spécificités locales de chaque cimetière communal.

DIVERS

Suite à la procédure de consultation publique restée sans observation, le conseil communal avise favorablement le projet d'abrogation du plan directeur sectoriel « décharges pour déchets inertes ».

PROPRIÉTÉS COMMUNALES

L'acte notarié signé entre le collège échevinal et la société Agro-Projekt S.A., constatant l'acquisition par la commune de la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section CD de Reuler, n°130/2459, lieu-dit « Unter der

Acht », d'une surface de 5a31ca, au prix de 185.000 €, est approuvé avec 9 voix pour et 1 voix contre du conseiller KEIPES.

L'acte notarié signé entre le collège échevinal et la société SK Promotion s.à r.l. constatant la cession gratuite en faveur de la commune de la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section HA de Lieler, n°1245/5282, lieu-dit « Hauptstrooss », d'une surface de 7ca, est approuvé.

Le compromis de vente signé entre le collège échevinal et Monsieur Claude KOHL constatant l'engagement de ce dernier de vendre à la commune une partie à 15a d'un terrain inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, section CD de Reuler, n°201/2118, au prix de 16.500 €/are et dont la commune a besoin pour assurer l'extension du centre scolaire et sportif, est approuvé. L'acte notarié, précédé du mesurage cadastral de la surface exacte du terrain vendu est soumis à l'approbation du conseil communal.

Le compromis de vente signé entre le collège échevinal et Madame Marie Justine THINNES, constatant l'engagement de celle-ci, à vendre à la commune un terrain, inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, section CA de Clervaux, n°492/3282, d'une surface de 3a, au prix de 2.314,81 €/are, est approuvé. Le terrain constitue l'emprise du passage souterrain pour cyclistes de la piste cyclable nationale PC21. L'acte notarié, est soumis à l'approbation du conseil communal.

CONTRATS ET CONVENTIONS

Suite à la vente du réseau de télédistribution, desservant les localités de Clervaux, Eselborn et Reuler par l'Antenne collective de Clervaux à Eltrona Interdiffusion S.A., la commune accepte de donner ses gaines de protection hébergeant le réseau en location. Le contrat qui définit

la location et règle les conditions y relatives signé entre le collège échevinal et les représentants de Eltrona Interdiffusion S.A., est approuvé. Le prix de location est de 1 € symbolique par an.

PROJETS

Le projet n°101986 élaboré par le service régional nord à Diekirch de l'Administration des services techniques de l'agriculture (ASTA), prévoyant des travaux extraordinaires en 2021 à apporter à la voirie rurale, soit des enrobés bitumineux sur 9 chemins ruraux, dont le devis se chiffre à un montant total de 828.000 € TTC est approuvé. Une aide financière à un taux de 30% est sollicitée auprès du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural.

Le conseil communal approuve le devis et détail estimatif des travaux de voirie forestière à exécuter au lieu-dit « Hasenwinkel », section de Weicherdange, élaboré par l'administration de la nature et des forêts, dont le montant se chiffre à 13 500 € TTC. Une aide financière à un taux de 80% est sollicitée auprès du Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable.

Le conseil communal approuve le devis établi par la station biologique du Parc Naturel de l'Our correspondant à un montant de 60.000 € pour les travaux de réalisation du plan vert dans la commune de Clervaux. La dépense afférente sera inscrite au budget de l'exercice 2021.

Le conseil communal approuve le devis établi par la station biologique du Parc Naturel de l'Our correspondant à un montant de 3.500 €. 50% du prix des plantes indigènes, plantées à l'intérieur du plan d'aménagement général seront remboursés. La dépense afférente sera inscrite au budget de l'exercice 2021.

Le lotissement de la parcelle n°670/5328, inscrite au cadastre de la

commune de Clervaux, section HC de Heinerscheid, tel qu'il est sollicité par le propriétaire KpmB s.à r.l. et dont la finalité est la division du terrain classé en zone de construction « mix-V 6L ou 30U/ha » en neuf parcelles en vue de leur affectation à la construction, est approuvé.

Le lotissement des parcelles n°95/2582, 95/2583 et 104/2455, inscrites au cadastre de la commune de Clervaux, section MC de Marnach, tel qu'il est sollicité par le propriétaire WPW Promotions et dont la finalité est la division des terrains classés en zone de construction « mix-V 6L ou 30U/ha » en trois parcelles en vue de leur affectation à la construction, est approuvé avec 9 voix pour et 2 voix contre des conseillers ASCHMAN et JUNK.

Le conseil communal revient sur sa séance du 2 mars 2020 à l'issue de laquelle un projet plus détaillé répondant aux questions que se sont posées les conseillers communaux a été demandé. Le projet de lotissement tel qu'il est introduit par le propriétaire de la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Clervaux section CA de Clervaux, n°222/3229, lieu-dit « Hoh » sollicitant le lotissement de la parcelle en la divisant en deux parcelles distinctes, n'est pas approuvé.

Le décompte de travaux extraordinaires est approuvé :

Aménagement du cimetière du genre forestier « Wandkierfecht » au lieu-dit « Al Kierch », sis entre Heinerscheid et Hupperdange
101 583,45 €

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le conseil communal confirme les règlements de circulation émis par le collège échevinal :

- en date du 18 septembre 2020 au sujet de la pose d'une nouvelle conduite d'eau entre Fischbach et Grindhausen, ceci du 21 septembre 2020 jusqu'à la fin des travaux ;

- en date du 20 août 2020 au sujet de travaux de renouvellement du mur de soutènement se trouvant en face du bâtiment de la gare de Clervaux, ceci du 31 août 2020 jusqu'à la fin des travaux.

.....

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister;
Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Räte.

Abwesend:

Claude WEILER, entschuldigt

Der in der Tagesordnung der laufenden Sitzung vorgesehene Punkt 8 wird auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung gesetzt.

GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat beschließt, einen Posten mit dem Titel „Studienleiter, Laufbahn A1, wissenschaftliche und technische Untergruppe“ für die Bedürfnisse des technischen Dienstes der Gemeinde einzurichten.

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Der Gemeinderat beschließt, die Gemeindeverordnung vom 19. August 2016 betreffend Friedhöfe abzuändern, vor allem im Hinblick auf die Bestimmung der örtlichen Besonderheiten jedes Gemeindefriedhofs.

VERSCHIEDENES

Nach der Prozedur des öffentlichen Konsultationsverfahrens bei dem keine Einwände eingereicht wurden, befürwortet der Gemeinderat die vorgeschlagene Aufhebung des sektoriellen Masterplans „Deponien für Inertabfälle“.

GEMEINDEIMMOBILIEN

Die notarielle Urkunde, zwischen dem Schöffenrat und der Firma Agro-Projekt SA unterzeichnet, welche den Erwerb durch die Gemeinde des im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CD von Reuler, N°130/2459, genannt „Unter der Acht“ eingetragenen Grundstücks, einer Fläche von 5A31Za entsprechend, zum Preis von 185.000 € vermerkt, wird mit 9 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme des Rates KEIPES genehmigt.

Die notarielle Urkunde, zwischen dem Schöffenrat und der SK Promotion s.à r.l. unterzeichnet, welche die unentgeltliche Übertragung an die Gemeinde des im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion HA von Lieler, N°1245/5282, genannt „Hauptstrooss“ eingetragenen Grundstücks, einer Fläche von 7Za entsprechend, wird genehmigt.

Der zwischen dem Schöffenrat und Herrn Claude KOHL unterzeichnete Vorvertrag welcher dessen Verpflichtung vermerkt, einen Teil von 15Ar des im Kataster der Gemeinde Clerf eingeschriebenen Grundstücks, Sektion CD von Reuler, N°201/2118, an die Gemeinde zu verkaufen, zum Preis von 16.500 €/Ar, das die Gemeinde zur Erweiterung des Schul- und Sportzentrums benötigt, wird genehmigt. Die notarielle Urkunde, der die Katastermessung der genauen Fläche des Grundstücks vorausgeht, bedarf der Zustimmung des Gemeinderats.

Der zwischen dem Schöffenrat und Frau Marie Justine THINNES unterzeichnete Vorvertrag welcher deren Verpflichtung vermerkt, ein im Kataster der Gemeinde Clerf eingeschriebenen Grundstücks, Sektion CA von Clerf, N°492/3282, einer Fläche von 3 Ar entsprechend, an die Gemeinde zu verkaufen zum Preis von 2.314,81 €/Ar, wird genehmigt. Es handelt sich um das Grundstück der unterirdischen Passage für Radfahrer des nationalen Radweges PC21. Die notarielle Urkunde bedarf der Zustimmung des Gemeinderats.

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 28 SEPTEMBRE 2020

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 28. SEPTEMBER 2020

VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Nach dem Verkauf des TV-Verteilungsnetzes, das die Ortschaften Clerf, Eselborn und Reuler bedient, durch die Gemeinschaftsantenne von Clerf an Eltrona Interdiffusion S.A., vermietet die Gemeinde ihre Schutzrohre, in denen sich das Netz befindet. Der Vertrag, der die Miete definiert und die damit verbundenen Bedingungen regelt und zwischen dem Schöfferrat und den Vertretern von Eltrona Interdiffusion S.A. unterzeichnet wurde, wird genehmigt. Der Mietpreis beträgt 1 symbolischen € pro Jahr.

PROJEKTE

Das Projekt n°101986 welches durch die Ackerbauverwaltung - Regionalbüro Norden in Diekirch (ASTA) ausgearbeitet wurde und Asphaltbeläge auf 9 Feldwegen an außergewöhnlichen Arbeiten an dem Feldwegenetz für 2021 vorsieht, wird genehmigt. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf eine Summe von 828.000 € Mehrwertsteuer inbegriffen. Eine Beteiligung von 30% wird beim Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung beantragt.

Der Gemeinderat genehmigt das von der Natur- und Forstverwaltung erstellte Vorprojekt nebst Kostenanschlag der Forstwegearbeiten am Ort „Hasenwinkel“ in Weicherdingen, welcher sich auf eine Summe von 13.500 € beläuft. Das Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung wird um eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 80% gebeten.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag bezüglich der Ausführungsarbeiten des Grünplans in der Gemeinde Clerf welcher von der biologischen Station des Naturpark Our ausgearbeitet wurde und einer Summe von 60.000 € entspricht. Die diesbezügliche Ausgabe wird im Haushalt 2021 eingeschrieben.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag welcher von der biologischen Station des Naturpark Our ausgearbeitet wurde und einer Summe von 3.500 € entspricht. 50% des Preises der einheimischen Pflanzen, welche innerhalb des allgemeinen Bebauungsplanes gepflanzt werden, werden zurückerstattet. Die diesbezügliche Ausgabe wird im Haushalt 2021 eingeschrieben.

Die Unterteilung der Parzelle N°670/5328 eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion HC von Heinerscheid, vom Eigentümer KpmB s.à r.l. angefragt, und deren Zweck die Aufteilung des als „mix-V 6L ou 30U/ha“ eingestuften Grundstücks in neun Parzellen ist, die als Baugrundstücke ausgewiesen werden, wird genehmigt.

Die Unterteilung der Parzellen N°95/2582, 95/2583 und 104/2455 eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion MC von Marnach, vom Eigentümer WPW Promotions angefragt, und deren Zweck die Aufteilung des als „mix-V 6L ou 30U/ha“ eingestuften Grundstücks in drei Parzellen ist, die als Baugrundstücke

ausgewiesen werden, wird mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK genehmigt.

Der Gemeinderat kehrt zu seiner Sitzung vom 2. März 2020 zurück, an deren Ende ein detaillierteres Projekt zur Beantwortung der von den Gemeinderäten gestellten Fragen angefordert wurde. Das vom Eigentümer des Grundstücks eingereichte Unterteilungsprojekt in zwei getrennte Parzellen, des im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CA von Clerf, N°222/3229, genannt « Hoh », eingetragenen Grundstücks, wird nicht genehmigt.

Die Abrechnung außergewöhnlicher Arbeiten wird genehmigt : Gestaltungsarbeiten des Waldfriedhofs „Wandkierfecht“ am Ort genannt „Al Kierch“ zwischen Heinerscheid und Hüpperdingen 101 583,45 €

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Der Gemeinderat bestätigt die vom Schöfferrat erlassene Fahrverordnungen:

- vom 18. September 2020 bezüglich Verlegung einer neuen Wasserleitung zwischen Fischbach und Grindhausen, dies vom 21. September 2020 bis zum Ende der Arbeiten;
- vom 20. August 2020 bezüglich Erneuerungsarbeiten an der Stützmauer gegenüber dem Bahnhofsgebäudes von Clerf, dies vom 31. August 2020 bis zum Ende der Arbeiten.

AVIS AU PUBLIC - LOTS DE CHASSE

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG - DIE JAGDLOSE

Conformément à la loi modifiée du 25 mai 2011 relative à la chasse, tous les droits de chasse pour la période du 1^{er} avril 2021 au 31 mars 2030 devront être cédés par voie d'adjudication publique au plus tard le 31 janvier 2021.

Suivant l'article 3 du règlement grand-ducal du 2 septembre 2011 déterminant la procédure et les modalités de l'adjudication publique, les plans des lots de chasse, qui tiennent compte des déclarations des opposants recevables en la forme, sont publiés aux maisons communales pendant toute la période allant du 1^{er} septembre 2020 au 31 janvier 2021.

La liste des lots de la commune de Clervaux est reproduite ci-dessous et renseigne sur les différents lots situés sur le territoire de la commune. Les limites des lots de chasse sont consultables sur le site geoportail.lu sous le thème « Environnement », rubrique « Chasse », sous rubrique « Lots de chasse, valables à partir du 1.4.2021 ».

Alternativement, il est possible de consulter l'annexe du règlement grand-ducal du 8 novembre 2019 arrêtant les limites des lots de chasse (<http://www.legilux.public.lu/eli/etat/leg/rgd/2019/11/08/a771/jo>)

.....

Gemäß dem geänderten Jagdgesetz vom 25. Mai 2011 müssen alle Jagdrechte für den Zeitraum vom 1. April 2021 bis zum 31. März 2030 bis spätestens 31. Januar 2021 öffentlich versteigert werden.

Gemäß Artikel 3 der großherzoglichen Verordnung vom 2. September 2011, in dem das Verfahren und die Bedingungen der öffentlichen Versteigerung festgelegt sind, werden die Pläne der Jagdlose, welche die in der Form zulässigen Erklärungen der Gegner berücksichtigen, in den Gemeindehäusern veröffentlicht während des gesamten Zeitraums vom 1. September 2020 bis zum 31. Januar 2021.

Die Liste der Lose in der Gemeinde Clervaux ist nachstehend wiedergegeben und enthält Informationen zu den verschiedenen Losen auf dem Gemeindegebiet. Die Grenzen der Jagdlose können auf der Webseite geoportail.lu unter dem Thema „Umwelt“, Rubrik „Jagd“, Unterrubrik „Jagdlose, gültig ab 1.4.2021“ eingesehen werden.

Alternativ kann der Anhang zur großherzoglichen Verordnung vom 8. November 2019 zur Festlegung der Grenzen der Jagdlose konsultiert werden (<http://www.legilux.public.lu/eli/etat/leg/rgd/2019/11/08/a771/jo>)

Lots de chasse
de la commune de Clervaux /
Jagdlose der Gemeinde Clervaux:
12 ; 20 ; 21 ; 22 ; 23 ; 26 ; 27 ; 28 ; 29 ;
30 ; 35 ; 36 ; 37 ; 38 ; 41 ; 42 ; 43 ; 44 ;
47 ; 48 ; 49 ; 50 ; 51 ; 52 ; 53 ; 54 ; 63 ;
64 ; 65 ; 66 ; 67 ; 68 ; 69 ; 78 ; 79 ; 80.

AVIS AU PUBLIC - PROTECTION DES DONNÉES

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG - DATENSCHUTZ

Le collège échevinal a désigné le 26 juin 2020 le Commissariat du Gouvernement à la protection des données auprès de l'État, conformément à l'article 58 de la loi du 1^{er} août 2018 portant organisation de la Commission nationale pour la protection des données et du régime général sur la protection des données, en qualité de délégué à la protection des données de la commune de Clervaux.

Les modalités de collaboration entre les parties et leurs obligations et droits respectifs ont été fixées dans une convention signée entre les parties en date du 7 juillet 2020. La convention

a été approuvée unanimement par le conseil communal le 27 juillet 2020.

.....

Der Schöffenrat ernannte am 26. Juni 2020 das Regierungskommissariat zum Datenschutz beim Staat gemäß Artikel 58 des Gesetzes vom 1. August 2018 über die Organisation der nationalen Datenschutzkommission und allgemeines Datenschutzregime, als Datenschutzbeauftragter der Gemeinde Clervaux.

Die Bedingungen für die Zusammenarbeit zwischen den Parteien und ihre jeweiligen Pflichten und Rechte wurden

in einem Abkommen festgelegt, das am 7. Juli 2020 unterzeichnet wurde. Das Abkommen wurde am 27. Juli 2020 vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

Coordonnées du Commissariat du Gouvernement à la protection des données auprès de l'État /
Kontaktadressen des Regierungskommissariats zum Datenschutz beim Staat:

Adresse postale /
Postanschrift :
5, Rue Plaetis L-2338 Luxembourg

Courriel / Email:
communes@cgpdp.etat.lu

AVIS AU PUBLIC

GRINDHAUSEN-DÉCHETS-CIRCULATION

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

GRINDHAUSEN-ABFALL-VERKEHR

Il est porté à la connaissance du public, que le conseil communal en sa séance publique du 17 février 2020 a fixé à l'unanimité

- une taxe de participation aux frais d'infrastructures préfinancés par la commune sur une longueur de 495 mètres au CR376 à Grindhausen.

La décision du conseil communal a été approuvée :

- par arrêté grand-ducal du 29 juillet 2020 ;
- par la Ministre de l'Intérieur en date du 21 août 2020.

Date de publication 2 septembre 2020

Il est porté à la connaissance du public, que le conseil communal en sa séance publique du 8 juin 2020 a fixé à l'unanimité

- les taxes relatives à la gestion des déchets ménagers, encombrants et y assimilés.

La décision du conseil communal a été approuvée :

- par arrêté grand-ducal du 29 juillet 2020 ;
- par la Ministre de l'Intérieur en date du 21 août 2020.

Date de publication 2 septembre 2020

Il est porté à la connaissance du public, que le conseil communal en sa séance publique du 27 juillet 2020 a modifié le règlement communal de circulation du 5 octobre 2016.

La décision du conseil communal a été approuvée :

- par le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics, en date du 17 septembre 2020 ;
- par la Ministre de l'Intérieur, en date du 24 septembre 2020, réf: 322/20/CR.

Date de publication 7 octobre 2020

Les textes entiers des règlements sont à la disposition du public, à la maison communale, où il peut en être pris copie.

Ils se trouvent publiés au site internet de la commune : www.clervaux.lu

Les règlements deviennent obligatoires trois jours après leur publication par voie d'affiche dans la commune.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'État et des communes, un recours en annulation devant le Tribunal administratif est ouvert contre ces décisions dans un délai de trois mois à partir de la publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

.....

Der Öffentlichkeit wird mitgeteilt, dass der Gemeinderat

- eine Beteiligungssteuer an Infrastrukturkosten, die von der Gemeinde über eine Länge von 495 Metern am CR376 in Grindhausen vorfinanziert wurden, in seiner Sitzung vom 17. Februar 2020 einstimmig angenommen hat.

Die kommunale Verordnung wurde genehmigt durch:

- großherzogliches Dekret, am 29. Juli 2020;
- die Innenministerin, am 21. August 2020.

Bekanntmachung am 2. September 2020

Der Öffentlichkeit wird mitgeteilt, dass der Gemeinderat

- Abgaben im Zusammenhang mit der Entsorgung von Haushalts-, Sperr- und ähnlichen Abfällen, in seiner Sitzung vom 8. Juni 2020 einstimmig angenommen hat.

Die kommunale Verordnung wurde genehmigt durch:

- großherzogliches Dekret, am 29. Juli 2020;
- die Innenministerin, am 21. August 2020.

Bekanntmachung am 2. September 2020

Der Öffentlichkeit wird mitgeteilt, dass der Gemeinderat die Fahrverordnung vom 5. Oktober 2016 in seiner Sitzung vom 27. Juli 2020 geändert hat.

Die kommunale Verordnung wurde genehmigt durch:

- den Minister für Mobilität und öffentlichen Arbeiten, am 17. September 2020;
- die Innenministerin, am 24. September 2020, Ref: 322/20/CR.

Bekanntmachung am 7. Oktober 2020

Die integralen Texte der Verordnungen liegen der Öffentlichkeit im Gemeindeforum vor, wo sie kopiert werden können. Auf der Internetseite der Gemeinde www.clervaux.lu sind sie veröffentlicht.

Die Verordnungen werden drei Tage nach ihrer Veröffentlichung durch Aushang in der Gemeinde verbindlich.

In Anwendung der großherzoglichen Verordnung vom 8. Juni 1979 über das von den Verwaltungen des Staates und der Gemeinden einzuhaltende Verfahren wird gegen diese Entscheidungen innerhalb von drei Monaten ab Bekanntmachung eine Nichtigkeitsklage vor dem Verwaltungsgericht eröffnet, durch unterschriebenen Antrag eines Anwalts des Gerichtshofes.

AVIS AU PUBLIC HUPPERDANGE, HEINERSCHIED, MARNACH

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG HÜPPERDINGEN, HEINERSCHIED, MARNACH

Il est porté à la connaissance du public, que le conseil communal en sa séance publique du 27 juillet 2020 a marqué son accord avec le lotissement suivant :

- parcelle à Hupperdange inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section HF de Hupperdange, n°290/2887, sise aux abords de la rue *Hualewee*.

Publication en date du 26 août 2020

Il est porté à la connaissance du public, que le conseil communal en sa séance publique du 28 septembre 2020 a marqué son accord avec le lotissement suivant :

- parcelle à Heinerschied inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section HC de Heinerschied, n°670/5328, sise aux abords des rues *Kaalberstrooss* et *Buregaass*

Publication en date du 14 octobre 2020

Il est porté à la connaissance du public, que le conseil communal en sa séance publique du 28 septembre 2020 a marqué son accord avec le lotissement suivant :

- parcelles à Marnach inscrites au cadastre de la commune de Clervaux, section MC de Marnach, n°95/2582, 95/2583, 104/2455, sises aux abords de la rue *Haaptstrooss*

Publication en date du 14 octobre 2020

Les délibérations précitées sont déposées à la maison communale où le public pourra en prendre connaissance.

Conformément à l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains, réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement par-

ticulier « quartier existant » est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'État et des communes, un recours en annulation devant le Tribunal administratif est ouvert contre ces décisions dans un délai de trois mois à partir de la publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

.....

Der Öffentlichkeit wird mitgeteilt, dass der Gemeinderat sein Einverständnis zur Unterteilung der

- Parzelle in Hüpperdingen, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion HF von Hüpperdingen, N°290/2887, am Rande des *Hualewee* in seiner Sitzung vom 27. Juli 2020 gegeben hat.

Bekanntmachung am 26. August 2020

Der Öffentlichkeit wird mitgeteilt, dass der Gemeinderat sein Einverständnis zur Unterteilung der

- Parzelle in Heinerschied, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion HC von Heinerschied, N°670/5328, am Rande der *Kaalberstrooss* und *Buregaass* in seiner Sitzung vom 28. September 2020 gegeben hat.

Bekanntmachung am 14. Oktober 2020

Der Öffentlichkeit wird mitgeteilt, dass der Gemeinderat sein Einverständnis zur Unterteilung der

- Parzellen in Marnach, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion MC

von Marnach, N°95/2582, 95/2583, 104/2455, am Rande der *Haaptstrooss* in seiner Sitzung vom 28. September 2020 gegeben hat.

Bekanntmachung am 14. Oktober 2020

Die vorgenannten Beratungen werden im Rathaus hinterlegt, wo die Öffentlichkeit Kenntnis davon nehmen kann.

Gemäß Artikel 29 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über kommunale Raumplanung und Stadtentwicklung entscheidet der Gemeinderat über jede Unterteilung von Grundstücken, die in einem Gebiet durchgeführt wird, das einem Raumplanungsvorhaben „quartiers existants“ (bestehende Bezirke) unterliegt und diese werden gemäß Artikel 82 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 veröffentlicht.

In Anwendung der großherzoglichen Verordnung vom 8. Juni 1979 über das von den Verwaltungen des Staates und der Gemeinden einzuhaltende Verfahren wird gegen diese Entscheidungen innerhalb von drei Monaten ab Bekanntmachung eine Nichtigkeitsklage vor dem Verwaltungsgericht eröffnet, durch unterschriebenen Antrag eines Anwalts des Gerichtshofes.



Source photo: Adobe Stock / Konstantyn

- www.clervaux.lu
- sms2citizen
- Newsletter
- Facebook *Gemeng Clärref*

